



Maria Jose Bocorny Finatto

Bolsista de Produtividade em Pesquisa do CNPq - Nível 2

Endereço para acessar este CV: <http://lattes.cnpq.br/0180606646463169>

Última atualização do currículo em 07/03/2017

Bolsista Produtividade-Pesquisa (PQ) do CNPq desde 2007 até 29/2/2016 Nova bolsa PQ a partir de 03/3/2017. Coordenadora do PPG-Letras UFRGS (CAPES 6) de 2014 a 2015. Integrante do grupo TERMISUL desde 1993. Docente da UFRGS desde 1994. Fundadora do grupo de Pesquisa em Linguística de Corpus para região Sul (GELCORP-SUL, 2010). Doutora em Letras (UFRGS, 2001). Professora efetiva do Depto. de Letras Clássicas e Vernáculas do Instituto de Letras da UFRGS de 1995 até 2010. Transferida para o Depto. de Linguística, Filologia e Teoria Literária do mesmo Instituto em maio de 2010. Docente do Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS desde 2002. Pós-Doutorada em Ciência da Computação junto o Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional (NILC) do ICMC-USP em 2011. Responsável pelas disciplinas *Fundamentos de Terminologia* e *PLN para linguistas* na linha de pesquisa *Lexicografia e Terminologia: relações textuais* do PPG-Letras da UFRGS. Regente das disciplinas *Introdução à Terminologia* e *Léxico e Dicionários*, obrigatórias do curso de Letras-Tradução da UFRGS. Orientadora de mestrado, de doutorado e supervisora de pós-doutorado. Coordenou o Curso de Pós-Graduação Lato Sensu *Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto* de 2004 a 2009. Temas de pesquisa: Acessibilidade Textual e Terminológica em temas de Saúde para Leigos (PQ 2017-2020), Linguística de Corpus, Terminologia, Linguística das Linguagens Especializadas baseada em Corpus, Processamento da Linguagem Natural, Lexicologia e Estatística Lexical, Lexicografia, Estudos do Texto, Tradução e Enunciação Científica, padrões do português popular escrito (Projeto PorPopular - www.ufrgs.br/textecc) e Educação a Distância. Desenvolve produtos on-line para aprendizes de tradução (<http://www.ufrgs.br/textecc/traducao/>). Coordenadora (2006-2008), vice-coordenadora (2009) e pesquisadora (2010-ano atual) do grupo TERMISUL(www.ufrgs.br/termisul). Terminóloga responsável do *Dicionário de Lingüística da Enunciação* (2009, Ed. Contexto). Coordenadora e Vice-Coordenadora do GT Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL (2006-2010). **(Texto informado pelo autor)**

Identificação

Nome	Maria Jose Bocorny Finatto
Nome em citações bibliográficas	FINATTO, M. J. B.;Finatto, Maria José B.;FINATTO, Maria José;FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY


Endereço

Endereço Profissional	Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas. UFRGS - Av. Bento Gonçalves 9500 - Campus do Vale - Inst. de Letras Agronomia 91540000 - Porto Alegre, RS - Brasil - Caixa-postal: 15002 Telefone: (51) 33166916 Ramal: 6916
------------------------------	--


Fax: (51) 33167303
URL da Homepage: <http://ufrgs.br/termisul>

Formação acadêmica/titulação

1997 - 2001

Doutorado em Letras (Conceito CAPES 6).
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Brasil.
Título: Definição terminológica:fundamentos teórico-metodológicos para sua descrição e explicação, Ano de obtenção: 2001.
Orientador:  Maria da Graça Krieger.
Palavras-chave: Terminologia; definição terminológica; dicionários de química; terminologia da Química; terminologia de ciências exatas.
Grande área: Linguística, Letras e Artes
Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada / Especialidade: Lexicologia.
Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada / Especialidade: Lexicografia.
Setores de atividade: Educação; Informacao e Gestao C&T.

1990 - 1993

Mestrado em Letras (Conceito CAPES 6).
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Brasil.
Título: Da Lexicografia brasileira(1813-1991): tipologia microestrutural de verbetes substantivos,Ano de Obtenção: 1993.
Orientador:  Maria da Graça Krieger.
Bolsista do(a): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, CNPq, Brasil.
Palavras-chave: lexicografia brasileira; definição lexicográfica; história da lexicografia; dicionários brasileiros; dicionários gerais de língua; estrutura de verbetes.
Grande área: Linguística, Letras e Artes
Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada / Especialidade: Lexicologia.
Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística.
Setores de atividade: Educação; Informacao e Gestao C&T.

1981 - 1989

Graduação em Letras.
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Brasil.

Pós-doutorado

2011 - 2011

Pós-Doutorado.
Universidade de São Paulo, USP, Brasil.
Grande área: Ciências Exatas e da Terra
Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada.
Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Teorias do Texto e do Discurso / Especialidade: Estudos do texto científico.

Formação Complementar

2014 - 2014

Identificação e classificação dos nomes: entre o... (Carga horária: 2h).
Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, UNESP, Brasil.

2012 - 2012

Extensão universitária em Questões Atuais da Linguística de Corpus. (Carga horária: 1h).
Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, PUCRS, Brasil.

2011 - 2011

Variación en terminología y sus implicaciones. (Carga horária: 15h).
Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, PPG LETRAS-UFRGS, Brasil.

2011 - 2011

ESTRUTURA DA INFORMAÇÃO NA LINGUAGEM. (Carga horária: 10h).

2011 - 2011	Universidade Federal de São Carlos, UFSCAR, Brasil. Tutorial: Anotaion, com E. Hovy, STIL 2011. (Carga horária: 3h). Sociedade Brasileira de Computação - Porto Alegre, SBC, Brasil.
2011 - 2011	CIências da Computação. (Carga horária: 360h). Universidade de São Paulo, USP, Brasil.
2010 - 2010	Statistical Machine Translation. (Carga horária: 10h). University of Copenhagen, UK, Dinamarca.
2009 - 2009	Extensão universitária em Processamento da Linguagem Natural e as fundações. (Carga horária: 7h). Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, PUCRS, Brasil.
2009 - 2009	Um ambiente Colaborativo Web para Criação de Produ. (Carga horária: 16h). EMBRAPA Informática Agropecuária - Campinas -SP, EMBRAPA, Brasil.
2009 - 2009	Gêneros textuais nas perspectivas da ACD e LSF. (Carga horária: 6h). V SIGET, SIGET, Brasil.
2009 - 2009	Los textos de especialidad. (Carga horária: 15h). Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, PPG LETRAS-UFRGS, Brasil.
2008 - 2008	II Escola Brasileira de Lingüística Computacional. (Carga horária: 28h). Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, UNESP, Brasil.
2008 - 2008	OFICINA Metaphor and Culture. (Carga horária: 2h). III Congresso Internacional sobre Metáfora na Linguagem e no Pensamento, IIICIMLP, Brasil.
2007 - 2007	Tutorial sobre a utilização do COMPARA, um corpus. (Carga horária: 3h). Centro Universitário Ibero-Americano, UNIBERO, Brasil.
2006 - 2006	Curso de Curta Duração. Red Iberoamericana de Terminología, RITERM, Espanha.
2003 - 2003	Lingüística de Corpus. (Carga horária: 15h). Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Brasil.
2001 - 2001	Tipologias do discurso especializado. (Carga horária: 15h). Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Brasil.

Atuação Profissional

Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, PPG LETRAS UFRGS, Brasil.

Vínculo institucional

2002 - Atual

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Docente/orientador,
Regime: Dedicação exclusiva.

Outras informações

Docente regular do PPG-Letras, nos cursos de Mestrado e Doutorado. Iniciei orientações em 2003.

Vínculo institucional

2014 - 2015

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Coordenador do Programa,
Carga horária: 20, Regime: Dedicação exclusiva.

Outras informações

Coordenadora eleita do PPG Letras UFRGS para completar mandato da Profa. Ingrid Finger, até 12/05/2015. Vice-coordenador: Profa. Márcia Ivana de Lima e Silva. Permaneci com mandato pro tempore por mais 01 mês, até que se apresentassem novos candidatos para eleição.

Universidade de São Paulo, USP, Brasil.

Vínculo institucional

2011 - 2011

Vínculo: Pós-doutorando Sênior, Enquadramento Funcional: Professor visitante,
Carga horária: 40, Regime: Dedicação exclusiva.

Outras informações

Estágio de Pós-doutorado. Programa de Pós-Doutorado da USP, Universidade de

São Paulo, Campus de São Carlos, São Carlos- SP, junto ao ICMC - Inst. de Ciências Matemáticas e de Computação. Núcleo de Linguística Computacional, NILC, supervisão: Sandra Maria Aluísio.

Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, PUCRS, Brasil.

Vínculo institucional

2011 - Atual

Vínculo: Colaborador, Enquadramento Funcional: Pesquisador, Carga horária: 5

Vínculo institucional

2011 - Atual

Vínculo: Membro de grupo de pesquisa, Enquadramento Funcional: membro de grupo de pesquisa

Universidade Federal do Rio Grande do Sul, UFRGS, Brasil.

Vínculo institucional

2015 - Atual

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Professor Associado 4, Regime: Dedicação exclusiva.

Outras informações

Progressão funcional por desempenho. Habilitada a Professor Titular a partir de MAIO de 2017.

Vínculo institucional

1995 - Atual

Vínculo: , Enquadramento Funcional: Professor Associado 3, Carga horária: 40, Regime: Dedicação exclusiva.

Outras informações

Ingresso como Professora do Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Setor de Língua Portuguesa em julho de 1995; nesse Departamento, atuou até maio de 2010. Transferida para Depto. de Linguística, Filologia e Teoria Literária a partir de maio de 2010. Docente, orientadora de mestrado e de doutorado junto ao PPG Letras da UFRGS desde 2002. Pesquisador CNPq.

Vínculo institucional

1995 - Atual

Vínculo: Servidor Público, Enquadramento Funcional: Professor Associado 3, Carga horária: 40, Regime: Dedicação exclusiva.

Outras informações

Professora e pesquisadora junto ao Depto. de Linguística, Filologia e Teoria Literária desde 2010. Transferida, por permuta, do Depto. de Letras Clássicas e Vernáculas.

Atividades

08/2005 - Atual

Extensão universitária , Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas.

Atividade de extensão realizada

Curso de Pós-Graduação Lato Sensu - Espec. Est. Linguísticos do Texto.

10/2003 - Atual

Serviços técnicos especializados , Instituto de Letras, .

Serviço realizado

Consultoria em Processamento de Linguagem.

06/2002 - Atual

Ensino, Letras, Nível: Pós-Graduação

Disciplinas ministradas

Fundamentos de Terminologia

Leituras Dirigidas: A definição dicionarística: da lexicografia à terminologia

Leituras Dirigidas: Tópicos de Terminologia Textual

Seminário de Pesquisa em Terminologia

07/2001 - Atual

Pesquisa e desenvolvimento , Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.

Linhas de pesquisa

Estudos da Tradução Técnico-científica

Linguagens Científicas e Representação de Conhecimento

Estudos de Linguagens Especializadas baseados em Corpora

Processamento de Linguagem Natural

Lexicologia e Estatística Lexical

03/2001 - Atual	<p>Estudos sobre padrões do português popular escrito em jornais populares</p> <p>Outras atividades técnico-científicas , Instituto de Química, Instituto de Química.</p> <p>Atividade realizada</p> <p>Colaboração junto às pesquisas desenvolvidas pela Área de Educação Química da UFRGS, especialmente no que se refere ao estudo de textos didáticos..</p>
1999 - Atual	<p>Conselhos, Comissões e Consultoria, Instituto de Letras, .</p> <p>Cargo ou função</p> <p>Membro Comissão editorial executiva da revista Cadernos do Instituto de Letras.</p>
07/1995 - Atual	<p>Ensino, Letras, Nível: Graduação</p> <p>Disciplinas ministradas</p> <p>Norma Culta da Língua Portuguesa</p> <p>Terminologia II</p> <p>Terminologia I</p> <p>Léxico e Dicionários</p> <p>Sintaxe do texto</p> <p>Teoria do texto</p>
07/1995 - Atual	<p>Serviços técnicos especializados , Instituto de Letras, .</p> <p>Serviço realizado</p> <p>Colaboração em elaboração de dicionários e glossários especializados.</p>
7/1995 - Atual	<p>Extensão universitária , Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos.</p> <p>Atividade de extensão realizada</p> <p>Curso de Extensão Terminologia e tradução.</p>
7/1995 - Atual	<p>Treinamentos ministrados , Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos.</p> <p>Treinamentos ministrados</p> <p>Oficina de Terminologia - recursos informatizados</p> <p>Oficinas de Terminologia - organização de repertórios auxiliares à tradução</p>
07/2014 - 08/2015	<p>Direção e administração, Instituto de Letras, Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.</p> <p>Cargo ou função</p> <p>Coordenador do Programa.</p>
7/1995 - 01/2010	<p>Pesquisa e desenvolvimento , Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos.</p> <p>Linhas de pesquisa</p> <p>Estudos de Terminologia e sobre Textos Técnico-científicos</p>
03/2002 - 01/2009	<p>Pesquisa e desenvolvimento , Instituto de Química, Departamento de Química Inorgânica.</p> <p>Linhas de pesquisa</p> <p>Lexicografia e Terminologia: Relações Textuais</p>
01/2005 - 12/2006	<p>Direção e administração, Instituto de Letras, .</p> <p>Cargo ou função</p> <p>Coordenador de Comissão de Pesquisa.</p>
12/2003 - 05/2005	<p>Direção e administração, Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos.</p> <p>Cargo ou função</p> <p>Chefe de Departamento Substituto.</p>
01/2003 - 05/2005	<p>Conselhos, Comissões e Consultoria, Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos.</p> <p>Cargo ou função</p> <p>Chefe Substituto do DECLAVE.</p>
12/2002 - 01/2005	<p>Conselhos, Comissões e Consultoria, Instituto de Letras, Comissão de Pesquisa - COMPESQ.</p> <p>Cargo ou função</p> <p>Membro da Comissão de Pesquisa do Instituto de Letras da UFRGS,</p>

2002 - 2005	representante eleito de Depto.. Conselhos, Comissões e Consultoria, Instituto de Letras, . Cargo ou função Coordenadora Comissão Editorial Executiva da revista Cadernos do I.L. (Instituto de Letras da UFRGS).
01/2003 - 12/2004	Direção e administração, Instituto de Letras, . Cargo ou função Membro da Comissão de Pesquisa - representante de Depto. (eleito).
02/2003 - 03/2003	Outras atividades técnico-científicas , Instituto de Letras, Instituto de Letras. Atividade realizada Responsável por Curso Livre ministrado por professor convidado. Lingüística de Corpus, Prof. Tony B. Sardinha.
01/2002 - 02/2002	Extensão universitária , FAURGS, Fundação de Amparo à UFRGS, . Atividade de extensão realizada Prestação de serviços à FAURGS, correção de provas de redação de concursos e vestibular.
09/2001 - 01/2002	Outras atividades técnico-científicas , Coperse, coordenação Redação Vestibular, Coperse, coordenação Redação Vestibular. Atividade realizada Colaboração na seleção de corretores, auxílio à elaboração do manual do corretor, coordenação de equipe de correção..
01/1999 - 01/2001	Conselhos, Comissões e Consultoria, Instituto de Letras, Comissão de Graduação - COMGRAD. Cargo ou função Coordenador.
11/1998 - 12/1999	Direção e administração, Instituto de Letras, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos. Cargo ou função Coordenador de Curso.

Linhas de pesquisa

1. Estudos de Terminologia e sobre Textos Técnico-científicos
2. Lexicografia e Terminologia: Relações Textuais
Objetivo: Estudos de léxicos relacionados à terminologia e à lexicografia numa perspectiva textual. É linha de pesquisa institucional registrada pelo PPG-Letras da UFRGS. Inclui estudos relacionados à descrição dos vocabulários em geral (lexicologia), às práticas dicionarísticas, ao Processamentoda Linguagem Natural, estudos da tradução científico-técnica e ensino de língua materna e língua estrangeira..
Grande área: Lingüística, Letras e Artes
Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Lingüística Aplicada / Especialidade: Lexicologia.
Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Estudos lexicográficos e terminológicos:relações textuais.
Setores de atividade: Educação Média de Formação Geral; Educação Superior; Formação Permanente e Outras Atividades de Ensino, Inclusive Educação À Distância e Educação Especial.
Palavras-chave: estudos do texto científico; estudos de texto; Lexicografia; Lexicologia; Terminologia; enunciação científica.
3. Estudos da Tradução Técnico-científica
Objetivo: Estudos das convencionalidades da tradução científica, incluindo ferramentas informatizadas para auxílio à tradução..
Grande área: Lingüística, Letras e Artes
Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Lingüística Aplicada / Especialidade: Terminologia.

Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Teorias do Texto e do Discurso / Especialidade: Estudos do texto científico.
Setores de atividade: Educação.
Palavras-chave: ensino de tradução; corpus de textos especializados; Dicionários Especializados.

4.

Linguagens Científicas e Representação de Conhecimento

Objetivo: Mineração de textos com vistas à obtenção de representações de conhecimento em formato digital, a representação é produzida via ontologias, grafos, sistemas de recuperação de informação, sumarizações e/ ou outros recursos desenvolvidos em suportes informatizado..

Grande área: Lingüística, Letras e Artes

Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Lingüística Aplicada / Especialidade: Processamento da Linguagem Natural.

Grande Área: Ciências Exatas e da Terra / Área: Ciência da Computação / Subárea: Sistemas de Computação.

Setores de atividade: Educação.

Palavras-chave: corpus de textos especializados; engenharia de softwares; ensino de tradução; enunciação científica; estatística lexical; estudos do texto científico.

5.

Estudos de Linguagens Especializadas baseados em Corpora

Objetivo: Estudos de linguagens científicas ou técnicas, com foco sobre a configuração textual e lexical do texto e da enunciação, incluindo suas terminologias, mas não centrado nelas. São aproveitadas as abordagens da Lingüística do Texto Especializado, dos Estudos de Gênero Textual e da Lingüística de Corpus. O ponto de partida é o todo do texto, entendido como uma totalidade de sentido e de significação (forma e sentido integrados). No texto científico e técnico importa reconhecer macro e microestruturas, padrões de construção e do vocabulário, terminologias, fraseologias, enunciados definitórios, coesão textual, o conteúdo do texto e sua organização, como também os modos de dizer convencionados pelas diferentes áreas de conhecimento..

Grande área: Lingüística, Letras e Artes

Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Lingüística Aplicada / Especialidade: Lingüística de Corpus.

Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Estudos lexicográficos e terminológicos: relações textuais / Especialidade: recuperação de informação e terminologias.

Setores de atividade: Educação.

Palavras-chave: enunciação científica; Lingüística de Corpus; gêneros textuais; estatística lexical; expressões multipalavra.

6.

Processamento de Linguagem Natural

Objetivo: Estudo dos tratamentos informatizados sobre a linguagem natural humana com vistas à produção de sistemas que auxiliem a representação do funcionamento e dos conteúdos da linguagem, favorecendo a interação homem-máquina via utilização recursos da linguagem natural. Interessam aqui temas como a recuperação da informação, sistemas de busca, geração de ontologias, a tradução automática, tradução assistida e o desenvolvimento de ambientes virtuais para aprendizagens diversas..

Grande área: Ciências Exatas e da Terra

Grande Área: Lingüística, Letras e Artes / Área: Lingüística / Subárea: Lingüística Aplicada.

Setores de atividade: Educação.

Palavras-chave: corpus de textos especializados; Lingüística de Corpus; Terminologia; expressões multipalavra; estudos do texto científico; estatística lexical.

7.

Lexicologia e Estatística Lexical

8.

Estudos sobre padrões do português popular escrito em jornais populares

Objetivo: Reunião de corpora de textos de jornais populares brasileiros para acesso gratuito on-line e estudos sobre padrões de escrita e de vocabulário do português popular tendo em vista o diálogo com leitores de menor escolaridade e menor hábito de leitura..

Grande área: Linguística, Letras e Artes
 Grande Área: Linguística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Língua Portuguesa.
 Setores de atividade: Atividades de prestação de serviços de informação; Educação.
 Palavras-chave: estatística lexical; Lexicologia; língua portuguesa; jornalismo popular; Linguística de Corpus; processamento de linguagem natural.

Projetos de pesquisa

2017 - Atual

FUNDAMENTOS LINGÜÍSTICOS PARA A ACESSIBILIDADE DA INFORMAÇÃO CIENTÍFICA PARA LEITORES ADULTOS DE ESCOLARIDADE LIMITADA: SIMPLIFICAÇÃO TEXTUAL, GRAMATICAL, LEXICAL E TERMINOLÓGICA EM CIÊNCIAS DA SAÚDE

Descrição: Projeto de BOLSA PQ-CNPq 03/2017 até 29/2/2020. (36 meses)
 Pesquisa em paralelo com a investigação "Da Doença de Parkinson a cuidados básicos em Pediatria: acessibilidade textual e terminológica para leitores brasileiros de baixa escolaridade" contemplada na CHAMADA UNIVERSAL MCTI/CNPq 01/2016. RESUMO: Esta pesquisa visa estabelecer uma base linguística, teórica e metodológica, que sirva para fundamentar e guiar processos de simplificação de textos escritos em português do Brasil, especialmente de textos institucionais públicos disponíveis on-line que tratem de temas de Saúde Pública, no âmbito das Ciências da Saúde/Medicina, para que sejam potencialmente mais compreensíveis por parte de públicos leitores adultos de escolaridade limitada e pouco hábito de leitura. Com apoio computacional, partindo da descrição e de análises linguísticas e terminológicas de corpora especialmente reunidos, compostos por coletâneas de textos disponíveis em português do Brasil para acesso de público leigo sobre temáticas variadas de Saúde e, em especial, sobre Doença de Parkinson (em Neurologia) e Cuidados com a Criança (em Pediatria) ? com aproveitamento de um material de divulgação para leigos previamente reunido sobre o tema das Pneumopatias Ocupacionais (PO), objetiva-se, nesta proposta, fundamentar e apoiar a futura produção de uma "Cartilha de Redação de Textos Facilitados para Leigos?. Essa Cartilha, em formato eletrônico e disponível gratuitamente on-line, será uma ferramenta de apoio à escrita dirigida para profissionais de Saúde brasileiros, redatores técnicos e gestores de informação institucional em área Saúde Pública. Propõe-se, como uma das metas indiretas desta pesquisa, auxiliar a promover a acessibilidade textual para públicos leigos de baixa escolaridade e de pouco letramento. Como protótipo de leitor leigo, para quem se procura produzir textos acessíveis, considerar-se-á um cidadão brasileiro adulto, com idade entre 25 e 50 anos, trabalhador das classes socioeconômicas C e D, de pouco letramento e com pouco hábito de leitura. Sua escolaridade é limitada, equivalente ao Ensino Fundamental completo..

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (4) / Mestrado acadêmico: (3) / Doutorado: (4) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Villavicencio - Integrante / Danilo Blank - Integrante.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa.

2016 - Atual

Leitura e atividades de escrita em ambientes de ensino EAD FASE 2

Descrição: Este projeto de pesquisa tem como objetivo prosseguir uma investigação, iniciada em 2015, sobre a qualidade da interação pedagógica via leitura de textos escritos em português em ambiente de ensino a distância (EAD). Acrescentar-se-á, nesta segunda etapa, um componente de ESCRITA/REDAÇÃO a partir de atividades de LEITURA. Esta pesquisa, em seus resultados, visa apontar metodologias para otimizar o aprendizado em EAD e para produzir um conteúdo textual mais adequado ao perfil de engajamento, em atividades de ensino de Leitura, de estudantes de Letras da UFRGS que buscam a habilitação como

tradutores e revisores. A partir dos resultados encontrados nesta nova fase da pesquisa, esperamos ser capazes de fornecer mais indicativos para a produção de Objetos de Aprendizagem (OAs) e de demais recursos online nas plataformas de apoio para o ensino a distância (EAD) envolvendo Leitura. O interesse, nesta segunda etapa, dirige-se especialmente para uma melhor formulação de atividades a distância que envolvam leitura e escrita no âmbito de disciplinas presenciais do curso de Letras que contem com apoio de recursos de EAD. O foco do estudo é, assim, identificar especificidades favoráveis e desfavoráveis de formulação textual de recursos didáticos apresentados em português ao longo do processo de sua apropriação por parte do estudantes, verificando condições para mais engajamento dos alunos em atividades de ensino relacionadas ao tema da Leitura. O foco principal da pesquisa segue sendo sobre o estudo da compreensão de leitura e a capacidade de compreensão de instruções dadas para realizações de tarefas em ambientes de ensino online. Entretanto, desta vez queremos desenvolver aspectos mais qualitativos sobre o engajamento do aluno de Letras-Tradução, manifestado tal engajamento na boa qualidade da sua produção escrita associada a atividades de leituras dirigidas. Essas atividades de leitura+escrita, desenvolvidas com nossos alunos, estarão relacionadas aos temas da simplificação ou acessibilidade textual, um dos tópicos de estudo tratado na disciplina Teorias da Leitura, oferecida como disciplina obrigatória para os graduandos de Letras/Tradução da UFRGS. Estamos interessados em investigar algumas questões que temos observado empirica e informalmente na utilização de textos escritos em português oferecidos em plataformas de EAD e também em OAs no que diz respeito a um pouco ou baixo ou menor comprometimento dos alunos com tarefas/atividades que envolvam a leitura desses textos em ambiente digital frente ao que produzem fora desse ambiente. Desejamos levantar, de um modo geral, os aspectos que mais favoreceriam o engajamento dos alunos e seu bom desempenho em atividades EAD que combinem leitura e escrita associada à leitura. Nossa hipótese de partida é a de que um contexto comunicativo online - um ambiente virtual - condicionaria (cf. PEREIRA, 2009), por si só, os atos de leitura e de escrita dos estudantes, imprimindo-lhes especificidades. Esse contexto online, em sendo peculiar, tornaria o processo diferente e demandaria, para o professor, produzir tanto insumos quanto respostas diferentes das que ele produziria para seus alunos em um ambiente presencial de uma aula tradicional, na qual se contaria com a leitura de materiais impressos tradicionais..

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Mestrado acadêmico: (1) Doutorado: (3) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Evers - Integrante / Bianca Pasqualini - Integrante / Monica Stefani - Integrante / Giselle Liana Fetter - Integrante.

Financiador(es): Secretaria de Educação a Distância da UFRGS - Bolsa.

2016 - Atual

Da Doença de Parkinson a cuidados básicos em Pediatria: acessibilidade textual e terminológica para leitores brasileiros de baixa escolaridade

Descrição: CONTEMPLADA NO EDITAL UNIVERSAL 2016. Faixa C, resultado publicado em dezembro de 2016. PREVISÃO DE ATIVIDADES com apoio CNPq em março de 2017. CAAE: 59792716.8.0000.5347 Aprovação do Comitê de Ética da UFRGS em novembro de 2016. Registro na Plataforma Brasil Instituição

Proponente: Universidade Federal do Rio Grande do Sul RESUMO: Esta pesquisa propõe responder, no âmbito dos estudos de Linguística Aplicada/Linguística de Corpus, Terminologia e de Processamento de Linguagem Natural, a seguinte questão: como tornar linguisticamente mais acessível, para o cidadão brasileiro, adulto, de pouca escolaridade e pouco hábito de leitura, a formulação textual escrita de materiais informativos sobre temas de Saúde Pública considerando seu oferecimento na Internet? Identificar, mediante testes com leitores-foco, qual o melhor perfil de textos simplificados sobre temas de saúde para usuários adultos de escolaridade limitada. A partir das respostas obtidas, pretende-se construir uma CARTILHA ON-LINE, que é uma ferramenta de auxílio à escrita, que visa subsidiar a escrita de textos simplificados sobre temas de Saúde. Essa ferramenta

é baseada em dados de pesquisa e especialmente dirigida a profissionais de Saúde e a redatores técnicos. Pesquisa associada à pesquisa PQ/CNPq, iniciada em 03/2017 "FUNDAMENTOS LINGÜÍSTICOS PARA A ACESSIBILIDADE DA INFORMAÇÃO CIENTÍFICA PARA LEITORES ADULTOS DE ESCOLARIDADE LIMITADA: SIMPLIFICAÇÃO TEXTUAL, GRAMATICAL, LEXICAL E TERMINOLÓGICA EM CIÊNCIAS DA SAÚDE".

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Villavicencio - Integrante / Danilo Blank - Integrante.

Número de orientações: 4

2016 - Atual

A LINGUAGEM DO PATRIMÔNIO CULTURAL BRASILEIRO: CONSERVAÇÃO DOS BENS CULTURAIS MÓVEIS

Projeto certificado pelo(a) coordenador(a) Cleci Regina Bevilacqua em 29/12/2016.

Descrição: O projeto tem como tema a linguagem do patrimônio cultural brasileiro, com foco na conservação de bens culturais móveis, principalmente bens em papel. Como objetivo principal busca descrever as práticas textuais da referida área, visando reconhecer sua constituição, estabelecer subáreas e explicitar como elas se organizam conceitual e terminologicamente. Como objetivos específicos propõe: a) criar corpora textuais sobre o tema em português e nas línguas contempladas pelo projeto (alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e russo); b) elaborar uma base de dados terminológica que registre os termos coletados nos referidos corpora e disponibilizá-la para acesso público on-line; c) analisar os textos em português, francês e alemão com vistas a descrever os gêneros textuais que conformam o corpus; d) elaborar, a partir dessa análise, Objetos de Aprendizagem (OAs) destinados à compreensão leitora e produção textual em português e nas línguas estrangeiras; e) descrever e analisar a acessibilidade do corpus em português considerando seu aproveitamento em atividades de ensino ou de formação para leigos no tema. O projeto fundamenta-se nas teorias recentes da Terminologia, como a Teoria Comunicativa da Terminologia e a Socioterminologia e nos pressupostos teóricos da Tradução e da Linguística de Corpus. Entre as justificativas para sua realização encontram-se: a) a pertinência e a atualidade do seu objeto de estudo no âmbito dos estudos em Terminologia e Terminografia, Tradução, Conservação e Restauração, História, Documentação e Processamento da Linguagem Especializada ? no que se refere à identificação, descrição e representação da área tendo em vista a construção de instrumentos de referência; b) o desenvolvimento de um polo de estudo e pesquisa sobre a linguagem da conservação do patrimônio cultural no país no que diz respeito à conservação dos bens culturais móveis, associando professores e pesquisadores da UFRGS e da UFPEL; c) a disponibilização dos termos elencados da conservação de bens móveis em uma base de dados terminológica na página do TERMISUL (<http://www6.ufrgs.br/termisul>), a fim de socializar o conhecimento adquirido, contribuindo para consolidar a área de conservação e restauração e também oferecendo recursos a todos os profissionais que atuam na produção de textos relacionados: assessores linguísticos, tradutores, redatores técnicos, entre outros..

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (6) / Mestrado acadêmico: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Integrante / Anna Maria Becker Maciel - Integrante / Cleci Regina Bevilacqua - Coordenador / Patricia Chittoni Ramos Reuillard - Integrante / Sandra Loguercio - Integrante / Denise Sales - Integrante / SILVANA BOJANOVSKI - Integrante.

SIMPLIFICACAO TEXTUAL DE EXPRESSOES COMPLEXAS

Projeto certificado pelo(a) coordenador(a) Aline Villavicencio em 10/05/2016.

Descrição: O principal objetivo da simplificação textual é processar

2014 - 2016

automaticamente um texto para torná-lo de mais fácil entendimento para um público mais amplo, ou para um grupo-alvo em particular (por exemplo, crianças, estudantes de línguas ou grupos clínicos). Uma das abordagens usadas para a simplificação textual é a simplificação lexical onde as palavras identificadas como difíceis são substituídas por sinônimos mais fáceis, de acordo com alguma medida de simplicidade que leva em conta certos fatores linguísticos como a frequência, a polissemia, o comprimento das palavras, etc. No entanto, a simplificação lexical não pode ser aplicada indiscriminadamente, uma vez que pode resultar em substituições incorretas ou sem sentido, o que é especialmente problemático quando se aplica a Expressões Multipalavra (EMPs), como substantivos compostos, uma vez que estas frequentemente precisam ser tratadas como uma única unidade (ex. bode expiatório). Este projeto propõe a investigação de técnicas de simplificação lexical que incorporam um tratamento adequado para EMPs. Embora a simplificação textual seja uma área de pesquisa importante, os estudos com foco no português brasileiro ainda são escassos e este projeto visa preencher esta lacuna. Nós nos concentraremos na simplificação de textos em português brasileiro, desenvolvendo os recursos e técnicas necessárias. Para tanto estão previstas atividades como coleta e construção de ferramentas relevantes para o português; exame da influência de fatores linguísticos na simplificação e desenvolvimento de medidas de simplicidade lexical; desenvolvimento de técnicas para incorporar o tratamento de EMPs na simplificação lexical; e desenvolvimento e avaliação de um protótipo de sistema de simplificação lexical como prova de conceito. A longo prazo, o projeto busca contribuir para o desenvolvimento de tecnologias da linguagem para o português brasileiro para facilitar o processamento de informação humana e aumentar a inclusão digital..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (1) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Integrante / Aline Villavicencio - Coordenador / Leonardo Zilio - Integrante / Marco Aurelio Pires Idiart - Integrante / Rodrigo Souza Wilkens - Integrante.

Financiador(es): Fundação de Apoio à Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Outra.

2014 - 2015

Observando o Vocabulário em Português: Jornais Populares, Literatura Brasileira e Redações Escolares. Subprojeto do ?Do jornal popular gaúcho ao jornal popular baiano: padrões de frases verbais do Português Popular Escrito ? Por Popular Fase 2.

Descrição: EDITAL CAPES/FAPERGS 15/2013 - PICMEL. O objetivo principal desta proposta para o programa PICMEL-FAPERGS é oferecer um cenário de estudos/pesquisa pré-existente como um meio facilitador para introduzir professores e estudantes do Colégio de Aplicação da UFRGS (CAp-UFRGS) no universo da pesquisa linguística sobre vocabulário. Busca-se, assim, uma integração entre a pesquisa universitária de Letras e a pesquisa de Iniciação Científica Júnior em Letras. ATUAM NO PROJETO 06 estudantes do Colégio (Ensino Médio) e 02 professores, que os supervisionam. Mestrandos, doutorandos e graduados da UFRGS também se envolvem..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (1) / Doutorado: (3) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Evers - Integrante / Bianca Pasqualini - Integrante / Adauto Locatelli Taufer - Integrante / Daniela Favero Netto - Integrante.

Financiador(es): Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Auxílio financeiro. Número de orientações: 2

2013 - 2016

Do jornal popular gaúcho ao jornal popular baiano: padrões de frases verbais do Português Popular Escrito Por Popular Fase 2

Descrição: Contemplado no Edital Universal CNPq 2012-2013. Segue sendo desenvolvido junto ao programa de Iniciação Científica da UFRGS, com a bolsista Bianca Rabaioli. Será concluído em julho de 2016..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Auxílio financeiro. Número de orientações: 1

2013 - 2016

Rich Text Analysis through Enhanced Tools based on Lexical Resources

Descrição: PROGRAMA CAPES STIC-AMSUD 2013 The main goal of the project is to create a framework to integrate the resources and capabilities of each group, to achieve an enhanced approach to syntactico-semantic analysis of Spanish and Portuguese..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (4) / Mestrado acadêmico: (10) / Doutorado: (10)

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Villavicencio -

Integrante / Oto Araújo Vale - Integrante / Aline Evers - Integrante / Helena

Caseli - Integrante / Bianca Pasqualini - Integrante / Muntsa Padró - Integrante /

Eric Laporte - Integrante / Jean-Luc Minel - Integrante / Laura Alemany -

Integrante / Aiala Rosá - Integrante.

Financiador(es): CAPES - Centro Anhanguera de Promoção e Educação Social - Cooperação.

Número de produções C, T & A: 11

2013 - 2016

Pneumopatias Ocupacionais: padrões da linguagem médica para leigos e especialistas

Descrição: Estudo de padrões da linguagem médica em português no que tange ao emprego de terminologias, de construções recorrentes e recursos de textualização. Bolsa de Produtividade CNPq 2013-2016.

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (3) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Villavicencio -

Integrante / Lucelene Lopes - Integrante.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa. Número de orientações: 3

2012 - 2016

Recuperação da informação em representação do conhecimento em bases de textos científicos de Linguística e de Medicina: padrões e processamento automático da linguagem

Descrição: Pesquisa contemplada pelo PROGRAMA DOC-FIX, FAPERGS-CAPES, em 2012, Edital 09/2012 - DOCFIX. Visa envolvimento e fixação de RECÉM- DOUTORADO. Pesquisa interdisciplinar. Integra dois grandes campos de conhecimento, os Estudos da Linguagem e a Ciência da Computação. Nesses campos, destaca, respectivamente, os Estudos sobre Textos

Especializados/Terminologia e o Processamento da Linguagem Natural

(PLN)/Recuperação da Informação. O ponto de chegada da investigação será a

melhoria das técnicas de Recuperação de Informação e da representação de

conhecimento mediante o emprego de técnicas e de ferramentas PLN, associadas

a recursos e conhecimentos dos estudos linguísticos sobre Terminologia,

Linguística de Corpus, Linguística das Linguagens Especializadas e Tradução de

textos técnico-científicos..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Valdir do Nascimento

Flores - Integrante / Lia Emília Cremonese - Integrante / Renata Vieira -

Integrante / Lucelene Lopes - Integrante / Alena Ciulla e Silva - Integrante.

Financiador(es): Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Bolsa / Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Bolsa.

2012 - 2015

Projeto CAMELEON (CAPES/COFECUB 707-11) 2011-2014

Projeto certificado pelo(a) coordenador(a) Aline Villavicencio em 18/02/2013.

Descrição: Projeto CAMELEON (CAPES/COFECUB 707-11) 2011-2014.

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Mestrado acadêmico: (2) Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Integrante / Leonardo Zilio - Integrante / Aline Villavicencio - Coordenador / Renata Vieira - Integrante / Carlos Ramisch - Integrante.

Financiador(es): COFECUB - Cooperação / Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Cooperação. Número de orientações: 1

2011 - 2014

O Efeito do Processamento da Linguagem Natural no Desenvolvimento da Capacidade do Brasil no Mercado Global de Desenvolvimento de Software

Descrição: Projeto no âmbito do programa PRONEM/FAPERGS. Contou com equipe de pesquisa da Universidade de Bari, Itália da área de Cienência da Computação. Realizamos estudos contrastivos sobre tradução automática italiano-português em meio a ambientes colaborativos para produção de softwares..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (1) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Integrante / Aline Villavicencio - Integrante / Renata Vieira - Coordenador.

Financiador(es): Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Auxílio financeiro / Programa de Pós-Graduação em Computação UFRGS - Cooperação / Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS - Cooperação / Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul - Cooperação. Número de orientações: 1

2011 - 2012

AVALIAÇÕES AUTOMÁTICAS DE COMPLEXIDADE TEXTUAL EM DIFERENTES DOMÍNIOS DISCURSIVOS E GÊNEROS TEXTUAIS ? DO JORNALISMO POPULAR A ARTIGOS CIENTÍFICOS DE PEDIATRIA.

Descrição: Pesquisa de pós-doutoramento de 01 semestre. Os principais objetivos da pesquisa, que trata do tema da COMPLEXIDADE TEXTUAL, são os seguintes: a) revisar trabalhos e pesquisas no âmbito da Lingüística Aplicada (LA) dedicados a tratar do tema da complexidade textual, o que inclui estudos sobre compreensão de leitura e tipificação de leitores e estudos sobre elementos estruturais da linguagem associados a maior ou menor acessibilidade de compreensão, de modo a serem desenhados conceitos/definições para o termo complexidade textual vigentes em LA; b) coletar dados sobre princípios e metodologias utilizados para o desenho e para a implementação de sistema/aplicativos, desenvolvidos no âmbito da Lingüística Computacional para a identificação automática de diferentes graus de complexidade textual em português e em inglês; c) participar de equipes de desenvolvimento e de pesquisa que produzem sistemas ou ferramentas informatizadas para avaliar complexidade textual, com ênfase para o português brasileiro, experimentando e avaliando seu funcionamento em textos de Pediatria e de jornalismo popular..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (4) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Sandra Maria Aluísio - Integrante / Aline Evers - Integrante / Bianca Pasqualini - Integrante.

Financiador(es): Universidade Federal do Rio Grande do Sul -

Remuneração. Número de orientações: 4

2010 - 2013

CONSTRUÇÕES RECORRENTES EM TEXTOS CIENTÍFICOS DE PEDIATRIA: REITERAÇÕES, ESPECIFICIDADES DISCURSIVAS E TERMINOLOGIAS

Descrição: A partir de um acervo de artigos de Pediatria publicados em periódicos importantes no Brasil e no exterior, propomos uma exploração sobre a reiteração de construções em textos produzidos em português e em inglês por pesquisadores brasileiros, elemento que, pressupomos, contribuirá para caracterizar essa variedade de gênero textual e de enunciação científica tal como

se constitui no nosso país. A investigação será feita com apoio informatizado e à luz de referenciais teóricometodológicos da Lingüística de Corpus (STUBBS, 1995, 1996 e 2001; BERBER SARDINHA, 2004) e das perspectivas textuais dos estudos de Terminologia Textual (FINATTO, 2004 e 2007; KRIEGER & FINATTO, 2004). Serão também levados em consideração princípios dos estudos de gênero textual (SWALES, 1990) e da Lingüística do Texto Especializado (HOFFMANN, 1988 a 1998). Essas orientações serão complementadas por alguns fundamentos oriundos dos estudos lingüísticos de perspectiva enunciativa desenvolvidos por Émile Benveniste (1989), no recorte denominado Lingüística da Enunciação (FLORES, TEIXEIRA, 2005). A característica lingüístico-textual em destaque na pesquisa com artigos científicos de Pediatria será a reiteração de construções. Essas construções serão apreendidas inicialmente grosso modo e abrangerão gramaticalismos, coligações, colocações e fraseologias, incluindo idiomatismos. Por uma opção metodológica e teórica, visto que acreditamos que próprio corpus em foco fornecerá suas especificidades, cabendo ao analista identificá-las, não faremos uma seleção a priori para coleta dessas construções..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (1) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Leonardo Zílio - Integrante / Danilo Blank - Integrante / Aline Evers - Integrante / Paula Marcolin - Integrante / Larissa Bauermann Ramos - Integrante.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa.

Número de produções C, T & A: 18

2009 - 2012

Padrões do português popular escrito: o vocabulário do Jornal Diário Gaúcho.

Fase 1

Descrição: Descrição e estudo de padrões do vocabulário de jornais populares voltados para um público de menor poder aquisitivo. Nesta etapa da pesquisa será considerado apenas o jornal popular DIÁRIO GAÚCHO, publicado em Porto Alegre-RS, produzido pelo grupo RBS. O foco principal da pesquisa é a caracterização do léxico e da feição da linguagem como um todo em um texto que é feito, em tese, de um modo mais simplificado, para ser compreendido com facilidade por pessoas de um determinado grupo social e econômico, com uma bagagem cultural mais ou menos tipificada e com um grau de escolaridade relativamente baixo. Esse jornal tem grande tiragem, cerca de 160 mil exemplares/dia, sendo que cada 01 exemplar é lido por 05 pessoas em média. É o único do gênero publicado na cidade e sua tiragem atesta a enorme aceitação por parte de seu público-alvo na cidade de Porto Alegre e em todo o entorno da região metropolitana. O número de leitores supera, de longe, o de jornais da mesma cidade dirigidos a públicos mais tradicionais distribuídos em todo o Estado do Rio Grande do Sul. Suas contínuas grandes tiragens e a grande adesão de seu público a quaisquer eventos promovidos pelo jornal demonstram, em tese, uma metodologia bem-sucedida de elaboração de texto dirigido para o tipo de leitor antes citado. A pesquisa utiliza como corpus a publicação do jornal ao longo de todo o ano de 2008, com contraponto de pequena amostra de 2009. Os enfoques iniciais da pesquisa são de cunho estatístico e contam com o apoio de pesquisadores de Lingüística Computacional/Processamento da Linguagem Natural (PLN) do Instituto de Informática da UFRGS e da Faculdade de Informática (FACIN) da PUC-RS. Esses pesquisadores da área da Computação desenvolvem estudos sobre observações de expressões multipalavra e sobre geração de ontologias a partir desse corpus. São também feitas observações e contrastes com padrões de vocabulário do jornal Zero Hora (ZH), publicado pela mesma empresa do Diário Gaúcho, o qual é dirig.

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (1) / Mestrado acadêmico: (1) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Villavicencio - Integrante / Sandra Maria Aluísio - Integrante / Daniel Costa da Silva - Integrante / Renata Vieira - Integrante / Kleber Valenti Schenk - Integrante / Bruna

2008 - 2014

Rodrigues da Silva - Integrante / Heloísa Orsi Koch Delgado - Integrante.
Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico -
Auxílio financeiro / Secretaria de Educação a Distância da UFRGS - Bolsa.
Número de produções C, T & A: 1 / Número de orientações: 4

Catálogo de Construções Recorrentes em Pediatria

Descrição: Iniciativa estudos para ampliação dos recursos do website TEXTQUIM, ambiente virtual voltado para o estudo da linguagem empregada em Química, com inclusão de dados da área temática Medicina/Pediatria. Isso dá-se pelo objetivo de transformação do Projeto TEXTQUIM (sigla de textos de Química) em TEXTECC (sigla de Textos Técnicos e Científicos). A pesquisa integra ferramentas computacionais para observação da língua em uso, estudos de tradução e de enunciação em ciências. Inclui recursos de processamento da Linguagem Natural. Mais detalhes estão em www.ufrgs.br/textquim.

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (8) / Mestrado acadêmico: (3) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Viviane Possamai - Integrante / Aline Villavicencio - Integrante / Danilo Blank - Integrante / Gustavo de Azambuja Feix - Integrante / Adriano Zanette - Integrante / Daniel Costa da Silva - Integrante / Amanda Guizzo Zampieri - Integrante / Cybele Margareth de Oliveira Alle - Integrante / Aline Evers - Integrante / Maria Cristina Alencar Silva - Integrante / Fernanda Scheeren - Integrante / Carina Arsego Roesler - Integrante.

Financiador(es): Secretaria de Educação a Distância da UFRGS - Bolsa.

Número de produções C, T & A: 6 / Número de orientações: 12

2007 - 2010

A CAUSALIDADE NO TEXTO DE QUÍMICA: COESÃO, TERMINOLOGIAS E ENUNCIACÃO CIENTÍFICA

Descrição: Esta pesquisas sobre a causalidade, em versão renovada e aprofundada, foi contemplada com bolsa de produtividade CNPq, modalidade PQ, processo 301 102/2006-6. Deve ser executada de março de 2007 até fevereiro de 2010. Também foi contemplada com bolsa de Iniciação Científica do CNPq - modalidade balcão, Edital específico. Iniciou com o estudo da incidência e distribuição de expressões de causalidade manuais acadêmicos de Química, com 01 cota BIC FAPERGS. O apoio FAPERGS foi de 01 bolsa de IC. Processo 05/510569 BIC. Também houve apoio em 2002 na forma de Auxílio Recém-Doutor..

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (4) / Mestrado acadêmico: (1) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / José Claudio Del Pino - Integrante / Cybele Margareth de Oliveira Alle - Integrante / Aline Evers - Integrante / Paula Marcolin - Integrante / Maria Cristina Alencar Silva - Integrante.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa / Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Bolsa / Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Auxílio financeiro / Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa.

Número de produções C, T & A: 54 / Número de orientações: 2

2006 - 2010

ACERVO TERMISUL - Padrões da Linguagem legal, normativa e científica

Descrição: Esta pesquisa marca uma nova fase do Grupo TERMISUL, um grupo de pesquisa dedicado, há mais de 15 anos, à pesquisa teórica e aplicada em Terminologia. Temos trajetória de publicações em obras dicionarísticas na temática jurídico-ambiental, além de atuação em formação/ensino de Terminologia em nível de graduação, extensão, mestrado e doutorado junto ao PPG-Letras da UFRGS. Contemplado no Edital Ciências Humanas e Sociais do CNPq em 2006. Processo 401359/2006-6 O objetivo principal, nesta nova fase, que marca também o término da pesquisa anterior que culminou com a elaboração de um Glossário de Gestão Ambiental em suporte impresso, é a

concepção e a publicação de um website com informações sobre usos, características e práticas textuais, em diferentes idiomas, de linguagens técnico-científicas com ênfase para a linguagem legislativa e normativa relativa ao meio ambiente. A nova fase de pesquisa, intitulada ACERVO TERMISUL é marcada também pela alteração da mídia de nossos produtos de pesquisa. A preferência será para o formato eletrônico e para o acesso livre via internet. Já estão disponíveis no site parte do acervo e ferramentas para consulta on-line. www.ufrgs.br/termisul.

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (6) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Anna Maria Becker Maciel - Integrante / Cleci Regina Bevilacqua - Integrante / Patricia Chittoni Ramos Reuillard - Integrante / Maity Siqueira - Integrante / Aline Villavicencio - Integrante.

Financiador(es): Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Bolsa / Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Auxílio financeiro.

Número de produções C, T & A: 6 / Número de orientações: 7

2003 - 2005

Suíte de Aplicativos Eyebot

Descrição: Aperfeiçoamento de software de processamento de linguagem. RHAE Inovação Tecnológica, CNPq. Buscador e categorizador de informação em ambiente virtual (internet). área de Engenharia de Software e Processamento da Linguagem Natural. Parceria com empresa privada de pequeno porte da área de Informática, Ikono Sistema e Automação Ltda. com sede em Porto Alegre- RS. Inclui atuação de bolsistas DTI, um bolsista é já graduado em Análise de Sistemas..

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (3) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Antony Koslowski Filho - Integrante / Juan Maiz Flores da Cunha - Integrante.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa / Ikono Automação e Sistemas Ltda. - Cooperação.

2002 - 2006

Glossário de Gestão Ambiental: reconhecimento da terminologia em alemão e português

Descrição: Veja www.ufrgs.br/termisul Reconhecimento da terminologia em língua alemã para o Glossário Multilíngüe de Gestão Ambiental, subprojeto do Projeto TERMISUL. O Glossário já publicado editora DISAL de São Paulo- SP em início de 2007. Ano de publicação: 2006.

Situação: Concluído; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Mestrado acadêmico: (2) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Maria da Graça Krieger - Integrante / Anna Maria Becker Maciel - Integrante / Cleci Regina Bevilacqua - Integrante / Leonardo Zílio - Integrante / Minka Beate Pickbrenner - Integrante / Luciane Leipnitz - Integrante / Mônica F. Fichtner - Integrante.

Financiador(es): Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa / Universidade Federal do Rio Grande do SUL - PROPESQ - Bolsa.

2002 - 2006

Projeto Termisul - glossário multilíngüe de Gestão Ambiental

Descrição: Desenvolvimento de pesquisa terminológica pura e aplicada. Elaboração de um conjunto de glossários de terminologia ambiental com privilégio às áreas de Direito Ambiental e Gestão Ambiental. Coordenação da Profa.Dra. Maria da Graça Krieger.

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (8) / Mestrado acadêmico: (3) / Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Integrante / Maria da Graça Krieger - Coordenador / Anna Maria Becker Maciel - Integrante / Cleci Regina Bevilacqua - Integrante / Patricia Chittoni Ramos - Integrante / Félix Valentin Bugueño

2001 - 2006

Miranda - Integrante.

Financiador(es): Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Bolsa / Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Bolsa / Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Outra / Ministério do Meio Ambiente e da Amazonia Legal - Auxílio financeiro / Área de Educação Química da UFRGS - Cooperação.

Número de produções C, T & A: 96 / Número de orientações: 6

ANÁLISE TEXTUAL ASSISTIDA POR COMPUTADOR : RECONHECIMENTO LINGÜÍSTICO-TERMINOLÓGICO DO TEXTO TÉCNICO-CIENTÍFICO DE QUÍMICA EM PORTUGUÊS - DA COESÃO À ENUNCIÇÃO - PROJETO TEXTQUIM

Descrição: Veja www.ufrgs.br/textquim Estudo, com apoio informatizado, do perfil do texto científico de Química escrito em português sob a perspectiva das teorias de Terminologia e das Teorias do Texto e do Discurso. São estudados aspectos de coesão e de enunciação a partir de um corpus em suporte digital. Enfatizam-se aspectos da representação do conhecimento Químico em materiais didáticos utilizados no ensino superior de Química..

Situação: Em andamento; Natureza: Pesquisa.

Alunos envolvidos: Graduação: (4) / Mestrado acadêmico: (1) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / José Claudio Del Pino - Integrante / Marcelo Leandro Eichler - Integrante / Susana de Azeredo - Integrante / Daviane Zottis Contini - Integrante / Carolina Huang - Integrante / Salete Moncay Cechin - Integrante / Rafaela Guimarães Barbosa - Integrante.

Financiador(es): Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Outra / Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Auxílio financeiro / Área de Educação Química da UFRGS - Cooperação / Grupo Termisul - UFRGS, Inst. de Letras - Cooperação / Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - Auxílio financeiro.

Número de produções C, T & A: 24 / Número de orientações: 16

Projetos de extensão

2003 - 2006

Análise conceitual dos enunciados da Química no discurso da formação inicial de professores.

Descrição: Pesquisa Coordenada pela área de Educação Química UFRGS.

Situação: Concluído; Natureza: Extensão.

Alunos envolvidos: Graduação: (3) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Integrante / José Claudio Del Pino - Coordenador / Estela Rubia Corbellini - Integrante.

Financiador(es): Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Bolsa.

Número de produções C, T & A: 41 / Número de orientações: 11

Projetos de desenvolvimento

2015 - Atual

Terminologias da Doença de Parkinson para Tradutores

Descrição: Base de dados para um Glossário Multilíngue inicial sobre a Doença de Parkinson. Integra um exercício de aprendizagem colaborativa de trabalho com Terminologia, uma área de estudos que se ocupa dos fenômenos da comunicação técnico-científica. Trata-se de um protótipo de glossário destinado a TRADUTORES BRASILEIROS INICIANTEs, originado de uma atividade prática da disciplina Terminologia Aplicada do curso de Letras/Tradução da Universidade Federal do Rio Grande do Sul, iniciado durante o segundo semestre de 2015. O projeto foi desenvolvido coletivamente, em sala de aula, cobrindo diferentes idiomas e diferentes tipos de comunicação (entre leigos e especialistas ou entre leigos e leigos) o que constitui um aprendizado importante para a formação do futuro profissional de tradução, que também atua como revisor de textos

originais e traduzidos..

Situação: Em andamento; Natureza: Desenvolvimento.

Alunos envolvidos: Mestrado acadêmico: (1) Doutorado: (2) .

2011 - 2012

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Evers - Integrante / Bianca Pasqualini - Integrante / Giselle Liana Fetter - Integrante.

TEXTFÍSICA, a linguagem da Física para leigos e para tradutores

Descrição: Projeto em Educação a Distância com apoio da SEAD - UFRGS Edital EAD 15..

Situação: Concluído; Natureza: Desenvolvimento.

Alunos envolvidos: Mestrado acadêmico: (1) .

2011 - 2011

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Aline Evers - Integrante.

Fomento ao uso das TICs, disciplina Terminologia I

Descrição: Projeto Institucional da UFRGS, Edital UFRGS EAD 16, de 15 de agosto de 2011 a 18/12/11, que visa implementar tecnologias informatizadas e recursos de EAD em disciplinas de cursos presenciais de graduação..

Situação: Concluído; Natureza: Desenvolvimento.

Alunos envolvidos: Graduação: (1) / Mestrado acadêmico: (1) / Doutorado: (1) .

2007 - 2008

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Susana de Azeredo Gonçalves - Integrante.

Dicionários para o Futuro Tradutor

Descrição: Desenvolvimento de site para atividade de Ensino a Distância da SEAD-UFRGS, disponível em www.ufrgs.br/textquim.

Situação: Concluído; Natureza: Desenvolvimento.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Doutorado: (2) .

2006 - 2007

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / José Claudio Del Pino - Integrante / Aline Villavicencio - Integrante.

Financiador(es): Secretaria de Educação a Distância da UFRGS - Bolsa.Número de orientações: 3

Ferramentas para o Futuro Tradutor

Descrição: Projeto de Educação a Distância junto à SEAD UFRGS Edital 05-2005 desenvolvido no site www.ufrgs.br/textquim.

Situação: Concluído; Natureza: Desenvolvimento.

Alunos envolvidos: Graduação: (2) / Doutorado: (1) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / José Claudio Del Pino - Integrante / Aline Villavicencio - Integrante.

Financiador(es): Secretaria de Educação a Distância da UFRGS - Auxílio financeiro.

Outros Projetos

2013 - Atual

Textos e Termos por Lothar Hoffmann

Descrição: Edital ? EDITORAÇÃO E PUBLICAÇÃO A proposta do LIVRO - 200 exemplares impressos e um E-BOOK de acesso grátis, é trazer uma coletânea com 10 dos mais importantes trabalhos do linguista, pensador e pesquisador alemão Lothar Hoffmann, inéditos no Brasil até hoje, devidamente traduzidos do alemão para o português e acompanhados, cada um, de um texto-comentário, que é ARTIGO que visa situar o assunto tratado para o leitor brasileiro e o situa como uma fonte de contribuição para pesquisas em andamento ou já concluídas no âmbito dos estudos de Terminologia, Tradução e estudos de textos especializados, também denominados textos técnico-científicos. Atuam vários tradutores e apresentadores dos artigos. A parceria de edição é com o tradutor e doutorando LEONARDO ZILIO (UFRGS)..

Situação: Em andamento; Natureza: Outra.

Alunos envolvidos: Doutorado: (2) .

Integrantes: Maria Jose Bocorny Finatto - Coordenador / Cristiane Krause Kilian - Integrante / Minka Beate Pickbrenner - Integrante / Luciane Leipnitz - Integrante / Leonardo Zilio - Integrante / Feraananda Scheeren - Integrante.

Financiador(es): Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul - Auxílio financeiro.

Membro de corpo editorial

2013 - Atual	Periódico: Expressão (Santa Maria)
2013 - Atual	Periódico: Tradterm
2011 - Atual	Periódico: Revista Virtual de Estudos da Linguagem
2010 - Atual	Periódico: Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978)
2007 - Atual	Periódico: Domínios de Linguagem
2005 - 2006	Periódico: Linguística : caminhos e descaminhos em perspectiva
2005 - Atual	Periódico: Cadernos do IL (UFRGS) (0104-1886)
1997 - 2005	Periódico: Cadernos do IL (UFRGS) (0104-1886)

Revisor de periódico

2005 - 2006	Periódico: Em Questão (UFRGS)
2007 - 2007	Periódico: Linguagem em (Dis)curso
2011 - Atual	Periódico: Matraga (Rio de Janeiro)
2013 - Atual	Periódico: Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978)
2012 - Atual	Periódico: Tradterm
2012 - Atual	Periódico: Domínios de Lingu@Gem

Revisor de projeto de fomento

2014 - Atual	Agência de fomento: Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de Minas Gerais
2012 - Atual	Agência de fomento: Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico

Áreas de atuação

1.	Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Estudos lexicográficos e terminológicos: relações textuais.
2.	Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada/Especialidade: Linguística de Corpus.
3.	Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Letras / Subárea: Língua Portuguesa/Especialidade: Lexicografia e Lexicologia.
4.	Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Processamento da Linguagem Natural.
5.	Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Linguística Aplicada.
6.	Grande área: Linguística, Letras e Artes / Área: Linguística / Subárea: Estudos da Tradução.

Idiomas

Português

Compreende Bem, Fala Bem, Lê Bem, Escreve Bem.

Alemão

Compreende Bem, Fala Razoavelmente, Lê Bem, Escreve Razoavelmente.

Compreende Bem, Fala Pouco, Lê Bem, Escreve Pouco.

Compreende Razoavelmente, Fala Pouco, Lê Bem, Escreve Pouco.

Compreende Razoavelmente, Fala Pouco, Lê Razoavelmente, Escreve Pouco.

Espanhol**Inglês****Francês**

Prêmios e títulos

2013	Prêmio Destaque da Área Linguística, Letras e Artes - Salão de Ensino da UFRGS - para orientanda Aline Evers, Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
2013	Destaque trabalho em pôster - XXI Jornada Jovens Pesquisadores - para orientanda de IC Érica Spagnolo, Universidad Nacional del Nordeste, Argentina..
2010	Menção Honrosa, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância.
2009	Destaque de Sessão XXI Salão de Iniciação Científica da UFRGS - 2 trabalhos, Universidade Federal do Rio Grande do Sul - PROGRAD.
2008	Destaque de Sessão - Salão de Iniciação Científica da UFRGS - ao trabalho de IC orientado, UFRGS.
2007	Destaque de Sessão - Salão de Iniciação Científica da UFRGS - ao trabalho de IC orientado, UFRGS.
2007	Destaque de Sessão - Salão de Iniciação Científica da FAPA - ao trabalho de IC orientado, Faculdades PortoAlegrenses.
2005	Destaque de Sessão - Salão de Iniciação Científica da UFRGS - ao trabalho de IC orientado, UFRGS.
2002	Indicação ao Premio ANPOLL de melhor Tese em Estudos da Linguagem, ANPOLL - PPG-Letras da UFRGS.

Produções

Produção bibliográfica

Artigos completos publicados em periódicos

Ordenar por

Ordem Cronológica

- EVERS, ALINE ; FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY** . Linguística de Corpus, Léxico-Estatística Textual e Processamento de Linguagem Natural: perspectiva para estudos de vocabulário em produções textuais. Revista GTLex, v. 1, p. 271-295, 2016.
- FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; STEFANI, M. ; EVERS, ALINE ; PASQUALINI, B. . VOCABULÁRIO, COMPLEXIDADE TEXTUAL E COMPREENSÃO DE LEITURA EM AMBIENTES DIGITAIS DE ENSINO:UMA INVESTIGAÇÃO INICIAL COM ALUNOS DO ENSINO MÉDIO. Texto Livre, v. 9, p. 64-76, 2016.
- Finatto, Maria José B.**; STEFANI, M. ; EVERS, ALINE . LETRAMENTO CIENTÍFICO E SIMPLIFICAÇÃO TEXTUAL: O PAPEL DO TRADUTOR NO ACESSO AO CONHECIMENTO CIENTÍFICO. Revista Letras (UFSM) online, v. 26, p. 135-158, 2016.
- FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; ALEMANY, L. . Projeto Rita: cooperação, processamento de linguagem e linguística. Integración y conocimiento, v. 02, p. 127-132, 2016.
- FINATTO, Maria José**; Lopes, Lucelene ; CIULLA, ALENA . Processamento de Linguagem Natural, Linguística de Corpus e Estudos Linguísticos: parcerias que jái d'ão (muito) certo. Domínios de Lingu@Gem,

v. 9, p. 41-59, 2015.


6. **FADANELLI, S. B. ; Finatto, Maria José B. .** A arquitetura de um glossário terminológico Inglês-Português na área de Eletrotécnica. *Linguamática (Braga)*, v. 7, p. 67-71, 2015.
7. **FINATTO, Maria José;** Lopes, Lucelene ; CIULLA, ALENA . Extração automática de candidatos a termos do Curso de Linguística Geral com apoio de recursos da Linguística de Corpus e do Processamento de Linguagem Natural. *Domínios de Lingu@Gem*, v. 9, p. 40-55, 2015.
8. FREITAS, Ana L. P. de ; **Finatto, Maria José B. .** DESENVOLVIMENTO DA PROFICIÊNCIA ESCRITA EM INGLÊS ESPECIALIZADO: UM ESTUDO DE CORPUS DE ABSTRACTS EM CIÊNCIAS DA SAÚDE. *Entrelinhas (UNISINOS. Online)*, v. 9, p. 234-266, 2015.
9. **FINATTO, M. J. B.;** EVERS, A. ; PASQUALINI, B. ; Kuhn, Tanara Zingano ; PEREIRA, A. M. . VOCABULÁRIO CONTROLADO E REDAÇÃO DE DEFINIÇÕES EM DICIONÁRIOS DE PORTUGUÊS PARA ESTRANGEIROS: ensaios para uma léxico-estatística textual. *Revista Trama (UNIOESTE. Online)*, v. 10, p. 53, 2014.
10. **ESPERANDIO, I. B. ; FINATTO, M. J. B. .** A DEFINIÇÃO TERMINOLÓGICA NA LEGENDAGEM DE SERIADOS. *Caderno de Letras*, v. 1, p. 17-38, 2014.
11. NOVODVORSKI, ARIEL ; **FINATTO, Maria José .** Linguística de Corpus no Brasil: uma aventura mais do que adequada. *Letras & Letras (Online)*, v. 30, p. 7-16, 2014.
12. **Finatto, Maria José B..** New Methods for Specialized Lexicography: Brazilian Approach Examples [Neue Methoden der Fachlexikographie: Beispiele des brasilianischen Ansatzes / Nouvelles méthodes pour la lexicographie spécialisée: l'exemple de l'approche brésilienne] Maria José Bocorny Finatto. *Lexicographica - Lexicographica International Annual for Lexicography / Revue Internationale de Lexicographie / Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, v. 30, p. 247-261, 2014.
13. **Finatto, Maria José B.;** PEREIRA, A. M. . FREQUÊNCIAS DE VERBOS EM CORPORA DE JORNAIS POPULARES: DADOS PARA ATIVIDADES ENSINO COM OS JORNAIS "DIÁRIO GAÚCHO" E O "THE SUN?". *Linguagem. Estudos e Pesquisas (UFG)*, v. 18, p. 149-165, 2014.
14. GONCALVES, F. B. ; **FINATTO, M. J. B. .** A LEITURA TRADUTÓRIA DO TEXTO CIENTÍFICO SOB O EFEITO DE ESTRESSE LABORAL: PERSPECTIVAS DE INVESTIGAÇÃO. *Revista Escrita (PUCRJ. Online)*, v. 17, p. 01-20, 2013.
15. **FINATTO, M. J. B..** Terminology resources to support the training of French translators in Brazil. *Synergies Brésil*, v. 11, p. 79-90, 2013.
16. **FINATTO, M. J. B.;** CIULLA, A. . O SIGNO LINGÜÍSTICO EM SAUSSURE: ALGUMAS QUESTÕES SOBRE A TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO. *Traduzires*, v. 2, p. 55-64, 2013.
17. ZILIO, Leonardo ; RAMISCH, Carlos ; **FINATTO, M. J. B. .** Desenvolvimento de um recurso léxico com papéis semânticos para o português. *Linguamática (Braga)*, v. 5, p. 23-41, 2013.
Citações: SCOPUS 1
18. ZILIO, Leonardo ; **FINATTO, M. J. B. .** Sobre o autor e sobre o texto Lexicografia de Especialidade e Terminografia. *Cadernos de Tradução (Porto Alegre)*, v. 30, p. 47-49, 2012.
19. **FINATTO, M. J. B..** COMPLEXIDADE TEXTUAL EM ARTIGOS CIENTÍFICOS: CONTRIBUIÇÕES PARA O ESTUDO DO TEXTO CIENTÍFICO EM PORTUGUÊS. *Organon (UFRGS)*, v. 50, p. 30-45, 2011.
20. Lopes, Lucelene ; Vieira, Renata ; **Finatto, Maria José ;** Martins, Daniel . Extracting compound terms from domain corpora. *Journal of the Brazilian Computer Society (Impresso)*, p. 01-13, 2010.
Citações: SCOPUS 8
21. VILLAVICENCIO, A. ; RAMISCH, C. ; MACHADO, A. ; CASELI, H. ; **FINATTO, M. J. B. .** Identificação de Expressões Multipalavra em Domínios Específicos. *Linguamática (Braga)*, v. 2, p. 15-34, 2010.
Citações: SCOPUS 3
22. **FINATTO, M. J. B.;** EVERS, A. ; ALLE, C. M. O. ; ALENCAR, M. C. . Das terminologias às construções recorrentes: um percurso de estudos sobre linguagens especializadas.. *Ikala Revista de Lenguaje y Cultura*, v. 15, p. 223-258, 2010.
23. BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B. ;** REUILLARD, P. C. R. . Grupo Termisul: do projeto acervo ao estudo de combinatórias léxicas. *Filologia e Linguística Portuguesa*, v. 12, p. 211-231, 2010.
24. **FINATTO, M. J. B..** Metaphors in scientific and technical languages: challenges and perspectives. *DELTA. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada (PUCSP. Impresso)*, v. 26 esp, p. 645-656, 2010.

25. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. . Observações da tessitura di texto especializado são observações de/em Terminologia?. As ciências do léxico, v. IV, p. 557-577, 2010.
26. CECHIN, S. M. ; CONTINI, D. Z. ; **FINATTO, M. J. B.** . ADVÉRBIOS TERMINADOS EM -MENTE (L2) E EM -LY (L1): UM ESTUDO SOBRE CONDIÇÕES DE TRADUÇÃO DE MANUAIS DE QUÍMICA. Linguagem em Foco, v. 1, p. 23-34, 2009.
27. Lopes, Lucelene ; Vieira, Renata ; **FINATTO, M. J. B.** ; Martins, Daniel ; Zanette, Adriano ; Ribeiro Jr, Luiz Carlos . **Extração automática de termos compostos para construção de ontologias: um experimento na área da saúde.** RECIIS. Revista eletrônica de comunicação, informação & inovação em saúde (Edição em português. Online), v. 3, p. 76-88, 2009.
28. Lopes, Lucelene ; Vieira, Renata ; **Finatto, Maria José** ; Martins, Daniel ; Zanette, Adriano ; Ribeiro Jr, Luiz Carlos . Automatic extraction of composite terms for construction of ontologies: an experiment in the health care area, v. 3, p. 72-84, 2009.
29. BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** ; REUILLARD, P. C. R. . Glossário de Gestão Ambiental: estabelecimento de equivalentes em alemão, espanhol e francês. Tradução e Comunicação (Cessou em 1986), v. 19, p. 61-72, 2009.
30. **FINATTO, M. J. B.**; SIMIONI, S. . A causalidade no texto de Química: efeitos da tradução sobre a estrutura coesiva. Calidoscópio (UNISINOS) **JCR**, v. 5, p. 177-184, 2007.
31. **FINATTO, M. J. B.**. Reconhecimento da metaforização em linguagens técnicas e científicas. Organon (UFRGS), v. 21, p. 119-127, 2007.
32. **FINATTO, M. J. B.**; NUNES, P. A. . DICIONÁRIOS MONOLÍNGUES PARA APRENDIZES DE INGLÊS COMO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA: ALGUNS ELEMENTOS PARA O PROFESSOR. Horizontes (UnB), v. 6, p. 33-54, 2007.
33. VILLAVICENCIO, A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; POSSAMAI, V. . Padrões da Preposição DE entre Sintagmas Nominais em Linguagem Cotidiana e Linguagens Técnico-Científicas. V Encontro de Corpora, São Carlos - SP, v. 01, p. 01, 2006.
34. **FINATTO, M. J. B.**; ZILIO, L. ; FICHTNER, M. F. . RESÍDUOS E ABFÄLLE: UM RECONHECIMENTO TERMINOLÓGICO PARA A BUSCA DE EQUIVALÊNCIAS ENTRE O PORTUGUÊS E O ALEMÃO. Tradterm, v. 12, p. 269-292, 2006.
35. **FINATTO, M. J. B.**; DEL PINO, J. C. ; BARBOSA, R. G. ; CORBELLINI, E. R. B. . O VOCABULÁRIO ALÉM DA TERMINOLOGIA: EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE EM TEXTOS QUÍMICA. Matraca (Rio de Janeiro), v. 19, p. 85-105, 2006.
36. **FINATTO, M. J. B.**; BARBOSA, R. G. ; DEL PINO, J. C. . DA LINGUAGEM DA QUÍMICA: MODALIZAÇÃO E CAUSALIDADE EM TEXTOS DIDÁTICOS. Contrapontos (UNIVALI), v. 6, p. 263-280, 2006.
37. CECHIN, S. M. ; **FINATTO, M. J. B.** ; DEL PINO, J. C. . Um estudo sobre as condições de tradução em manuais de Química e suas influências sobre a leitura. Revista Querubim (Online), v. 02, p. 99-109, 2006.
38. BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** . Lexicografia e Terminografia: alguns contrapontos fundamentais. Alfa (ILCSE/UNESP), v. 50, p. 41-52, 2006.
39. **FINATTO, M. J. B.**. Possamai, Viviane. Marcadores textuais do artigo científico em comparação português-inglês ? um estudo sob a perspectiva da tradução. Debate Terminológico, Espanha, v. 01, n.01, 2005.
40. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. . Da coesão à enunciação: aspectos de textualidade em um corpus de textos de Química. Intercâmbio (PUCSP), São Paulo, v. 14, n.2005, 2005.
41. **FINATTO, M. J. B.**; HUANG, C. . Da adjetivação em Química e Medicina: algumas implicações para os estudos do léxico e de textos técnico-científicos. Revista Língua & Literatura, Frederico Westphalen-RS, v. 6 e 7, n.2004/2005, p. 45-56, 2005.
42. **FINATTO, M. J. B.**. Dossiê Estudos do Léxico-Apresentação. Revista Língua & Literatura, Frederico Westphalen, v. 6 e 7, n.2004/2005, p. 13-16, 2005.
43. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; DEL PINO, J. C. . Funcionalidade de expressões anunciadoras de paráfrase em um corpus de textos didáticos de química. Revista Virtual de Estudos da Linguagem, v. 02, n.ago2004, p. 01, 2004.
44. **FINATTO, M. J. B.**. Terminologia e lingüística de corpus: da perspectiva enunciativa aos novos enfoques do texto técnico-científico.. Letras de Hoje, Porto Alegre, v. 39, n.n.4, p. 97-106, 2004.

45. **FINATTO, M. J. B.**; ENZWEILER, N. ; HUANG, C. . Estudo da frequência e da distribuição da adjetivação em manuais acadêmicos de Química Geral em português. Intercâmbio (PUCSP), São Paulo, v. XII, p. 281-288, 2003.
 46. **FINATTO, M. J. B.**. A definição de termos técnico-científicos no âmbito dos estudos de terminologia. Revista de Estudos da Linguagem, Belo Horizonte, v. 11, n.n.1jan/jun, p. 197-222, 2003.
 47. **FINATTO, M. J. B.**; EICHLER, Marcelo Leandro ; DEL PINO, J. C. . Sujeitos e agentes de poder e dever em textos sobre equilíbrio químico: aspectos lingüístico-terminológicos e aspectos conceituais da enunciação científica e o ensino-aprendizagem de química. Organon (UFRGS), Porto Alegre, v. 16, n.32-33, p. 83-104, 2003.
 48. **FINATTO, M. J. B.**. DO TERMO AO TEXTO: NOVAS TENDÊNCIAS DOS ESTUDOS TERMINOLÓGICOS DE PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA. Estudos Linguísticos (São Paulo. 1978), Taubaté-SP, UNITAU, v. XXXII, p. 000-000, 2003.
 49. **FINATTO, M. J. B.**; ENZWEILER, N. ; HUANG, C. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; DEL PINO, J. C. . MANUAIS ACADÊMICOS DE QUÍMICA GERAL EM LÍNGUA PORTUGUESA: ASPECTOS LINGÜÍSTICO-TERMINOLÓGICOS E ASPECTOS CONCEITUAIS. Tradterm, São Paulo, v. 8, p. 211-240, 2002.
- Citações: SCOPUS 2**
50. **FINATTO, M. J. B.**. O papel da definição de termos técnico-científicos. Revista da ABRALIN, Florianópolis, v. 1, n.n.1, p. 73-97, 2002.
 51. **FINATTO, M. J. B.**; KERSCHNER, S. . Dicionários especializados em tradução:cooperação entre o tradutor, o especialista e o terminólogo para a caracterização da terminologia e da linguagem da Química. Cadernos do IL (UFRGS), Porto Alegre, v. 1, n.21/22, 2001.
 52. **FINATTO, M. J. B.**; KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. . Terminografia das leis do meio ambiente: princípios teórico-metodológicos. Tradterm, São Paulo, v. 6, p. 143-169, 2001.
 53. **FINATTO, M. J. B.**. O que trai o tradutor?. BOLETIM DA ALAB, Santa Maria RS- UFSM, v. 4, n.julho2000, p. 76-83, 2000.
 54. **FINATTO, M. J. B.**. Elementos lexicográficos e enciclopédicos na definição terminológica: questões de partida. Organon (UFRGS), Porto Alegre, v. 12, n.n.26, p. 133-145, 2000.
 55. **FINATTO, M. J. B.**; KRIEGER, M. G. . Resenha. Identificação de Sintagmas terminológicos em Geociências. Organon (UFRGS), Porto Alegre/I. de LetrasUFRGS, v. 12, n.26, p. 187-190, 2000.
 56. **FINATTO, M. J. B.**. Da Lexicografia brasileira(1813-1991). A microestrutura dos dicionários gerais de língua.. Lingüística (Madrid), p. 53-87, 1996.
 57. **FINATTO, M. J. B.**. Unidade e variação na língua portuguesa: a variação em terminologia. Revista Internacional de Língua Portuguesa, Lisboa, n.15, p. 64-68, 1996.
 58. **FINATTO, M. J. B.**. Towards the characterization of terminological definitional paradigms.. Terminology Science & Research, v. 6, p. 3-13, 1995.
 59. KRIEGER, M. G. ; **FINATTO, M. J. B.** ; MACIEL, A. M. B. ; BEVILACQUA, C. R. . Dicionário jurídico-ambiental: relações de interlocução.. Ciência da Informação, Brasília, v. 21, n.3, p. 308-312, 1995.
 60. **FINATTO, M. J. B.**. Sobre a noção de textos e o encaminhamento dos cursos de graduação em Letras.. Cadernos do IL (UFRGS), Porto Alegre, n.11, p. 69-79, 1994.

Livros publicados/organizados ou edições

1. **Finatto, Maria José B.**; ZILIO, Leonardo (Org.) . Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1. ed. Porto Alegre: Pallotti, 2015. v. 01. 256p .
2. **Finatto, Maria José B.**; STEFANI, M. ; PASQUALINI, B. ; CIULLA, A. ; EVERS, A. ; SORTICA, M. . Leitura: um guia sobre teoria(s) e prática(s).. 1. ed. Porto Alegre: Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 2015. v. 01. 66p .
3. PERNA, C. L. (Org.) ; DELGADO, H. O. K. (Org.) ; **FINATTO, M. J. B.** (Org.) . Linguagens especializadas em corpora: modos de dizer e interfaces. 1. ed. Porto Alegre - RS: EDIPUCRS, 2010. v. 01. 255p .
4. ISQUERDO, A. N. (Org.) ; **FINATTO, M. J. B.** (Org.) . As Ciências do Léxico, Lexicologia, Lexicografia, Terminologia. 2. ed. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2010. v. 01. 624p .
5.  FLORES, V. N. (Org.) ; BARBISAN, L. B. (Org.) ; TEIXEIRA, M. (Org.) ; **FINATTO, M. J. B.** (Org.) . Dicionário de Lingüística da Enunciação. 01. ed. São Paulo- SP: Editora Contexto, 2009. v. 01. 284p .

6. KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. ; ROCHA, J. C. C. ; **FINATTO, M. J. B.** ; BEVILACQUA, C. R. . Dicionário de Direito ambiental - terminologia das leis do meio ambiente - segunda edição. 2. ed. Rio de Janeiro: Lexikon, 2008. v. 01. 525p .
7. ISQUERDO, A. N. (Org.) ; **FINATTO, M. J. B.** (Org.) . As Ciências do Léxico Lexicologia Lexicografia Terminologia volume IV. 1. ed. Campo Grande - MS: Editora de UFMS, 2008. 624p .
8.  KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. ; BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** ; REUILLARD, P. C. R. . Glossário de Gestão Ambiental. 01. ed. São Paulo: DISAL, 2006. v. 01.
9. ROANI, G. L. (Org.) ; **FINATTO, M. J. B.** (Org.) ; BORNHOLDT, C. (Org.) . Revista Língua e Literatura. 6-7. ed. Frederico Westphalen- RS: Editora da URI, 2005. v. 01. 231p .
10. KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. ; **FINATTO, M. J. B.** ; REUILLARD, P. C. R. . Glossário Multilíngüe de Direito Ambiental Internacional. Rio de Janeiro: Editora Forense, 2004. v. 01. 633p .
11.  KRIEGER, M. G. ; **FINATTO, M. J. B.** . Introdução à terminologia: teoria & prática. 01. ed. São Paulo: Contexto, 2004. v. 01. 223p .
12. OLIVEIRA, Avani de ; MONARETTO, Valéria N. de O. ; BRIGGMANN, A. P. ; KAERCHER, Gládis E. P. da S. ; NAUJORKS, J. C. ; REBELLO, L. S. ; SILVA, M. I. L. E. ; **FINATTO, M. J. B.** ; SILVA, Carmem Luci da Costa ; ARAUJO, H. J. V. . Manual do Avaliador - UFRGS/FFFCMPA de Porto Alegre. 01. ed. Porto Alegre: UFRGS, 2002. v. 01. 54p .
13.  KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. ; ROCHA, J. C. C. ; **FINATTO, M. J. B.** ; BEVILACQUA, C. R. . Dicionário de Direito Ambiental: Terminologia das leis do meio ambiente. Porto Alegre: Editora da UFRGS/Ministério Público Federal, 1998. v. 1. 511p .

Capítulos de livros publicados

1. CIULLA, ALENA ; LOPES, L. ; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY** . GÊNEROS ACADÊMICOS X GÊNEROS DE DIVULGAÇÃO CIENTÍFICA ? UM ESTUDO COMPARATIVO DO LÉXICO COM AUXÍLIO DE PROCESSAMENTO AUTOMÁTICO. In: Sweder Souza; Adail Sobral. (Org.). Gêneros, entre o texto e o discurso: questões conceituais e metodológicas. 1ed.Campinas, SP: Mercado de Letras, 2016, v. 01, p. 279-310.
2. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; ZAAR, J. B. . Entendendo os termos técnicos: pequeno glossário da Doença de Parkinson. In: Carlos Roberto Mello Rieder; Newton Luiz Terra; Neusa Maria de Oliveira Chardosim, Valéria Gonzatto. (Org.). Entendendo a Doença de Parkinson: Informações para pacientes, familiares e cuidadores. 01ed.Porto Alegre - RS: EDIPUCRS, 2016, v. 01, p. 163-174.
3. **FINATTO, M. J. B.**. Estudos de Terminologia no Brasil: diálogos com Portugal. In: Alberto Simões; Anabela Barreiro; Diana Santos; Rui Sousa-Silva; Stella E. O. Tagnin. (Org.). Linguística, Informática e Tradução: Mundos que se Cruzam. 1ed.Oslo, Noruega: Oslo Studies in Language, 2015, v. 7, p. 223-234.
4. **Finatto, Maria José B.**; KILIAN, C. K. . Conceitos Básicos da Linguística das Linguagens Especializadas, texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 01, p. 35-38.
5. ZILIO, Leonardo ; **Finatto, Maria José B.** . Linguagem Especializada, texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 1, p. 69-74.
6. ZILIO, Leonardo ; **Finatto, Maria José B.** . Linguagens especializadas como sublinguagens, texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 1, p. 85-88.
7. KILIAN, C. K. ; **Finatto, Maria José B.** . Gêneros textuais especializados: uma concepção para formação em línguas estrangeiras (...), texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 1, p. 123-126.
8. ZILIO, Leonardo ; LEIPNITZ, L. ; **Finatto, Maria José B.** . Análise linguística para a pesquisa de linguagens especializadas, texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 1, p. 147-152.
9. ZILIO, Leonardo ; **Finatto, Maria José B.** . Métodos estatísticos para a pesquisa de linguagens especializadas, texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 1, p. 179-184.
10. ZILIO, Leonardo ; **Finatto, Maria José B.** . Características sintáticas e morfológicas de linguagens especializadas, texto-comentário. In: Finatto, Maria José Bocorny; Zilio, Leonardo.. (Org.). Textos e Termos por

- Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 01, p. 199-202.
11. **Finatto, Maria José B.;** ZILIO, Leonardo . Apresentação, de Textos e Termos por Lothar Hoffmann. Textos e Termos por Lothar Hoffmann, um convite para o estudo das linguagens técnico-científicas. 1ed.Porto Alegre: Pallotti, 2015, v. 1, p. 7-14.
 12. LOPES, L. ; CIULLA, A. ; **Finatto, Maria José B.** . O CLG como um corpus linguístico em português: representação de conhecimento e questões de tradução. In: Clemilton Lopes Pinheiro; Maria Hozanete Alves de Lima.. (Org.). Diálogos: Saussure e os estudos linguísticos contemporâneos. 1ed.Natal: EDUFRRS, 2015, v. 1, p. 45-60.
 13. TERMIGNONI, S. ; **FINATTO, M. J. B.** . Considerações acerca de falsos amigos fraseológicos em italiano e no português do Brasil. In: Julia Sevilla Muñoz. (Org.). Fraseologia y Léxico, un enfoque contrastivo. 1ed.Lugo, Espanha: AXAC, 2014, v. 01, p. 147-155.
 14. **FINATTO, M. J. B.**. Orientações para a terminografia: das teorias às práticas em busca de amplitude da informação terminológica. In: Aparecida Negri Isquendo; Giselle Olívia Mantovani Dal Corno. (Org.). As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia, volume VII. 01ed.Campo Grande - MS: Editora da UFMS, 2014, v. VII, p. 433-452.
 15. **FINATTO, M. J. B.**. VOCABULÁRIO EM REDAÇÕES DE VESTIBULANDOS: CONTRIBUIÇÕES DA LÉXICO-ESTATÍSTICA TEXTUAL, PALAVRAS-SIGNO E PALAVRAS-EM-USO. In: Lúcia Sá Rebello; Valdir do Nascimento Flores. (Org.). O texto de vestibular em perspectiva. 01ed.Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2014, v. 01, p. 171-184.
 16. PASQUALINI, B. ; **FINATTO, M. J. B.** ; EVERS, A. . MEDIDAS DE COMPLEXIDADE TEXTUAL ENTRE TRADUÇÕES BRASILEIRAS E ORIGINAIS DE LITERATURA INGLESA: UM ESTUDO-PILOTO BASEADO EM CORPUS. In: Ana Maria T. Ibaños; Lívia Pretto Mottin; Simone Sarmento; Tony Berber Sardinha. (Org.). Pesquisas e Perspectivas em Linguística de Corpus. 1ed.Campinas, SP: Mercado das Letras, 2014, v. 1, p. 347-372.
 17. **FINATTO, M. J. B.;** EVERS, A. ; PASQUALINI, B. . Desenhos do vocabulário no Português popular escrito: pesquisa, ensino, produtos lexicográficos e terminológicos. In: Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa; Odair Luiz Nadin. (Org.). Terminologia: uma ciência interdisciplinar. 1ed.São Paulo: Cultura Acadêmica, 2013, v. ` , p. 255-278.
 18. **FINATTO, M. J. B.;** GOLDNADEL, M. . FORMAÇÃO DE TERMINÓLOGOS: UMA EXPERIÊNCIA COM CORPUS EM UMA GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO. In: Stella Tagnin; Cleci Bevilacqua. (Org.). Corpora na Terminologia. 1ed.São Paulo: HUB Editorial, 2013, v. 1, p. 87-112.
 19. **FINATTO, M. J. B.**. Dos dicionários aos modos de perceber a língua: contribuições de um trabalho pioneiro. In: TEIXEIRA, Marlene; FLORES, Valdir do Nascimento.. (Org.). O sentido na linguagem: uma homenagem à professora Leci Borges Barbisan. 1ed.Porto Alegre - RS: EDIPUCRS, 2012, v. , p. 17-32.
 20. **FINATTO, M. J. B.**. Projeto PorPopular, frequência de verbos em português e no jornal popular brasileiro. In: Aparecida Negri Isquendo; Maria Cândida Trindade da Costa de Seabra. (Org.). As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia, volume VI. 1ed.Campo Grande, MS: Editora da UFMS/Laboratório de Edição da FALE-UFMG, 2012, v. VI, p. 227-244.
 21. BLANK, D. ; **FINATTO, M. J. B.** ; GOLDNADEL, M. ; TIETBOEHL FILHO, C. N. . Vocabulário Panlatino das Pneumopatias Ocupacionais. In: Tina Celestin; Xavier Darras, Denis Godbout. (Org.). Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles.. 1ed.Quebec: Office québécois de la langue française /Realiter, 2012, v. 01, p. 01-99.
 22. **FINATTO, M. J. B.;** ZILIO, L. ; Migotto, E. J. . DO ARTIGO DE CARDIOLOGIA EM PORTUGUÊS AO ARTIGO EM ALEMÃO: SUBSÍDIOS DA PESQUISA EM CORPORA PARA O ENSINO DE LEITURA. In: Stella Tagnin; Vander Viana. (Org.). Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras. 1ed.São Paulo: HUB Editorial Ltda, 2011, v. , p. 198-227.
 23. **FINATTO, M. J. B.**. Estudos sobre linguagens e textos científicos e técnicos: o que é uma Terminologia Textual?. In: Elisa Battisti; Gisela Collischonn. (Org.). Língua e Linguagem: perspectivas de investigação. 1ed.Pelotas - RS: EDUCAT, 2011, v. 01, p. 153-172.
 24. **FINATTO, M. J. B.**. O dicionário de Lingusitica da Enunciação: gestão do trabalho terminográfico e pesquisas associadas. In: Suzana Alice Marcelino Cardoso; Salah Mejri; Jacyra Andrade Mota. (Org.). Os dicionários: fontes, métodos e novas tecnologias. 1ed.Salvador, BA: Vento Leste, 2011, v. 01, p. 97-112.
 25. **FINATTO, M. J. B.**. A experiência de elaboração do dicionário de lingüística da enunciação. In: Aparecida Negri Isquendo; Lídia Almeida Barros. (Org.). As Ciências do Léxico volume V. 5ed.Campo Grande MS: Editora UFMS, 2010, v. 05, p. 357-368.
 26. **FINATTO, M. J. B.;** EVERS, A. ; ALLE, C. M. O. . Para além das terminologias: estudos de convencionalidade

- em linguagens científicas. In: PERNA, C.L.; DELGADO, H.K.; FINATTO, M.J.B.. (Org.). Linguagens especializadas em corpora: modos de dizer e interfaces. 1ed.Porto Alegre - RS: EDIPUCRS, 2010, v. 01, p. 152-182.
27. **FINATTO, M. J. B..** Redação de vestibular: também cabe pensar sobre o vocabulário. In: Sabrina Abreu. (Org.). Reflexões linguísticas e redação no vestibular. 1ed.Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2010, v. , p. 209-220.
28. BISOGNIN, T. R. ; **FINATTO, M. J. B. .** A escrita no orkut : vocabulário mais utilizado e aproveitamentos do internetês para o ensino de língua portuguesa.. In: Edvaldo Couto, Telma Brito Rocha. (Org.). A vida no Orkut : narrativas e aprendizagens nas redes sociais. 1ed.Salvador - BA: EDUFBA, 2010, v. 01, p. 79-100.
29. FLORES, V. N. ; **FINATTO, M. J. B. .** Quantificação e Argumento de Autoridade no Acordo Ortográfico de 2009: aspectos enunciativos e estatísticos. In: Maria Eunice Moreira; Marisa Magnus Smith; Jocelyne da Cunha Bocchese. (Org.). Novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa: Questões para além da Escrita. 1ed.Porto Alegre: EDIPUCRS, 2009, v. 01, p. 109-136.
30. **FINATTO, M. J. B.; AZEREDO, S. ; CREMONESE, L. E. .** O Vocabulário na Redação de Vestibular: do Enfoque Estatístico às Especificidades da Enunciação.. In: UFRGS/Coperse. (Org.). A Redação no Vestibular: do leitor ao produtor do Texto. 01ed.Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2008, v. 01, p. 95-108.
31. ISQUERDO, A. N. ; **FINATTO, M. J. B. .** MARIA TEREZA CAMARGO BIDERMAN: UM TRIBUTO EM VÁRIAS PERSPECTIVAS. In: ISQUERDO, A.N.; FINATTO, M.J.B.. (Org.). As Ciências do Léxico vol. IV. Campo Grande - MS: Editora da UFMS, 2008, v. 4, p. 17-36.
32. ISQUERDO, A. N. ; **FINATTO, M. J. B. .** Apresentação. In: ISQUERDO, A.N.; FINATTO, M.J.B. (Org.). As Ciências do Léxico vol.IV. 1ed.Campo Grande - MS: Editora da UFMS, 2008, v. 4, p. 11-16.
33. AZEREDO, S. ; **FINATTO, M. J. B. .** OBSERVAÇÕES DA TESSITURA DO TEXTO ESPECIALIZADO SÃO OBSERVAÇÕES DE/EM TERMINOLOGIA?. In: ISQUERDO, A.N.;FINATTO, M.J.B. (Org.). As Ciências do Léxico Vol.IV. Campo Grande - MS: Editora da UFMS, 2008, v. 4, p. 557-577.
34. **FINATTO, M. J. B..** EXPLORAÇÃO TERMINOLÓGICA COM APOIO INFORMATIZADO: DIÁLOGOS ENTRE TERMINOLOGIA E LINGÜÍSTICA DE CORPUS. In: Lorente, Mercè; Rosa Estopà; Judit Freixa; Jaume Martí ; Carles Tebé. (Org.). Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 2007, v. 2, p. 221-230.
35. **FINATTO, M. J. B..** Exploração terminológica com apoio informatizado:perspectivas, desafios e limites. In: Aparecida Negri Isquerdo; Ieda Maria Alves. (Org.). As Ciências do Léxico Volume III. Campo Grande/São Paulo: Editora UFMS/ Assoc. Ed. Humanitas, 2007, v. 3, p. 447-458.
36. **FINATTO, M. J. B.; DEL PINO, J. C. .** Do vocabulário de Química: educação em ciências, estudos do léxico e Terminologia. In: Evandro Silva Martins;;Waldenice Moreira Cano;;Waldenor Barros Moraes Filho. (Org.). Léxico e morfofonologia: perspectivas e análises - série IN FOCUS. Uberlândia: EDUFU, 2006, v. , p. 177-1797.
37. **FINATTO, M. J. B..** TERMOS, TEXTOS E TEXTOS COM TERMOS: NOVOS ENFOQUES DOS ESTUDOS TERMINOLÓGICOS DE PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA. In: ISQUERDO, A.N. & KRIEGER, M.G,. (Org.). Ciências do léxico 2. 2ed.Campo Grande: Editora da UFMS/PPG-Letras UFRGS, 2004, v. 01, p. 353-363.
38. **FINATTO, M. J. B..** Elementos coesivos em redações de vestibulandos: um diálogo entre lingüística textual e avaliação. In: COPERSE, Comissão Permanente de Seleção, UFRGS. (Org.). Redação Instrumental. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2004, v. 01, p. 103-120.
39. **FINATTO, M. J. B..** Sobre coesão em redações de vestibulandos: elementos para organização de um diálogo à distância. In: Avani de Oliveira;Ana Jusara Duarte de Souza, Carmem Luci da Costa Silva, Lúcia Sá Rebello, Valéria Neto de O. Monaretto. (Org.). Cadernos de Pesquisa COPERSE. Porto Alegre: UFRGS/COPERSE/Gabinete da Reitoria, 2002, v. 1, p. 38-44.
40. **FINATTO, M. J. B..** Conhecendo um software tipo parser: instrumento auxiliar para a pesquisa terminológica e sua utilização pelo estudante de Letras tendo em vista a elaboração de glossários especializados. In: LIMA, Marília Santos; CHITTONI, Patrícia R.. (Org.). Canadá e Brasil: questões de ensino e terminologia. Porto Alegre: UFRGS, Núcleo de Estudos Canadenses, ABECAN, 2001, v. 1, p. 55-70.
41. **FINATTO, M. J. B..** Terminologia e Ciência Cognitiva. In: Krieger, Maria da Graça; Maciel, Anna Maria Becker. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre: Editora da UFRGS/ Ed.Humanitas/USP (co-edição), 2001, v. 01, p. 141-149.
42. **FINATTO, M. J. B..** Elementos lexicográficos e enciclopédicos na definição terminológica: questões de partida. In: KRIEGER, M.da G.;MACIEL, Anna M.B.. (Org.). Temas de Terminologia. 01ed.Porto Alegre: Editora da Universidade/UFRGS, 2001, v. 01, p. 118-129.
43. **FINATTO, M. J. B..** Elementos lexicográficos e enciclopédicos na definição terminológica: questões de partida. In: KRIEGER, M.da G.,MACIEL, A.M.B. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas- FFLCH/USP, 2001, v. 1, p. 118-131.
44. **FINATTO, M. J. B..** Unidade e variação na língua portuguesa: a variação em Terminologia. In: KRIEGER, M.da G., MACIEL, A.M.B. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/ São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas -

FFLCH/USP, 2001, v. 1, p. 150-154.

45. **FINATTO, M. J. B.**. Terminografia brasileira no final do século XIX. In: KRIEGER, M. da G., MACIEL, A.M.B.. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas- FFLCH/USP, 2001, v. 1, p. 197-213.
46. KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. ; BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** . Dicionário jurídico-ambiental: relações de interlocução. In: KRIEGER, M. da G.,MACIEL, A.M.B.. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas, 2001, v. 1, p. 259-267.
47. **FINATTO, M. J. B.**. A definição terminológica no dicionário TERMISUL. In: KRIEGER, M. da G., MACIEL, A.M.B.. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas, 2001, v. 1, p. 306-316.
48. KRIEGER, M. G. ; MACIEL, A. M. B. ; **FINATTO, M. J. B.** . Terminografia das leis do meio ambiente: princípios teórico-metodológicos. In: KRIEGER, M.da G., MACIEL, A.M.B. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas, 2001, v. 1, p. 317-335.
49. **FINATTO, M. J. B.**. Definição terminológica: fundamentos teórico-metodológicos para sua descrição e explicação. In: KRIEGER, M.daG., MACIEL, A.M.B. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas, 2001, v. 1, p. 434-435.
50. **FINATTO, M. J. B.**. Terminologia: A definição terminológica no dicionário Termisul. In: OLIVEIRA, A.M.P.P de, ISQUERDO, A.N.. (Org.). As Ciências do Léxico. 2ed.Campo Grande: Editora da UFMS, 2001, v. 1, p. 211-224.
51. **FINATTO, M. J. B.**. Microestrutura no dicionário terminológico:bases teóricas e orientações metodológicas em direção em seu tratamento formal. In: KRIEGER, M.da G., MACIEL, A.M.B.. (Org.). Temas de Terminologia. Porto Alegre/São Paulo: Editora da UFRGS/Humanitas, 2001, v. , p. 285-296.
52. 🌟 **FINATTO, M. J. B.**. Terminografia brasileira no final do século XIX: contraponto entre domínios emergentes e consolidados. In: Jenny Brumme; IULA/UPF Barcelona. (Org.). Actes del col.loqui La historia dels llenguages iberoromanics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present.. Barcelona: Institut Universitari de Linguística Aplicada, 1998, v. , p. 187-204.
53. **FINATTO, M. J. B.**. A definição terminológica no dicionário TERMISUL: expressão lingüística de relações conceituais complexas.. In: Ana Maria Pinto P. de Oliveira; Aparecida N. Isquendo. (Org.). As ciência do léxico. Campo Grande: Editora da UFMS, 1998, v. , p. 209-222.
54. **FINATTO, M. J. B.**. Imagens do léxico: a visão dos dicionários de língua. In: Marília dos Santos Lima; Paulo Coimbra Guedes. (Org.). Coleção Ensaios CPG Letras/UFRGS - Estudos de Linguagem. Porto Alegre: Sagra - DC Luzzatto, 1996, v. 10, p. 96-106.

Textos em jornais de notícias/revistas

1. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N. . O fascínio da língua. Jornal Zero Hora, em 11/7/2009, Caderno de Cultura, p.3., Porto Alegre, , v. 16027, p. 3 - 3, 11 jul. 2009.

Trabalhos completos publicados em anais de congressos

1. LOPES, L. ; **Finatto, Maria José B.** ; CIULLA, A. ; VIEIRA, R. . Abordagens para Estimar Relevância de Relações Não-Taxonômicas Extraídas de Corpus de Domínio. In: ONTOBRAS - Seminário Brasileiro de Ontologias, 2015, São Paulo. Proceedings of the Brazilian Seminar on Ontologies (ONTOBRAS 2015). Recife/Rio de Janeiro: Universidade Federal de Pernambuco/ Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro, 2015. v. 1442. p. 202-207.
2. ZILIO, Leonardo ; **FINATTO, M. J. B.** ; VILLAVICENCIO, A. . VerblExPor: um recurso léxico com anotação de papéis semânticos para o português. In: STIL Symposium in Information and Human Language Technology, 2015, Natal - RN. STIL 2015 X Brazilian Symposium in Information and Human Language Technology and Collocated Events. Porto Alegre - RS: Sociedade Brasileira de Computação, 2015. v. 01. p. 161-170.
3. LARANJEIRA, B. R. ; MOREIRA, V. P. ; VILLAVICENCIO, A. ; RAMISCH, Carlos ; **FINATTO, M. J. B.** . Comparing the quality of focused crawlers and of the translation resources obtained from them.. In: LREC- International Conference on Language Resources and Evaluation, 2014, Reykjavik. International Conference on Language Resources and Evaluation (9. : 2014 May 26-31 : Reykjavik, Iceland) Proceedings. Paris : ELDA, c2014.. Reykjavik: ELDA, 2014. p. 3572-3578.
4. FERREIRA, V. H. ; LOPES, L. ; VIEIRA, R. ; **FINATTO, M. J. B.** . Automatic Extraction of Domain Specific Non-Taxonomic Relations from Portuguese Corpora. In: Web Intelligence (WI) and Intelligent Agent Technologies (IAT), 2013 IEEE/WIC/ACM International Joint Conferences on, 2013, Atlanta, GA, USA. Web Intelligence (WI) and Intelligent Agent Technologies (IAT), 2013 IEEE/WIC/ACM International Joint Conferences on. Atlanta, GA, USA: IEEE Computer Society - CPS, 2013. v. 3. p. 135-138.

5. Marcolin, P. ; EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; GOLDNADEL, M. . Pneumopatologias: formação em Terminologia em curso de Tradução no Brasil. In: Actas do XII Simposio Iberoamericano de Terminologia. RITerm 2010, 2012, Buenos Aires. XII Simposio Iberoamericano de Terminologia. RITerm 2010. Buenos Aires: Editorial Colegios de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 2012. p. 254-278.
6. SILVA, D. C. ; **FINATTO, M. J. B.** . Bases metodológicas para o reconhecimento terminológico da linguística de Émile Benveniste.. In: XII Simposio Iberoamericano de Terminologia. RITerm 2010, 2012, Buenos Aires. Actas do XII Simposio Iberoamericano de Terminologia. RITerm 2010. Buenos Aires: Editorial Colegios de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. v. II. p. 365-373.
7. PEREIRA, A. M. ; **FINATTO, M. J. B.** . PADRÕES VERBAIS NO JORNAL DIÁRIO GAÚCHO: CONTRAPONTO COM O REGISTRO DICIONARIZADO. In: XI Encontro de Linguística de Corpus, 2012, São Carlos - SP. ANAIS DO ELC 2012. São Carlos - SP: ICMC-USP, 2012.
8. RAMOS, L. B. ; **FINATTO, M. J. B.** . PADRÕES VERBAIS EM TEXTOS DE PEDIATRIA: CONTRAPONTO COM O REGISTRO DICIONARIZADO. In: XI Encontro de Linguística de Corpus, 2012, São Carlos - SP. ANAIS DO ELC 2012. São Carlos - SP: ICMC-USP, 2012.
9. EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . PROFICIÊNCIA ESCRITA EM LÍNGUA ADICIONAL: COH-METRIX-PORT E CELPE-BRAS. In: XI Encontro de Linguística de Corpus, 2012, São Carlos - SP. ANAIS DO ELC 2012. São Carlos - SP: ICMC-USP, 2012.
10. **FINATTO, M. J. B.**; LOPES, L. ; VIEIRA, R. ; EVERS, A. . Hierarquias de Conceitos para um Ambiente Virtual de Ensino extraídas de um Corpus de Jornais Populares. In: Ontobras/Most - Seminário de Pesquisa em Ontologias no Brasil, 2011, Gramado - RS. CEUR Workshop Proceedings. Aachen, Germany: CEUR - WS-Org, 2011. v. 776. p. 111-116.
11. Kuhn, Tanara Zingano ; **FINATTO, M. J. B.** . On the proposal of an on-line Brazilian Portuguese dictionary for speakers of Asian languages: an ongoing experiment. In: ASIALEX 2011, 2011, Kyoto. LEXICOGRAPHY: Theoretical and Practical Perspectives - Proceedings of ASIALEX 2011. Kyoto: The Asian Association for Lexicography, 2011. p. 284-293.
12. Kuhn, Tanara Zingano ; EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Uso de vocabulário controlado em dicionários de português como língua estrangeira em formato on-line: uma experiência em andamento para uso de aprendizes coreanos.. In: III SIMELP 2011- Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, 2011, Macau, China. Anais do III SIMELP. Macau, China, 2011.
13. **FINATTO, M. J. B.**; SCARTON, C. E. ; ROCHA, A. ; ALUISIO, S. M. . Características do jornalismo popular: avaliação da inteligibilidade e auxílio à descrição do gênero. In: VIII Simpósio Brasileiro de Tecnologia da Informação e da Linguagem Humana, 2011, Cuiabá - MT. Anais do STIL 2011. Cuiabá: Sociedade Brasileira de Computação, 2011. v. 01. p. 30-39.
14. PASQUALINI, B. ; SCARTON, C. E. ; **FINATTO, M. J. B.** . Comparando avaliações de inteligibilidade textual entre originais e traduções de textos literários. In: VIII Simpósio Brasileiro de Tecnologia da Informação e da Linguagem Humana, 2011, Cuiabá - MT. Anais do STIL 2011. Cuiabá: Sociedade Brasileira de Computação, 2011. v. 01.
15. VILLAVICENCIO, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . The Preposition DE in Brazilian Portuguese as a Verbal Link. In: International Conference on Computational Processing of the Portuguese Language, 2010, Porto Alegre- RS. Propor 2010 Extended Activities Proceedings. Porto Alegre - RS: FACIN-PUC-RS, 2010. v. 01.
16. MACIEL, A. M. B. ; BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** ; REUILLARD, P. C. R. . Acervo TERMISUL: implantação das bases textuais. In: VI Congresso Internacional da ABRALIN, 2009, João Pessoa - PB. Anais do VI Congresso Internacional da Abralín. João Pessoa: Idéia, 2009. v. 01. p. 815-824.
17. **FINATTO, M. J. B.**; EVERS, A. ; ALLE, C. M. O. . DO USO DE EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE COMO UM ELEMENTO CARACTERIZADOR DO GÊNERO TEXTUAL ARTIGO CIENTÍFICO. In: V SIGET - Simpósio Internacional de Gêneros Textuais, 2009, Caxias do Sul - RS. Anais ... SIGET. Caxias do Sul - RS: Editora da UCS, 2009. v. 01. p. 01-22.
18. SCHEEREN, F. ; ZILIO, L. ; **Finatto, Maria José** . ARTIGOS CIENTÍFICOS DE CARDIOLOGIA: CONTRASTE DE MACRO E MICROESTRUTURAS PARA CARACTERIZAÇÃO DE TIPO TEXTUAL. In: V SIGET Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais, 2009, Caxias do Sul - RS. Anais ... SIGET. Caxias do Sul - RS: Editora da UCS, 2009. v. 01. p. 01-20.
19. VILLAVICENCIO, A. ; CASELI, H. ; MACHADO, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Statistically-Driven Alignment-Based Multiword Expression Identification for Technical Domains. In: Workshop on Multiword Expressions (ACL-IJCNLP), 2009, 2009, Singapore. Workshop on Multiword Expressions (ACL-IJCNLP), 2009, Singapore. Proceedings of the 2009 Workshop on Multiword Expressions (ACL-IJCNLP).. Singapore: World Scientific Publishing Co Pte Ltd, 2009. v. 01. p. 01-08.
20. ALLE, C. M. O. ; EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Os conectores because, due to e since na tradução

- português-inglês em pediatria: análise de corpora. In: X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES & IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES, 2009, Ouro Preto. ANAIS DO X ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES & IV ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES. Ouro Preto: Universidade Federal de Ouro Preto - UFOP, 2009. v. 1. p. 15-34.
21. **FINATTO, M. J. B.;** POSSAMAI, V. . Ultrapassando termos e dicionários: a pesquisa terminológica como elemento de diálogos transdisciplinares.. In: X Simposio da Riterm, 2008, Montevideu. Terminologia, conocimientos, sociedad y poder. Montevideu: Riterm/Intendência de Montevideu, 2008.
 22. POSSAMAI, V. ; **FINATTO, M. J. B.** . Matrizes fraseológicas em artigos de Medicina: um estudo com vistas ao desenvolvimento de ferramenta automática de apoio à tradução. In: Workshop em Tecnologia da Informação e da Linguagem Humana ? TIL 2007, 2007, Rio de Janeiro. XXVII Congresso da SBC. Rio de Janeiro: Sociedade Brasileira de Computação, 2007. v. 1. p. 1749-1752.
 23. **FINATTO, M. J. B.;** AZEREDO, S. DE ; LIMA, E. R. H. . Expressões anunciadoras de paráfrase como característica de gêneros textuais: do manual didático de química à legislação ambiental brasileira. In: 4º Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais, 2007, Tubarão - SC. Anais ... SIGET. Tubarão - SC: Universidade do Sul de Santa catarina, 2007. p. 1472-1482.
 24. **FINATTO, M. J. B.;** LEIPNITZ, L. . Perfis da linguagem química: enunciação científica e terminologias. In: XXI Encontro Nacional da ANPOLL, 2006, São Paulo. Caderno de Resumos On-line. São Paulo: ANPOLL, 2006. v. 01.
 25. **FINATTO, M. J. B..** Da definição terminológica: perspectivas para sua descrição e explicação. In: XVII ENANPOLL, 2004, Gramado-RS. XVII ENANPOLL. Brotas: Quarteto Editora, 2002. v. 01.
 26. CECHIN, S. M. ; CONTINI, D. Z. ; **FINATTO, M. J. B.** . ADVÉRBIOS TERMINADOS EM -MENTE (L2) E EM -LY (L1): UM ESTUDO SOBRE CONDIÇÕES DE TRADUÇÃO DE MANUAIS DE QUÍMICA. In: Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras, 2004, Pelotas-RS. Fórum Internacional de Ensino de Línguas Estrangeiras. Pelotas: UCPEL/UFPEL, 2004.
 27. **FINATTO, M. J. B..** Sobre o enfoque lingüístico-terminológico de manuais acadêmicos de Química Geral. In: II Congresso Internacional da ABRALIN, 2003, Fortaleza. II Congresso Internacional da ABRALIN. Fortaleza: Imprensa Universitária UFC, 2001. v. I. p. 184-186.
 28. **FINATTO, M. J. B.;** AZEREDO, S. ; EICHLER, Marcelo Leandro . Caracterização coesiva e enunciativa do manual de Química Geral: um estudo interdisciplinar de um corpus textual. In: II Encontro Nacional de Ensino de Línguas, XVII Semana de Letras, 2003, Caxias do Sul. II Encontro Nacional de Ensino de Línguas e XVII Semana de Letras. Caxias do Sul: Editora da UCS- EDUCS, 2003.
 29. **FINATTO, M. J. B..** Significados e conceitos na linguagem científica: uma visão lingüística a partir do Canadá. In: VI CONGRESSO INTERNACIONAL DE ESTUDOS CANADENSES ´TRANSCULTURALISMOS, 2002, Porto Alegre. VI CONGRESSO INTERNACIONAL DE ESTUDOS CANADENSES ´TRANSCULTURALISMOS Programa/resumos. Porto Alegre: UFRGS/ABECAN, 2001. v. 1. p. 41-41.
 30. **FINATTO, M. J. B..** DO TERMO AO TEXTO: NOVAS TENDÊNCIAS DOS ESTUDOS TERMINOLÓGICOS DE PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA. In: 50º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de SP, 2002, São Paulo. 50º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de SP. São Paulo: FFLCH/USP, 2002. v. XXXII.
 31. **FINATTO, M. J. B..** Sobre coesão em redações de vestibulandos: elementos para organização de um diálogo à distância. In: Seminário de Redação de Vestibular, 2002, Porto Alegre. Caderno de Pesquisa da COPERSE I Redações do concurso vestibular 2002. Porto Alegre: UFRGS/COPERSE/Gabinete da Reitora, 2002. v. 01. p. 38-44.
 32. **FINATTO, M. J. B..** Microestrutura no dicionário terminológico: bases teóricas e orientações metodológicas em direção ao seu tratamento formal.. In: VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional., 2002, Havana. Terminologia, desenvolvimento e identidade nacional. VI Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. Lisboa: Colibri, 1998. v. 1. p. 445-456.
 33. **FINATTO, M. J. B..** Atividades da linha de pesquisa Terminologia/Lexicografia junto ao PPG Letras/UFRGS. In: Colóquio Nacional Letras em Diálogo e em Contexto: Rumos e Desafios (UFRGS:30 anos do PPG-Letras/IX Semana de Letras), UFRGS, Instituto de Letras, 09 a 13 de dezembro de 2002., 2002, Porto Alegre. Colóquio Nacional Letras em Diálogo e em Contexto: Rumos e Desafios (UFRGS:30 anos do PPG-Letras/IX Semana de Letras). Porto Alegre: PPG-Letras, UFRGS., 2002.
 34. **FINATTO, M. J. B..** Termos e textos: desafios da manutenção de vínculos na ambiência dicionarística. In: Encontro Nacional da ANPOLL, 2000, Niterói - RJ. Boletim Informativo da ANPOLL- XV Encontro Nacional da ANPOLL. Niterói- RJ: UFFluminense/ANPOLL, 2000. v. 1. p. 96-96.
 35. **FINATTO, M. J. B.;** KERSCHNER, S. . Qualificação da pesquisa terminológica: cooperação para a identificação de terminologias químicas. In: VII SIMPÓSIO IBERO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, Riterm, ILTEC, Universidade Nova de Lisboa, Lisboa, Portugal, de 14 a 16/11/2000, 2000, Lisboa. VII SIMPÓSIO IBERO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA, Riterm, ILTEC, 2000.

36. **FINATTO, M. J. B.**. Necessidades do tradutor de textos jurídicos: a importância do reconhecimento da linguagem e da terminologia do Direito.. In: VII SEMANA DE LETRAS DA UFRGS ? Professando as Letras: Identidades em construção?, 2000, Porto Alegre. Semana de Letras da UFRGS, 2000.
37. **FINATTO, M. J. B.**. Características da microestrutura no dicionário TERMISUL: exigências e princípios da definição terminológica.. In: I Seminário de Terminología y Mercosur, 1998, San Miguel, 1998. v. 1. p. 68-80.
38. **FINATTO, M. J. B.**. Terminografia brasileira no final do século XIX: contraponto entre domínios emergentes e consolidados. In: col.loqui La historia dels llenguages iberoromanics d'especialitat (segles XVII-XIX): solucions per al present, 1998, Barcelona, 1998. v. 1. p. 187-204.
39. **FINATTO, M. J. B.**. A definição terminológica no dicionário TERMISUL: expressão lingüística de relações conceituais complexas.. In: V SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGIA, 1996, Cidade do México. Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminologia da Riterm, 1996. v. 1. p. 58-62.
40. KRIEGER, M. G. ; **FINATTO, M. J. B.** . Terminologia do meio ambiente nos atos internacionais: proposição de trabalho.. In: Seminario Realiter, 1996, Nice, 1996. v. 1. p. 21-28.
41. **FINATTO, M. J. B.**. Caracterização de paradigmas definicionais terminológicos.. In: IV Simposio Iberoamericano de Terminologia, 1994, Buenos Aires. SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGIA, 1994. v. 1. p. 55-59.
42. **FINATTO, M. J. B.**. Caracterização de paradigmas definicionais para propósitos terminológicos.. In: IX Encontro da ANPOLL, 1994, João Pessoa, 1994. v. 2. p. 878-882.

Resumos expandidos publicados em anais de congressos

1. **FINATTO, M. J. B.**. Gêneros textuais e jornais populares: um corpus com o Diário Gaúcho e o jornal baiano Massa!. In: IV Seminário Integrado Nacional das Linguagens - Linguagens e gêneros textuais, 2013, Porto Alegre. IV Seminário Integrado Nacional das Linguagens - Linguagens e gêneros textuais. Porto Alegre: FAPA, 2013. v. 01. p. X-XI.
2. **FINATTO, M. J. B.**. Häufige Textstrukturen im Bereich der Kardiologie auf Deutsch und Portugiesisch: Herausforderungen für neue Fachübersetzer. In: BAYLAT-Sommerschule DaF mit Schwerpunkt Lateinamerika, 2012, Erlangen, Alemanha. BAYLAT - Abstractheft - http://www.baylat.org/fileadmin/user_upload/dateien/veranstaltungen/Abstract_Finatto.pdf, 2012.
3. **FINATTO, M. J. B.**. Brazilian Portuguese as a Foreign Language: On the Proposal of an Online Dictionary. In: GAL- Kongress 2012, 2012, Erlangen, Alemanha. GAL-Kongress 2012 Abstractband. Erlangen, Alemanha: Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg, 2012. v. 1. p. 52-52.
4. **FINATTO, M. J. B.**; SIMIONI, S. ; AZEREDO, S. DE ; POSSAMAI, V. ; FINATTO JÚNIOR, P. R. . Dicionários para o Futuro Tradutor. In: 3º Salão de Educação a distância, 2009, Porto Alegre- RS. Anais do 2. Salão de Graduação e do 3. Salão de Educação a distância. Porto Alegre: UFRGS, 2007. v. 01.
5. **FINATTO, M. J. B.**. EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE NO TEXTO CIENTÍFICO: UM CONTRASTE ENTRE PEDIATRIA, FÍSICA E QUÍMICA. In: XXIII ENANPOLL - Encontro Nacional da ANPOLL, 2008, Goiânia. XXIII Encontro Nacional da ANPOLL - Caderno de Resumos on-line, 2008.
6. **FINATTO, M. J. B.**; FEIX, Gustavo de Azambuja ; ZANETTE, A. . Catálogo de Construções Recorrentes em Textos de Pediatria para Aprendizes de Tradução. In: 3º Salão de Graduação e o 4º Salão de Educação a Distância da UFRGS, 2008, Porto Alegre. 3º Salão de Graduação e o 4º Salão de Educação a Distância da UFRGS. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2008.
7. **FINATTO, M. J. B.**; MIRANDA, F. V. B. ; ZILIO, L. . Relatório de Atividades. In: III Encontro do Dicionário Histórico - Português do Brasil (séculos XVI, XVII, XVIII), 2007, Araraquara - SP. Relatório de Atividades, 2007.
8. **FINATTO, M. J. B.**. OBSERVAÇÕES DO TEXTO ESPECIALIZADO SÃO OBSERVAÇÕES DE/EM TERMINOLOGIA?. In: VI ENGTLEX - Encontro Intermediário do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL, 2007, Porto Alegre. Resumos do VI ENGTLEX. ANPOLL: GT LEX da ANPOLL, 2007.
9. **FINATTO, M. J. B.**; KOSLOWSKI FILHO, A. ; LUCAS, A. M. N. ; BECK, P. ; RAMOS, R. S. . Suíte de Aplicativos Eyebot - RHAIE Inovação Tecnológica. In: Mostra Inova UFRGS, 2005, Porto Alegre. Mostra Inova UFRGS. Porto Alegre - RS: UFRGS, Pró-Reitoria de Pesquisa/SEDETEC, 2005. v. 01. p. 120-120.
10. **FINATTO, M. J. B.**; DEL PINO, J. C. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; AZEREDO, S. DE ; CECHIN, S. M. ; CONTINI, D. Z. . Estudando a linguagem da Química: estudos lingüísticos e de educação química em diálogo.. In: Ciência na Sociedade, Ciência da Escola, 2004, Porto Alegre. A Universidade na Educação para a Ciência. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2004. v. 01. p. 79-80.
11. **FINATTO, M. J. B.**; DEL PINO, J. C. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; AZEREDO, S. DE ; CONTINI, D. Z. ; CECHIN, S. M. . Estudando a linguagem da Química: Estudos Lingüísticos e de Educação Química em diálogo. In: Ciência na Sociedade, Ciência na Escola, 2004, Porto Alegre. A Universidade na Educação para a Ciência. Porto Alegre:

UFRGS, 2004. v. 01. p. 79-80.

Resumos publicados em anais de congressos

1. Fetter, G. L. ; PASQUALINI, B. ; **Finatto, Maria José B.** . Divulgação tecnológica para agricultores familiares: estudo preliminar de terminologias e gêneros textuais. In: XV Simpósio da Rede Ibero-americana de Terminologia RITERM 2016, 2016, São Paulo. Programação e resumos. São Paulo: FFLCH- USP, 2016. v. 01. p. 04-04.
2. **Finatto, Maria José B.**. Elementos de modalidade epistêmica em textos científicos e em textos de jornais populares. In: X ENGTLEX - Encontro Intermediário do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL, 2015, Rio de Janeiro. Resumos do X ENGTLEX, 2015.
3. MONZON, A. J. B. ; **Finatto, Maria José B.** . Colocações na Ciência da Computação e inglês instrumental: uma proposta didática no contexto de educação profissional. In: Congresso Internacional Linguagem e Interação III, 2015, São Leopoldo - RS. Congresso Internacional Linguagem e Interação III. São Leopoldo, RS: PPG Linguística Aplicada/UNISINOS, 2015. v. 1. p. 58-58.
4. CIULLA, A. ; **Finatto, Maria José B.** ; LOPES, L. . Gêneros acadêmicos versus divulgação científica na área de Pneumopatias Ocupacionais: aspectos sobre a elaboração do léxico, considerando-se os diferentes interlocutores. In: Congresso Internacional Linguagem e Interação III, 2015, São Leopoldo - RS. Caderno de Resumos do Congresso internacional Linguagem e Interação. São Leopoldo, RS: PPG Linguística Aplicada/UNISINOS, 2015. v. 1. p. 60-60.
5. CHISHMAN, R. L. O. ; **Finatto, Maria José B.** . Lexicografia Computacional e Linguística de Corpus. In: Congresso Internacional Linguagem e Interação 3, 2015, São Leopoldo, RS. Congresso Internacional Linguagem e Interação 3. São Leopoldo: Casa Leiria, 2015. v. 01. p. 40-41.
6. CIULLA, A. ; LOPES, L. ; **Finatto, Maria José B.** . ?A TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO DE ALGUNS TERMOS RELACIONADOS A CONCEITOS-CHAVE EM SAUSSURE NO CLG ? uma análise com o auxílio de um extrator automático de termos?. In: V SIMPÓSIO MUNDIAL DE ESTUDOS DE LÍNGUA PORTUGUESA, 2015, Lecce, Itália.. Caderno de Resumos: Pôsteres, 2015.
7. Rabaioli, Bianca ; PAZINATTO, F. B. ; Grechi, Mathew ; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY** . O PAPEL DAS FERRAMENTAS COMPUTACIONAIS PARA ANÁLISE LINGUÍSTICA. In: XIV Fórum FAPA, 2015, Porto Alegre. XIV Fórum FAPA - Caderno de Resumos. Porto Alegre - RS: Faculdade Porto-Alegrense/UNIRITTER Campus FAPA, 2015. v. 01. p. 12-12.
8. **FINATTO, M. J. B.**. Reconhecimento ou extração de terminologias em 'corpus'. In: Encontro Nacional da ANPOLL, 2014, Florianópolis. Encontro Nacional da ANPOLL - Caderno de resumos. Florianópolis: Editora da UFSC, 2014. v. 1. p. 17-17.
9. **Finatto, Maria José**. INFORMATIZAÇÃO E TRABALHO HUMANO EM TERMINOLOGIA: EXTRAIR TERMINOLOGIAS EM CORPUS É O MESMO QUE IDENTIFICÁ-LAS?. In: I Congresso Internacional de Estudos do Léxico e suas interfaces, 2014, Araraquara - SP. Congresso Internacional de Estudos do Léxico e suas interfaces. Araraquara - SP: FCL-UNESP, 2014. v. 1. p. 12-12.
10. **FINATTO, M. J. B.**; TERMIGNONI, S. ; HILGERT, L. W. ; VIEIRA, R. . Tradução consecutiva automática e direta no par de línguas italiano-português: uma análise em corpus da comunicação entre equipes de Desenvolvimento Global de Software. In: XI CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRAPT E V CONGRESSO INTERNACIONAL DE TRADUTORES, 2013, Florianópolis. Caderno de Resumos. Florianópolis: ABRAPT/Universidade Federal de Santa Catarina, 2013. v. 1. p. 1.
11. CIULLA, A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; LOPES, L. . O CLG COMO UM CORPUS LINGUÍSTICO EM PORTUGUÊS: REPRESENTAÇÃO DE CONHECIMENTO E QUESTÕES DA TRADUÇÃO. In: Jornada internacional Ferdinand de Saussure e os Estudos Linguísticos Contemporâneos e II Simpósio Nacional de Estudos sobre os manuscritos de Ferdinand de Saussure, 2013, Natal - RN. Programação/Caderno de Resumos. Natal: UFRN, 2013.
12. CIULLA, A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; LOPES, L. . O texto do CLG como um objeto-desafio para o tratamento computacional da linguagem. In: Congresso Internacional 100 anos com Saussure, 2013, São Paulo. Caderno de Resumos. São Paulo: FFLCH- USP, 2013.
13. VIEIRA, R. ; PASQUALINI, B. ; EVERS, A. ; HILGERT, L. W. ; **FINATTO, M. J. B.** ; VILLAVICENCIO, A. . Comunicação multilíngue apoiada por tradução automática: estudos na área de desenvolvimento de software. In: XI Encontro de Linguística de Corpus, 2012, São Carlos - SP. Programação, trabalhos em andamento, 2012.
14. SILVA, M. C. A. ; ALLE, C. M. O. ; **FINATTO, M. J. B.** . Tradução de artigos de Pediatria a partir do termo Prevalência. In: V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, 2010, Buenos Aires. V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación Resúmenes de ponencias. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 2010. p. 53-55.
15. EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Tradução de expressões causais em Química: exploração em corpora

- paralelos. In: V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, 2010, Buenos Aires. V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación Resúmenes de ponencia. Buenos Aires: Colegio de Traductores de Buenos Aires, 2010. p. 64-66.
16. **Finatto, Maria José; EVERS, A. ; ALLE, C. M. O. . DO USO DE EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE COMO ELEMENTO CARACTERIZADOR DO GÊNERO TEXTUAL ARTIGO CIENTÍFICO.** In: V SIGET Simposio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais, 2009, Caxias do Sul - RS. Caderno de Resumos. Caxias do Sul - RS: EDUCS, 2009. v. 01. p. 283-283.
 17. FEIX, Gustavo de Azambuja ; ZANETTE, A. ; SILVA, M. C. A. ; **FINATTO, M. J. B. .** Catálogo de Construções Recorrentes como ferramenta de aprendizagem para artigos técnicos de Pediatria. In: V SIGET Simposio Internacional de Estudos sobre Gêneros Textuais, 2009, Caxias do Sul. VSIGET Caderno de Resumos. Caxias do Sul: EDUCS, 2009. v. 01. p. 337-338.
 18. **EVERS, A. ; Marcolin, P. ; FINATTO, M. J. B. .** Verbos indicadores de causalidade na tradução de Química Geral do inglês para o português: a causalidade como um fator de especificidade do texto científico. In: X Encontro Nacional de Tradutores e IV Encontro Internacional de Tradutores, 2009, Ouro Preto. Programação e Resumos X ENTRAD e IV Encontro Internacional de Tradutores. Ouro Preto: ABRAPT/UFOP, 2009. v. 01. p. 47-48.
 19. FARIAS, E. P. ; Pontes, A.L. ; BORBA, F. S. ; SIQUEIRA, M. ; **FINATTO, M. J. B. .** Metáfora e Ensino. In: III CONGRESSO INTERNACIONAL SOBRE METÁFORA NA LINGUAGEM, 2008, Fortaleza. Caderno de Resumos (online), 2008. v. 01. p. 20-20.
 20. **FINATTO, M. J. B..** Novas perspectivas para a Terminologia: para além dos glossários e dicionários. In: VIII Encontro do Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul - CELSUL, 2008, Porto Alegre - RS. 8º Encontro do CELSUL, programação e Resumos. Pelotas-RS: EDUCAT, 2008. v. 01. p. 25-25.
 21. BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B. ;** REUILLARD, P. C. R. . Glossário de Gestão Ambiental: Estabelecimento de Equivalentes em alemão, espanhol e francês. In: IV Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação IV CIATI, 2007, São Paulo. Caderno de Resumos IV Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação IV CIATI. São Paulo: UNIBERO, 2007. v. 1. p. 31-31.
 22. **FINATTO, M. J. B.;** RICARDI, N. C. D. ; SIMIONI, S. . A formação do tradutor: leitura e reconhecimento de textos acadêmicos de Química. In: XXI Seminário Nacional de Inglês Instrumental/IX Seminário Nacional de Línguas Instrumentais/II Seminário Regional de Ensino de Línguas Instrumentais, 2007, Caxias do Sul. Livro de resumos. Caxias do Sul: UCS, 2007. p. 46-46.
 23. **FINATTO, M. J. B.;** POSSAMAI, V. . Ultrapassando termos e dicionários: a pesquisa terminológica como elemento de diálogos transdisciplinares. In: X Simpósio Iberoamericano de Terminología - Terminología, conocimiento, sociedad y poder, 2006, Montevideo. Resumos - X Simpósio Iberoamericano de Terminología ponencias resúmenes. Montevideo: Intendencia Municipal de Montevideo/Riterm, 2006. v. 01. p. 26-26.
 24. POSSAMAI, R. V. ; LIMA, E. R. H. ; AZEREDO, S. ; Migotto, E. J. ; **FINATTO, M. J. B. .** EXPRESSÕES ANUNCIADORAS DE PARÁFRASE EM TEXTOS LEGISLATIVOS. In: XVIII Salão de Iniciação Científica e XV Feira de Iniciação Científica da UFRGS, 2006, Porto Alegre. Salão de Iniciação Científica e XV Feira de Iniciação Científica da UFRGS. Porto Alegre: UFRGS, 2006. v. 01. p. 955-955.
 25. BARBOSA, R. G. ; DEL PINO, J. C. ; **FINATTO, M. J. B. .** EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE EM TEXTOS CIENTÍFICOS DE QUÍMICA: UM ESTUDO EXPLORATÓRIO INGLÊS-PORTUGUÊS. In: XVIII Salão de Iniciação Científica da UFRGS, 2006, Porto Alegre. XVIII Salão de Iniciação Científica da UFRGS. Porto Alegre: UFRGS, 2006. v. 01. p. 972-972.
 26. ZILIO, L. ; **FINATTO, M. J. B. .** RECONHECIMENTO TERMINOLÓGICO DE FRASEOLOGIAS ASSOCIADAS A COMPOSTOS NOMINAIS. In: XVIII Salão de Iniciação Científica da UFRGS, 2006, Porto Alegre. XVIII Salão de Iniciação Científica da UFRGS. Porto Alegre: UFRGS, 2006. v. 01. p. 971-971.
 27. LIMA, E. R. H. ; Migotto, E. J. ; AZEREDO, S. DE ; POSSAMAI, R. V. ; **FINATTO, M. J. B. .** Expressões anunciadoras de paráfrase em textos legislativos: um contraste com textos de Química. In: XVIII Salão de Iniciação Científica, XV Feira de Iniciação Científica, I Salão UFRGS Jovem, 2006, Porto Alegre. XVII Salão de Iniciação Científica. Porto Alegre: UFRGS, 2006.
 28. **FINATTO, M. J. B.;** RUAS, M. C. ; DEL PINO, J. C. ; VILLAVICENCIO, A. . FERRAMENTAS PARA O TRADUTOR: TIPOS TEXTUAIS E PADRÕES DA LINGUAGEM CIENTÍFICA EM USO. In: 2. Salão de Educação a Distância e 1. Salão de Graduação, 2006, Porto Alegre. Anais / [do] 2. Salão de Educação a Distância [e do] 1. Salão de Graduação. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2006.
 29. **FINATTO, M. J. B.;** TAGNIN, S. E. O. . Terminologias e Lingüística de Corpus: da Química à Gestão Ambiental. In: XXI Encontro Nacional da ANPOLL, 2006, São Paulo. Cadernos de Resumos ON-LINE. São Paulo: ANPOLL, 2006. v. 01.
 30. **FINATTO, M. J. B..** Terminologia, linguagens científico-técnicas e Lingüística de Corpus: pontos de diálogo. In: 15 INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Lingüística Aplicada, 2005, São Paulo. 15 INPLA Linguagem: desafios e Posicionamentos - Caderno de Resumos. São Paulo: EMD Informática Ltda/LAEL-PUC-SP, 2005. v. 15.

31. **FINATTO, M. J. B.**; KAUFFMANN, C. H. . Diálogos com a Lingüísticade Corpus II: estudos lexicais, práticas discursivas e ensino de línguas. In: 15 INPLA - Intercâmbio de pesquisas em Lingüística Aplicada, 2005, São Paulo. 15 INPLA - Caderno de Resumos. São Paulo: EMD Media Informática Ltda. /LAEL-PUC_SP, 2005. v. 15.
32. **FINATTO, M. J. B.**. Corpora para reconhecimento de terminologias e de linguagens técnico-científicas: o desafio da integração de bases de dados. In: 53º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Lingüísticos do Estdo de São Paulo, 2005, São Carlos - SP. GEL - RESUMOS. Campinas - SP: UNICAMP/UFSCar/ Mercado de Letras, 2005. v. 01. p. xvi-xvi.
33. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. DE . Informatização e reconhecimento de perfis da linguagem de Química em textos: problemas e vantagens do reconhecimento de palavras em grande escala. In: 53º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de São Paulo, 2005, São Carlos - SP. GEL - Resumos. Campinas - SP: UNICAMP/UFSCar/Mercado deLetras, 2005. v. 01. p. 133-134.
34. CECHIN, S. M. ; AZEREDO, S. ; **FINATTO, M. J. B.** ; DEL PINO, J. C. ; EICHLER, Marcelo Leandro . Estudo sobre condições de tradução nos manuais de química geral de Atkins e Mahan. In: SIMPEQUI, 2005, Rio de Janeiro. Simpósio Brasileiro de Educação Química (3., 2005, Rio de Janeiro, RJ) Livro de programas e resumos. Rio de Janeiro: ABQ, 2005.. Rio de Janeiro: Associação Brasileira de Química, 2005. v. 3.
35. CECHIN, S. M. ; CONTINI, D. Z. ; AZEREDO, S. DE ; **FINATTO, M. J. B.** ; DEL PINO, J. C. ; EICHLER, Marcelo Leandro . Advérbios terminados em -mente e em -ly um estudo sobre a tradução de manuais de química.. In: SIMPEQUI, 2005, Rio de Janeiro. Simpósio Brasileiro de Educação Química (3., 2005, Rio de Janeiro, RJ) Livro de programa e resumos. Rio de Janeiro: ABQ, 2005.. Rio de Janeiro: Associação Brasileira de Química, 2005. v. 01. p. 13-13.
36. ZILIO, L. ; FICHTNER, M. F. ; **FINATTO, M. J. B.** . RESÍDUOS E ABFÄLLE: BUSCA DE EQUIVALÊNCIAS TERMINOLÓGICAS PARA UM GLOSSÁRIO MULTILÍNGÜE DE GESTÃO AMBIENTAL. In: Congresso Internacional Linguagem e Interação, 2005, São Leopoldo - RS. RESÍDUOS E ABFÄLLE: BUSCA DE EQUIVALÊNCIAS TERMINOLÓGICAS PARA UM GLOSSÁRIO MULTILÍNGÜE DE GESTÃO AMBIENTAL - CDRom. São Leopoldo - RS: UNISINOS, 2005. v. 01.
37. BARBOSA, R. G. ; CORBELLINI, E. R. B. ; **FINATTO, M. J. B.** ; DEL PINO, J. C. . Expressões de causalidade em textos didáticos de Química. In: II Colóqui Leitura e Cognição, 2005, Santa Cruz do Sul. II Colóquio Leitura e Cognição- RESUMOS. Santa Cruz do Sul: Editora IPR/Mestrado em Letras Universidade de santa cruz do Sul, 2005. p. 63-63.
38. VILLAVICENCIO, A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; POSSAMAI, V. . Padrões da Preposição DE entre sintagmas nominais em linguagem cotidiana e linguagens técnico-científicas. In: V Encontro de Corpora, 2005, São Carlos - SP. V Encontro de Corpora. São Carlos - SP: UFSCAR/PPGL/NILC, 2005. p. 32-32.
39. ZILIO, L. ; FICHTNER, M. F. ; **FINATTO, M. J. B.** . Identificação de terminologias:padronização e variação de uso. In: VII Congresso Internacional da ABECAN, 2005, Gramado -RS. VIII Congresso Internacional da ABECAN. Rio Grande - RS: ABECAN/FURG, 2005. v. 01. p. 251-251.
40. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. DE . Da coesão à enunciação: aspectos de textualidade em um corpus de textos de Química. In: 14º INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Lingüística Aplicada, 2004, São Paulo. 14º INPLA, Caderno de Resumos - CD-ROM. São Paulo: PUC-SP/LAEL, 2004. v. 01. p. x-x.
41. **FINATTO, M. J. B.**. Exploração terminológica com apoio informatizado:perspectivas, desafios e limites. In: XIX ENAPOLL - Encontro da Assoc. Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Lingüística, 2004, Maceió - AL. Boletim Informativo n. 32 - Ciência para o Brasil e a área de Letras e Lingüística. Maceió: ANPOLL, 2004. v. 01. p. 241-241.
42. **FINATTO, M. J. B.**; DEL PINO, J. C. . Explorando o manual acadêmico de Química Geral: reconhecendo padrões e especificidades do texto traduzido do inglês para o português. In: IX Encontro Nacional e II Encontro Internacional de Tradutores, 2004, Fortaleza- CE. IX Encontro Nacional e II Encontro Internacional de Tradutores- Programa e Resumos. Fortaleza: Universidade Estadual do Ceará/Assoc. Brasileira de Pesquisadores em Tradução, 2004. v. 01. p. 84-85.
43. **FINATTO, M. J. B.**. Minicurso: da Língua fonte à língua alvo - o papel da terminologia no percurso tradutório. In: IX Encontro Nacional e II Encontro Internacional de Tradutores, 2004, Fortaleza - CE. IX Encontro Nacional e II Encontro Internacional de Tradutores - Programa e Resumos. Fortaleza: Universidade Estadual do Ceará/Assoc. Brasileira de Pesquisadores em Tradução, 2004. v. 01. p. 68.
44. **FINATTO, M. J. B.**. Terminologia e Lingüística de Corpus: a perspectiva enunciativa como catalisadora para novos enfoques do texto técnico-científico. In: 1º Colóquio Leituras de Émile Benveniste, 2004, Porto Alegre. 1º Colóquio Leituras de Émile Benveniste. Porto Alegre: PUC-RS, 2004. v. 01. p. 29-30.
45. MANCILHA, Fabiana S. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; **FINATTO, M. J. B.** . Análise do capítulo ligação química nos manuais didáticos de Química Geral. In: XVI Salão de Iniciação Científica da UFRGS, 2004, Porto Alegre. XVI Salão de Iniciação Científica da UFRGS. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2004.
46. **FINATTO, M. J. B.**. OS VERBOS PODER E DEVER EM TEXTOS DE QUÍMICA GERAL: ASPECTOS LINGÜÍSTICO-

- TERMINOLÓGICOS E ASPECTOS CONCEITUAIS DA ENUNCIÇÃO CIENTÍFICA E O ENSINO-APRENDIZAGEM DA CIÊNCIA. In: III Congresso Internacional da ABRALIN, 2003, Rio de Janeiro. III Congresso Internacional da ABRALIN. Rio de Janeiro: Site da Abralín http://www.letras.ufrj.br/abralin/prog_congresso.htm, 2003.
47. **FINATTO, M. J. B.; HUANG, C. .** DA ADJETIVAÇÃO EM MANUAIS DE QUÍMICA E DE MEDICINA EM LÍNGUA PORTUGUESA, ASPECTOS QUALITATIVOS E QUANTITATIVOS: UM ESTUDO CONTRASTIVO. In: 13 Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada, 2003, São Paulo. 13 INPLA Metodologias de Pesquisa em Linguística Aplicada LAEL/PUC-SP-2003. São Paulo: LAEL/PUC-SP, 2003. v. 01. p. 132-133.
 48. **FINATTO, M. J. B..** Simpósio Linguística de Corpus, Terminologia e Ensino. In: 13º INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada, 2003, São Paulo. 13º INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada. São Paulo: PUC-SP/LAEL, 2003. v. 1. p. 130-131.
 49. **EICHLER, Marcelo Leandro ; MANCILHA, Fabiana S. ; DEL PINO, J. C. ; FINATTO, M. J. B. .** Uma análise nos Manuais Didáticos de Química Geral. In: 26 Reunião Anual da Sociedade Brasileira de Química, 2003, Poços de Caldas. 26 Reunião Anual da Sociedade Brasileira de Química, 2003.
 50. **FINATTO, M. J. B..** DO TERMO AO TEXTO E VICE-VERSA, DESAFIOS DA PESQUISA TERMINOLÓGICA DE PERSPECTIVA TEXTUAL. In: X Semana de Letras - Letras (re)contando suas histórias, 2003, Porto Alegre. X Semana de Letras da UFRGS, Livro de resumos. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2003. v. 01. p. 25.
 51. **MANCILHA, Fabiana S. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; FINATTO, M. J. B. .** Ligação Química: uma análise nos manuais didáticos de Química Geral. In: XV Salão de Iniciação Científica da UFRGS, 2003, Porto Alegre. XV Salão de Iniciação Científica da UFRGS, resumos. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2003.
 52. **FINATTO, M. J. B..** ENUNCIÇÃO E TERMINOLOGIA: POTENCIAIS DA CONTRIBUIÇÃO BENVENISTIANA PARA NOVOS ENFOQUES DO TEXTO TÉCNICO-CIENTÍFICO.. In: VIII Semana de Letras da UFRGS, 2002, Porto Alegre. Semanas de Letras da UFRGS, Pluralidade e Diversidade, 2002.
 53. **FINATTO, M. J. B.; ENZWEILER, N. ; DEL PINO, J. C. .** Explorando o manual acadêmico de Química Geral: Incidência de formas verbais. In: VIII Semana de Letras da UFRGS, 2002, Porto Alegre. Semana de Letras da UFRGS, Pluralidade e Diversidade, 2002.
 54. **FINATTO, M. J. B..** Significados e conceitos na linguagem científica: uma visão linguística do texto especializado. In: VIII Semana de Letras da UFRGS, 2002, Porto Alegre. Semana de Letras da UFRGS, Pluralidade e Diversidade, 2002.
 55. **FINATTO, M. J. B.; ENZWEILER, N. ; HUANG, C. .** Estudo da frequência e da distribuição da adjetivação em manuais acadêmicos de Química Geral em português. In: 12º INPLA, Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada, 2002, São Paulo. 12º INPLA , livro de resumos. São Paulo: LAEL/PUC-SP, 2002. v. 01. p. 242.
 56. **FINATTO, M. J. B..** Da definição terminológica: uma proposta para sua descrição e explicação. In: XVII Encontro Nacional da ANPOLL, 2002, Gramado-RS. Boletim Informativo n.31. Porto Alegre: ANPOLL, 2002. p. 146-146.
 57. **FINATTO, M. J. B.; KERSCHNER, S. .** Cooperação entre tradutor, terminólogo e especialista: uma experiência com a linguagem da Química na tradução de dicionários especializados. In: VIII ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES e II ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES, 2001, Belo Horizonte. VIII ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES e II ENCONTRO INTRNACIONAL DE TRADUTORES, 2001. v. I.
 58. **FINATTO, M. J. B..** Sobre o enfoque linguístico-terminológico de manuais acadêmicos de Química Geral. In: II Congresso Internacional da ABRALIN, 2001, Fortaleza. II Congresso Internacional da ABRALIN, XV Instituto Brasileiro de Linguística. Programa e Resumos. Fortaleza: UFCE, 2001. v. 01. p. 192-192.

Apresentações de Trabalho

1. **Finatto, Maria José B..** DICIONÁRIO COMPUTACIONAL DE HOMÓGRAFOS PORTUGUÊS DO BRASIL E ESPANHOL RIO-PLANTENSE: UMA PARCERIA ENTRE LINGÜÍSTICA E COMPUTAÇÃO. 2016. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
2. **Finatto, Maria José B..** Desafios do tratamento computacional do léxico no Curso de Linguística Geral (CLG). 2016. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
3. **Finatto, Maria José.** Da Doença de Parkinson a cuidados básicos em Pediatria: acessibilidade textual e terminológica para leitores brasileiros de baixa escolaridade. 2016. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
4. **Finatto, Maria José B..** Terminologia e construção de uma sociedade mais cidadã.. 2016. (Apresentação de Trabalho/Outra).
5. **Fetter, G. L. ; PASQUALINI, B. ; Finatto, Maria José B. .** Divulgação tecnológica para agricultores familiares: estudo preliminar de terminologias e gêneros textuais. 2016. (Apresentação de Trabalho/Outra).
6. **MONZON, A. J. B. ; Finatto, Maria José B. .** Colocações na Ciência da Computação e inglês instrumental: uma

- proposta didática no contexto de educação profissional. 2015. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
7. CIULLA, A. ; **Finatto, Maria José B.** ; LOPES, L. . Gêneros acadêmicos versus divulgação científica na área de Pneumopatias Ocupacionais: aspectos sobre a elaboração do léxico, considerando-se os diferentes interlocutores. 2015. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 8. **FINATTO, M. J. B.**. Perspectivas textuais de Terminologia: o legado de Lothar Hoffmann.. 2015. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 9. **Finatto, Maria José B.**. Alternativas para a formação em tradução com apoio de corpora. Exemplo: um estudo com textos de horóscopo.. 2015. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 10. TAGNIN, S. E. O. ; FROMM, G. ; **Finatto, Maria José B.** . Mesa redonda:Léxico, Linguística de Corpus e Tradução. 2015. (Apresentação de Trabalho/Outra).
 11. **Finatto, Maria José.** Informatização e trabalho humano em Terminoloia: extrair terminologias em corpus é o mesmo que identificá-las?. 2014. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
 12. **FINATTO, M. J. B.**; EVERS, A. . Estudando teorias e práticas de tradução com a Linguística de Corpus: um panorama no curso de tradução da UFRGS. 2014. (Apresentação de Trabalho/Outra).
 13. **FINATTO, M. J. B.**. As línguas em contextos especializados: reflexões sobre Terminologia e Terminografia. 2014. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 14. **FINATTO, M. J. B.**. Lexicologia no Projeto PorPopular: usos de verbos e de substantivos no jornal popular brasileiro. 2014. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 15. **FINATTO, M. J. B.**. Contribuições da Linguística de Corpus (LC) para o ensino de tradução. 2014. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 16. **FINATTO, M. J. B.**. Debatedora de trabalhos de Mestrado. 2014. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
 17. **FINATTO, M. J. B.**. Recuperação da informação em representação do conhecimento em bases de textos científicos de Linguística e de Medicina: padrões e processamento automático da linguagem. 2014. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 18. **FINATTO, M. J. B.**. Diálogos entre cientistas das computação e linguistas: ganhos e desafios em torno do processamento do português do Brasil. 2013. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
 19. CIULLA, A. ; LOPES, L. ; **FINATTO, M. J. B.** . O CLG COMO UM CORPUS LINGÜÍSTICO EM PORTUGUÊS: REPRESENTAÇÃO DE CONHECIMENTO E QUESTÕES DA TRADUÇÃO. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 20. **FINATTO, M. J. B.**. Das linguagens especializadas ao português escrito em jornais populares: contribuições da pesquisa em corpora e do processamento de linguagem natural. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 21. **FINATTO, M. J. B.**; TAGNIN, S. E. O. . TRADUÇÃO TÉCNICO-CIENTÍFICA E LINGÜÍSTICA DE CORPUS: PESQUISA, TERMINOLOGIA E ENSINO. 2013. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
 22. **FINATTO, M. J. B.**; TERMIGNONI, S. ; HILGERT, L. W. ; VIEIRA, R. . Tradução consecutiva automática e direta no par de línguas italiano-português : uma análise em corpus da comunicação entre equipes de Desenvolvimento Global de Software. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 23. **FINATTO, M. J. B.**; LOPES, L. ; CIULLA, A. . Aspectos da organização e coerência do CLG e de sua tradução para o português brasileiro ? uma análise com base em dados extraídos automaticamente. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 24. GOLDNADEL, M. ; **FINATTO, M. J. B.** . Contribuição brasileira ao Vocabulário Panlatino de Pneumopatias Ocupacionais: uma experiência com alunos de graduação em Tradução. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 25. CIULLA, A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; LOPES, L. . O texto do CLG como objeto-desafio para o tratamento computacional da linguagem. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 26. **FINATTO, M. J. B.**. O jornal popular brasileiro como um gênero textual emergente - estudos em corpus com o jornal Diário Gaúcho. 2013. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 27. **FINATTO, M. J. B.**. Gêneros textuais e jornais populares: um corpus com o Diário Gaúcho e o jornal baiano Massa!. 2013. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 28. Spagnolo, E. ; **FINATTO, M. J. B.** . Análise do uso dos verbos FALAR e CHEGAR em textos do jornal Diário Gaúcho e do jornal Massa!. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 29. **FINATTO, M. J. B.**. Brazilian Portuguese as a Foreign Language: On the Proposal of an Online Dictionary. 2012. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
 30. **FINATTO, M. J. B.**. Häufige Textstrukturen im Bereich der Kardiologie auf Deutsch und Portugiesisch: Herausforderungen für neue Fachübersetzer. 2012. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
 31. VIEIRA, R. ; PASQUALINI, B. ; EVERS, A. ; HILGERT, L. W. ; **FINATTO, M. J. B.** ; VILLAVICENCIO, A. .

- Comunicação multilíngue apoiada por tradução automática: estudos na área de desenvolvimento de software. 2012. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
32. TERMIGNONI, S. ; **FINATTO, M. J. B.** . I Falsi amici fraseologici italiano-portoghese. 2012. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
33. EVERS, A. ; FEIDEN, J. A. ; **FINATTO, M. J. B.** . MESMO TEXTO, PROFICIÊNCIAS DIFERENTES: USO DE FERRAMENTAS COMPUTACIONAIS PARA A EXPLORAÇÃO E ADEQUAÇÃO DE TAREFAS DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ADICIONAL. 2012. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
34. **FINATTO, M. J. B.**. Como elaborar um relatório científico. 2012. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
35. **FINATTO, M. J. B.**. Avaliações automáticas de Complexidade Textual em diferentes domínios discursivos e gêneros textuais. 2011. (Apresentação de Trabalho/Outra).
36. RAMOS, L. B. ; GONCALVES, S. A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Explorando perfis verbais em textos de Pediatria: contrapontos com a linguagem da química e a linguagem jornalística. 2011. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
37. **FINATTO, M. J. B.**. Tratamentos de complexidade textual em Linguística Aplicada, Linguística de Corpus e Linguística Computacional: Perspectivas de cooperação. 2011. (Apresentação de Trabalho/Outra).
38. **FINATTO, M. J. B.**; BECKER, E. R. . S-10 - Interfaces do trabalho com corpus: ensino de língua, ensino de tradução, descrições da língua e pesquisas associadas. 2011. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
39. **FINATTO, M. J. B.**. Da análise multidimensional em linguística de corpus ao processamento da linguagem natural: do corpus ao texto e vice-versa. 2011. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
40. RAMISCH, C. ; CASELI, H. ; VILLAVICENCIO, A. ; MACHADO, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . A Hybrid Approach for Multiword Expression. 2010. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
41. PASQUALINI, B. ; **FINATTO, M. J. B.** ; EVERS, A. . Medidas de complexidade textual entre traduções brasileiras e originais de literatura inglesa: um estudo piloto baseado em corpus. 2010. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
42. **FINATTO, M. J. B.**. Redação de vestibular: também cabe pensar sobre vocabulário. 2010. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
43. **FINATTO, M. J. B.**; EVERS, A. ; ALLE, C. M. O. . Do uso de expressões de causalidade como um elemento caracterizador do gênero textual artigo científico. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
44. TAGNIN, S. E. O. ; **FINATTO, M. J. B.** ; FARIAS, E. P. ; BEVILACQUA, C. R. . Terminologia com Corpus: da formação à profissionalização de tradutores. 2009. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
45. **FINATTO, M. J. B.**. Para além das terminologias em corpora: construções recorrentes em Pediatria e ensino de tradução.. 2009. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
46. **FINATTO, M. J. B.**. Catálogo de Construções Recorrentes em Textos de Pediatria para Aprendizes de Tradução. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
47. MACIEL, A. M. B. ; BEVILACQUA, C. R. ; REUILLARD, P. C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** . Combinatórias léxicas especializadas na linguagem legal, normativa e científica. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
48. **FINATTO, M. J. B.**. A experiência de elaboração do Dicionário de Linguística da Enunciação. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
49. **FINATTO, M. J. B.**. A experiência de elaboração do Dicionário de Linguística da Enunciação. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
50. BEVILACQUA, C. R. ; REUILLARD, P. C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** . Combinatórias léxicas especializadas na linguagem legal, normativa e científica. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
51. **FINATTO, M. J. B.**. A experiência de elaboração do Dicionário de Linguística da Enunciação. 2009. (Apresentação de Trabalho/Outra).
52. MACIEL, A. M. B. ; BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** . A experiência de elaboração do Dicionário de Linguística da Enunciação Maria José Bocorny Finatto (UFRGS). São relatadas aqui algumas das experiências vivenciadas durante a organização do Dicionário de Linguística da Enunciação, obra organizada por quatro autores, mas na qual colaboraram mais de 40 pesquisadores. O relato enfoca aspectos teóricos e metodológicos e demonstra a opção de, enquanto te. 2009. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
53. ALLE, C. M. O. ; EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Os conectores because, due to e since na tradução português-inglês em pediatria: análise de corpora. 2009. (Apresentação de Trabalho/Outra).
54. **FINATTO, M. J. B.**. Implementação de Disciplinas a Distância em um Curso Presencial: Disciplina Léxico e Dicionários. 2008. (Apresentação de Trabalho/Outra).
55. **FINATTO, M. J. B.**; FEIX, Gustavo de Azambuja ; ZANETTE, A. . Catálogo de Construções Recorrentes em textos de Pediatria para Aprendizes de Tradução. 2008. (Apresentação de Trabalho/Outra).

56. VILLAVICENCIO, A. ; BECK, D. E. ; **FINATTO, M. J. B.** . Aquisição Semi-automática de Informações Lingüísticas: expressões multipalavras e fraseologias. 2008. (Apresentação de Trabalho/Outra).
57. **FINATTO, M. J. B.**. Metáfora e Ensino: RECONHECIMENTO DA METAFORIZAÇÃO EM LINGUAGENS TÉCNICAS E CIENTÍFICAS: DESAFIOS E PERSPECTIVAS. 2008. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
58. **FINATTO, M. J. B.**. Pesquisas em Terminologia Textual. 2008. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
59. **FINATTO, M. J. B.**; SILVA, D. C. ; ZAMPIERI, A. G. ; FEIX, Gustavo de Azambuja . Exploração contrastiva de corpora para o ensino de tradução: a tradução de textos de lingüística do francês para o português e de pediatria do português para o inglês. 2008. (Apresentação de Trabalho/Outra).
60. **FINATTO, M. J. B.**. Lexicologia, Lexicografia e Terminologia. 2008. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
61. **FINATTO, M. J. B.**; ZANETTE, A. ; Marcolin, P. . Painel Implementação de Disciplinas a Distância em um Curso Presencial - Léxico e Dicionários. 2008. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
62. **FINATTO, M. J. B.**. Catálogo de Construções Recorrentes em Pediatria e Disciplina na plataforma Moodle. 2008. (Apresentação de Trabalho/Outra).
63. **FINATTO, M. J. B.**. Coordenadora da 1ª Sessão do GT Lexicografia e Terminologia:Relações Textuais. 2007. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
64. BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** ; REUILLARD, P. C. R. . Glossário de Gestão Ambiental: estabelecimento de equivalentes em alemão, espanhol e francês. 2007. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
65. **FINATTO, M. J. B.**. Pesquisa em Corpus e Estudo de Linguagens Técnico-Científicas: Grupos TERMISUL e TEXTQUIM na UFRGS-RS. 2007. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
66. **FINATTO, M. J. B.**. Desafios e avanços na construção de hpertextos - dicionários para o futuro tradutor. 2007. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
67. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. ; LIMA, E. R. H. . EXPRESSÕES ANUNCIADORAS DE PARÁFRASE COMO CARACTERÍSTICA DE GÊNEROS TEXTUAIS: do manual didático de química à legislação ambiental brasileira. 2007. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
68. **FINATTO, M. J. B.**; SIMIONI, S. ; RICARDI, N. C. D. . Da causalidade em química: coesão, gêneros textuais e enunciação científica. 2007. (Apresentação de Trabalho/Outra).
69. **FINATTO, M. J. B.**; SIMIONI, S. ; RICARDI, N. C. D. . A formação do tradutor: leitura e reconhecimento de textos acadêmicos de Química. 2007. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
70. **FINATTO, M. J. B.**. Elaboração de Resumos. 2007. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
71. **FINATTO, M. J. B.**. Observações do texto especializado são observações de/em Terminologia?. 2007. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
72. **FINATTO, M. J. B.**; POSSAMAI, V. . Ultrapassando termos e dicionários: a pesquisa terminológica como elemento de diálogos transdisciplinares. 2006. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
73. **FINATTO, M. J. B.**; LEIPNITZ, L. . PERFIS DA LINGUAGEM QUÍMICA: ENUNCIÇÃO CIENTÍFICA E TERMINOLOGIAS. 2006. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
74. **FINATTO, M. J. B.**; TAGNIN, S. E. O. . TERMINOLOGIAS E LINGÜÍSTICA DE CORPUS: DA QUÍMICA À GESTÃO AMBIENTAL. 2006. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
75. **FINATTO, M. J. B.**. Terminologia, Linguagens científico-técnica e Linguística de Corpus: pontos de diálogo. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
76. **FINATTO, M. J. B.**; KOSLOWSKI FILHO, A. ; LUCAS, A. M. N. ; BECK, P. ; RAMOS, R. S. . Suíte de Aplicativos Eyebot - RHA E Inovação Tecnológica. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
77. **FINATTO, M. J. B.**; ZILIO, L. ; FICHTNER, M. F. . Resíduos e BAFÄLLE: Busca de equivalentes terminológicos para um glossário multilíngue de gestão ambiental. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
78. **FINATTO, M. J. B.**; VILLAVICENCIO, A. ; POSSAMAI, V. . Padrões da preposição DE entre sintagmas nominais na linguagem cotidiana e linguagens técnico-científicas. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
79. **FINATTO, M. J. B.**; AZEREDO, S. DE . Informatização e reconhecimento de perfis da linguagem de Química em textos: problemas e vantagens do reconhecimento em grande escala. 2005. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
80. **FINATTO, M. J. B.**; ZILIO, L. ; FICHTNER, M. F. . Identificação de terminologias:padronização e variação de uso. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
81. **FINATTO, M. J. B.**; BARBOSA, R. G. ; CORBELLINI, E. R. ; DEL PINO, J. C. . Expressões de causalidade em textos didáticos de Química. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).

82. **FINATTO, M. J. B.;** AZEREDO, S. ; CECHIN, S. M. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; DEL PINO, J. C. . Estudo sobre condições de tradução nos manuais de química geral de Atkins e Mahan. 2005. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
83. **FINATTO, M. J. B.;** KAUFFMANN, C. H. . Diálogos com a Linguística de Corpus II: estudos lexicais, práticas discursivas e ensino de línguas. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
84. **FINATTO, M. J. B..** Corpora para reconhecimento de terminologias e de linguagens técnico-científicas: o desafio da integração de bases de dados. 2005. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
85. **FINATTO, M. J. B.;** DEL PINO, J. C. ; EICHLER, Marcelo Leandro ; AZEREDO, S. DE ; CECHIN, S. M. ; CONTINI, D. Z. . Advérbios terminados em -mente e em -ly um estudo sobre a tradução de manuais de química.. 2005. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
86. **FINATTO, M. J. B..** Os verbos poder e dever em textos de Química Geral: aspecto lingüístico-terminológicos e aspectos conceituais da enunciação científica e o ensino-aprendizagem da ciência. 2003. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
87. **FINATTO, M. J. B..** Penalização das redações - atribuições de zer e de desconto. 2002. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
88. **FINATTO, M. J. B..** O Projeto TERMISUL. 2001. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
89. **FINATTO, M. J. B..** Elaboração de Resumos. 2001. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
90. **FINATTO, M. J. B..** Investigação interdisciplinar : enfoque lingüístico da terminologia da Química - artigos de elevada especialização.. 1999. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
91. **FINATTO, M. J. B..** Terminologia e Ciência Cognitiva. 1998. (Apresentação de Trabalho/Congresso).
92. **FINATTO, M. J. B..** Em busca de um modelo lingüístico para descrição e explicação da definição terminológica: questões de partida.. 1998. (Apresentação de Trabalho/Outra).
93. **FINATTO, M. J. B..** Microestrutura no dicionário terminológico: bases teóricas e orientações metodológicas em direção ao seu tratamento formal. 1998. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
94. **FINATTO, M. J. B..** Terminografia brasileira no final do século XIX: contraponto entre domínios emergentes e consolidados.. 1997. (Apresentação de Trabalho/Outra).
95. **FINATTO, M. J. B..** Características da microestrutura no dicionário Termisul : exigências e princípios da definição terminológica.. 1997. (Apresentação de Trabalho/Seminário).
96. **FINATTO, M. J. B..** A Definição Terminológica no Dicionário Termisul. 1996. (Apresentação de Trabalho/Outra).
97. **FINATTO, M. J. B..** Situação atual da atividade terminológica no estado do Rio Grande do Sul (Sul do Brasil): perspectivas para a implementação de novos projetos a partir da experiência do Projeto TERMISUL (exposição em pôster). 1996. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
98. **FINATTO, M. J. B..** A definição terminológica no dicionário TERMISUL: expressão lingüística de relações conceituais complexas.. 1996. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
99. **FINATTO, M. J. B..** Da Lexicografia Brasileira (1813-1991): A Microestrutura dos Dicionários Gerais de Língua. 1995. (Apresentação de Trabalho/Outra).
100. **FINATTO, M. J. B..** Caracterização de Paradigmas Definicionais Terminológicos. 1994. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
101. **FINATTO, M. J. B..** A Noção de texto e o Encaminhamento dos Cursos de Graduação em Língua Portuguesa. 1994. (Apresentação de Trabalho/Seminário).

Outras produções bibliográficas

1. **FINATTO, M. J. B. ; FINATTO, M. J. B. .** Apresentação (orelha) para Corpora na Tradução. São Paulo, 2015. (Prefácio, Pós-facio/Apresentação)>.
2. **Finatto, Maria José B..** Conceitos básicos da Linguística de Linguagens Especializadas (2). Porto Alegre - RS: Palotti, 2015. (Tradução/Artigo).
3. GONCALVES, F. B. ; GONCALVES, S. A. ; **FINATTO, M. J. B. .** Representatividade em planejamento de corpus. Porto Alegre: Instituto de Letras da UFRGS, 2012 (Revisão de tradução).
4. **FINATTO, M. J. B..** Lexicografia de Especialidade e Terminografia. Porto Alegre: Instituto de Letras da UFRGS, 2012 (Revisão de tradução).
5. CASELI, H. ; VILLAVICENCIO, A. ; MACHADO, A. ; **FINATTO, M. J. B. .** Statistically-Driven Alignment-Based Multiword Expression Identification for Technical Domains. a definir: a definir, 2009 (Artigo aceito para apresentação em Workshop com publicação em anais).
6. **FINATTO, M. J. B..** Do internetês ao ensino de língua portuguesa e vice-versa. Porto Alegre, 2009. (Prefácio,

Pós-fácio/Apresentação)>.

7. **FINATTO, M. J. B.**. Prefácio - Mil expressões idiomáticas e coloquialismos italiano-português. Porto Alegre, 2009. (Prefácio, Pós-fácio/Prefácio)>.
8. **FINATTO, M. J. B.**. Prefácio - Glossário Trilíngüe de Termos do Vestuário. Fortaleza, Ceará, Brasil, 2008. (Prefácio, Pós-fácio/Prefácio)>.
9. ZILIO, L. ; **FINATTO, M. J. B.** ; SCHULTZ, E. S. F. ; Migotto, E. J. . Terminologia - uma área de conhecimento trans e interdisciplinar. A evolução desde Eugen Wüster (Heribert Picht). Porto Alegre: UFRGS, 2007 (Revisão de tradução).
10. ZILIO, L. ; **FINATTO, M. J. B.** ; SCHULTZ, E. S. F. ; REUILLARD, P. C. R. ; Migotto, E. J. . Possibilidades de aplicação e a aplicação atual de métodos estatísticos na pesquisa de linguagens especializadas (Lothar Hoffmann). Porto Alegre: UFRGS, 2007 (Revisão de tradução).
11. COIMBRA, S. A. C. ; BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** ; LORENCI, M. L. M. . Equivalência em lexicografia bilíngüe digital para a tradução jurídica: tratamento lexicográfico e proposta de representação (Cristina Gelpi). Porto Alegre: UFRGS, 2007 (Revisão de tradução).
12. MUSS, U. M. P. ; **FINATTO, M. J. B.** . Formas de Representação na Terminologia. Porto Alegre: UFRGS, Instituto de Letras, 2005 (Revisão de tradução).
13. **FINATTO, M. J. B.**; BEVILACQUA, C. R. . Relações semânticas entre unidades léxicas com valor especializado e descritores. Porto Alegre: UFRGS, Instituto de Letras, 2005 (Revisão de tradução).
14. **FINATTO, M. J. B.**. Conceitos básicos da lingüística das linguagens especializadas. Porto Alegre - RS: UFRGS, Instituto de Letras, 2005. (Tradução/Artigo).
15. DUARTE, D. ; **FINATTO, M. J. B.** . Corpora como ponto de partida para a extração de dados terminológicos. Porto Alegre: UFRGS, Instituto de Letras, 2005. (Tradução/Artigo).
16. **FINATTO, M. J. B.**. Repertorio biográfico de los países latinos - Traducción y Terminología. Paris: União Latina/Riterm, 2002 (Boletim informativo).
17. **FINATTO, M. J. B.**. Sobre o enfoque lingüístico-terminológico de manuais acadêmicos de Química Geral , mesa redonda. Fortaleza, CE: ABRALIN, 2001 (Boletim informativo).
18. **FINATTO, M. J. B.**. Microestrutura do dicionário terminológico: bases teóricas e orientações metodológicas.. Havana: Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana/Riterm., 1998 (Resúmenes de ponencias).
19. **FINATTO, M. J. B.**. Terminologia e Ciência Cognitiva.. Porto Alegre: UFRGS/ALAB, 1998 (Programa e Resumos).
20. **FINATTO, M. J. B.**; MACIEL, A. M. B. . Glossário.- Agenda do Calouro UFRGS.. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 1997 (Agenda).
21. **FINATTO, M. J. B.**. A definição terminológica no Dicionário Termisul: expressão lingüística de relações conceituais complexas.. João Pessoa: ANPOLL, 1996 (Boletim informativo).
22. **FINATTO, M. J. B.**. Caracterização de paradigmas definicionais para propósitos terminológicos.. Brasília-Goiânia: ANPOLL, 1994 (Boletim informativo).

Produção técnica

Assessoria e consultoria

1. **FINATTO, Maria José.** Comitê de Avaliação dos Programas Institucionais de Bolsas PIBIC-PIBITI/CNPq 2015-2016. 2015.
2. **Finatto, Maria José B.**. Coordenador de Equipe de Avaliação. 2015.
3. **FINATTO, M. J. B.**. Coordenador de Equipe de Avaliação de Redações do Vestibular da UFRGS. 2012.
4. **FINATTO, M. J. B.**. Coordenador de Equipe de Avaliação de Redações do Vestibular da UFRGS. 2011.

Trabalhos técnicos

1. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY.** Coordenador de Equipe de Avaliação das Redações do Vestibular da UFRGS. 2017.
2. CALDAS, A. D. D. R. ; **Finatto, Maria José B.** . Debatedor do trabalho de mestrado Colocações especializadas da área criminal a partir do corpus CSI ? Crime scene investigation e a compilação de atividades didáticas.. 2016.

3. Curti, Beatriz F. ; **Finatto, Maria José B.** . Debatedor do trabalho de mestrado 'Terminologia de certidões de casamento: estudo terminológico. 2016.
4. Camoleze, Janaína F. ; **Finatto, Maria José B.** . Debatedor do trabalho de mestrado 'Análise de relações de sentido entre cognatos enganosos dos idiomas inglês e português. 2016.
5. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY.** coordenador de Equipe de Avaliação das Redações do Vestibular da UFRGS. 2016.
6. Rocha, Jean M. P. ; **Finatto, Maria José B.** . Debatedor do trabalho de mestrado Fraseologia jurídico-comercial: colocações especializadas no corpus uncitral e proposta de glossário trilingue na área do direito comercial internacional. 2016.
7. **Finatto, Maria José B.**. III Congresso Internacional Linguagem e Interação. 2015.
8. **Finatto, Maria José B.**. XIII Encontro de Linguística de Corpus. 2015.
9. **Finatto, Maria José B.**. STIL (Symposium in Information and Human Language Technology). 2015.
10. **Finatto, Maria José B.**; Lopes, Lucelene ; MONZON, A. J. B. . IV Jornada de Descrição do Português. 2015.
11. **FINATTO, M. J. B.**. V Seminário do Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada & Ciclo de Palestras e Linguística. 2011.
12. **FINATTO, M. J. B.**. Comitê Científico do IX Encontro de Linguística de Corpus. 2010.
13. **FINATTO, M. J. B.**. Comitê Científico do VIII Encontro de Linguística de Corpus. 2009.
14. **FINATTO, M. J. B.**. Comitê Científico do VII Encontro de Linguística de Corpus. 2008.
15. **FINATTO, M. J. B.**. Avaliador da Prova de redação - processo seletivo específico para o Curso de graduação em Ciências Biológicas da UFRGS e UERGS. 2007.
16. **FINATTO, M. J. B.**. Avaliação de Dicionários Brasileiros de Língua Portuguesa para o Programa Nacional do Livro Didático - PNLD/2006. 2006.
17. **FINATTO, M. J. B.**. Parecerista ad hoc - Conselho Editorial -Linguística : caminhos e descaminhos em perspectiva / organizadores Luiz Carlos Travaglia ... [et al.]. - Uberlândia, EDUFU, 2006.. 2006.
18. **FINATTO, M. J. B.**. Coordenação de Equipe de Avaliação - Vestibular UFRGS 2005. 2005.
19. SOUZA, G. R. R. ; ARAUJO, H. J. V. ; NAUJORKS, J. C. ; REBELLO, L. S. ; SILVA, M. I. L. E. ; **FINATTO, M. J. B.** ; MENDA, L. K. ; QUEDNAU, L. R. ; BISOGNIN, T. R. ; FAVERO, T. O. . Manual do Avaliador - Vestibular UFRGS 2005. 2005.
20. **FINATTO, M. J. B.**; OLIVEIRA, Avani de ; BRIGGMANN, A. P. ; REBELLO, L. S. ; GUEDES, P. C. ; FAVERO, T. O. ; PETERSEN FILHO, W. R. ; NAUJORKS, J. C. ; ARAUJO, H. J. V. ; SOUZA, G. R. R. . Manual do Avaliador. 2004.
21. **FINATTO, M. J. B.**. Coordenador de equipe de Avaliação. 2004.
22. **FINATTO, M. J. B.**. Coordenador de Equipe de Avaliação. 2004.
23. **FINATTO, M. J. B.**. Avaliador de redações Exames Supletivos do Ensino Médio e Fundamental. 2003.
24. **FINATTO, M. J. B.**. Correção e Coordenação de Equipe, redação Vestibular, UFRGS. 2002.
25. **FINATTO, M. J. B.**. Correção de provas de língua portuguesa. 2001.
26. **FINATTO, M. J. B.**; MACIEL, A. M. B. . Glossário de Termos. 1997.

Redes sociais, websites e blogs

1. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; CIULLA, ALENA ; CREMONESE, L. E. ; HERCULES, L.A.L. ; PAZINATTO, F. B. . TextPneumo. 2016; Tema: textos e materiais diversos em português sobre as terminologias e convencionalidades em PNEUMOLOGIA. Textos e materiais coletados no projeto RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO EM REPRESENTAÇÃO DO CONHECIMENTO EM BASES DE TEXTOS CIENTÍFICOS DE LINGÜÍSTICA E DE MEDI. (Site).
2. **Finatto, Maria José**; STEFANI, M. ; Grechi, Mathew ; Rabaioli, Bianca . Curso online: ferramentas de tradução e revisão de textos. 2015; Tema: Recursos para a formação de tradutores e revisores de texto no âmbito do Bacharelado em Letras da UFRGS. (Site).
3. **Finatto, Maria José**. Dermatologia para tradutores. 2014; Tema: material sobre Dermatologia especialmente desenvolvido para auxiliar futuros tradutores ou revisores de textos técnico-científicos. Iniciamos com um GLOSSÁRIO EXPERIMENTAL DE DERMATOLOGIA com termos e definições em PORTUGUÊS do Brasil e equivalentes em di. (Site).
4. **FINATTO, M. J. B.**; CIULLA, ALENA ; STEFANI, M. ; EVERS, A. ; PASQUALINI, B. . Teorias da Leitura em Tradução. 2014; Tema: Ambiente virtual de aprendizagem Teorias de Leitura em Tradução. Oferece tutoriais e um livro e-book. site de apoio para a disciplina Teorias de Leitura do curso de Letras-Tradução da UFRGS.. (Site).

5. **FINATTO, M. J. B.**. Site TEXTECC -Textos Técnicos e Científicos. 2013; Tema: Oferecimento de materiais para estudo sobre textos técnicos e científicos, iniciado em 2011 e sendo atualizado continuamente.. (Site).
6. **FINATTO, M. J. B.; Lopes, Lucelene ; CIULLA, ALENA .** Pneumopatias Ocupacionais: padrões da linguagem médica para leigos e especialistas. 2013; Tema: GLOSSÁRIO EXPERIMENTAL SOBRE PNEUMOPATIAS OCUPACIONAIS. Esse glossário, que tem o PORTUGUÊS do BRASIL como referência, traz termos, variantes e definições coletadas em um corpus especialmente reunido.. (Site).
7. **FINATTO, M. J. B.; EVERS, A. ; STEFANI, M. .** Espaço da Tradução. 2013; Tema: Aqui você encontra MATERIAL DE ESTUDO PARA PENSAR SOBRE A LEITURA DO TRADUTOR e um MATERIAL INTRODUTÓRIO sobre DERMATOLOGIA para quem tenha interesse em aprender sobre a tradução nessa área da Medicina. Inclui im GLOSSÁRIO EXPERIMENTAL DA TERMINOLOGIA.. (Site).
8. **FINATTO, M. J. B.**. Conceitos Básicos de Linguistics. 2012; Tema: Site de apoio para a disciplina CONCEITOS BÁSICOS DE LINGÜÍSTICA, do curso de Letras-UFRGS (Licenciatura e Bacharelado). (Site).
9. **FINATTO, M. J. B.; FLORES, V. N. ; Lopes, Lucelene .** Benveniste ON-LINE. 2010; Tema: Textos e informações, com oferta de CORPORA para exploração direta, de Emile Benveniste.. (Site).
10. **FINATTO, M. J. B.; DEL PINO, J. C. ; AZEREDO, S. .** Prjeto TextQuim. 2004; Tema: Materiais sobre a Linguagem da Química para Tradutores e estudiosos de Educação Química. (Site).

Demais tipos de produção técnica

1. REBELLO, L. S. ; NAUJORKS, J. C. ; TAUFER, A. L. ; Netto, D. F. ; FAVERO, T. O. ; SILVA, M. I. L. E. ; FERREIRA, I. K. ; BENVENUTI, J. ; ROTTAVA, L. ; SCHWINDT, L. C. ; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY** ; SILVA, S. ; FLORES, V. N. . Vestibular UFRGS 2017 Manual do Avaliador. 2017. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - materialdidático).
2. REBELLO, L. S. ; GOLDNADEL, M. ; TAUFER, A. L. ; FERREIRA, I. K. ; SILVA, M. I. L. E. ; ROTTAVA, L. ; SCHWINDT, L. C. ; FLORES, V. N. ; FAVERO, T. O. ; NAUJORKS, J. C. ; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY .** vestibular UFRGS 2016 Manual do Avaliador. 2016. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - materialdidático).
3. **Finatto, Maria José B.**; Rabaioli, Bianca ; Grechi, Mathew ; STEFANI, M. ; EVERS, A. . Curso online: ferramentas de tradução e revisão de textos. 2015. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - vídeo educacional).
4. **Finatto, Maria José B.**. Revista Estudos Linguísticos. 2015. (parecerista ad hoc).
5. **Finatto, Maria José B.**; STEFANI, M. ; HERCULES, L.A.L. . Teorias da Leitura em Tradução. 2014. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - Material didático para a disciplina Teorias da Leitura).
6. **Finatto, Maria José B.**. Dermatologia para Tradutores. 2014. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).
7. NOVODVORSKI, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Linguística de Corpus: abordagem e metodologia em pesquisas linguísticas de base empírica. 2014. (Editoração/Periódico).
8. **FINATTO, M. J. B.**. Padrões da definição terminológica para projetos terminográficos. 2013. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
9. **FINATTO, M. J. B.**; PASQUALINI, B. . Sintaxe da Língua Portuguesa II. 2013. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).
10. **FINATTO, M. J. B.**. Sintaxe de Língua Portuguesa II. 2012. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).
11. **FINATTO, M. J. B.**; ZILIO, L. ; GONCALVES, F. B. . Cadernos de Tradução. 2012. (Editoração/Periódico).
12. EVERS, A. ; **FINATTO, M. J. B.** . Oficina de Escrita. 2011. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).
13. **FINATTO, M. J. B.**; EVERS, A. . TEXTFÍSICA ? A linguagem da Física para leigos e tradutores. 2011. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).
14. **FINATTO, M. J. B.**; EVERS, A. . Lingüística de Corpus e Tradução. 2010. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
15. BEVILACQUA, C. R. ; **FINATTO, M. J. B.** . A construção de produtos terminográficos/dicionários especializados. 2010. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
16. SANTOS, D. ; **FINATTO, M. J. B.** . Words and their secrets. 2010. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
17. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N. ; SILVA, D. C. . Benveniste on-line. 2010. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).

18. **FINATTO, M. J. B.;** SILVA, B. R. ; Schenk, K.V. . DICIONÁRIO ON-LINE DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA. 2010. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).
19. **FINATTO, M. J. B.;** SILVA, B. R. . Padrões do Português Popular Escrito. 2010. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).
20. BARCELLOS, G. ; **FINATTO, M. J. B.** . Terminologia. 2009. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
21. **FINATTO, M. J. B.**. Ciências & Letras. 2009. (parecerista ad hoc).
22. **FINATTO, M. J. B.;** VILLAVICENCIO, A. . Terminologia e Lingüística de Corpus e Métodos semi-automáticos para a extração de expressões multipalavras. 2008. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
23. SILVA, Carmem Luci da Costa ; **FINATTO, M. J. B.** ; FLORES, V. N. . Manual de Visão Crítica da Gramática. 2008. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).
24. **FINATTO, M. J. B.**. Padrões da linguagem científica em textos didáticos: do ensino fundamental ao ensino de ciências. 2007. (Curso de curta duração ministrado/Extensão).
25. **FINATTO, M. J. B.**. Lingüística do Texto. 2007. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).
26. **FINATTO, M. J. B.**. Metodologia da Pesquisa. 2007. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).
27. GARCEZ, P. M. ; TETTAMANZY, A. L. L. ; **FINATTO, M. J. B.** . Cadernos do I.L.. 2007. (Editoração/Periódico).
28. **FINATTO, M. J. B.**. Revista Humanidades e Ciências Sociais do Mestrado em Ling. Aplicada da UECE. 2007. (parecerista ad hoc).
29. **FINATTO, M. J. B.;** DEL PINO, J. C. . Análise textual assistida por computador: reconhecimento lingüístico terminológico do texto técnico-científico de química em português - da coesão á enunciação. 2006. (Relatório de pesquisa).
30. DEL PINO, J. C. ; **FINATTO, M. J. B.** ; EICHLER, Marcelo Leandro . Análise conceitual dos enunciados da química no discurso da formação inicial de professores. 2005. (Relatório de pesquisa).
31. **FINATTO, M. J. B.**. Revista EM QUESTÃO. 2005. (parecerista ad hoc).
32. **FINATTO, M. J. B.**. Curso de Especialização em Leitura e Ensino Básico. 1998. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).
33. **FINATTO, M. J. B.**. Curso de Extensão: Terminologia: Recursos para o Tradutor. 1998. (Curso de curta duração ministrado/Extensão).
34. **FINATTO, M. J. B.**. Minicurso: A prática do trabalho terminológico - durante o VII Encontro Nacional de Tradutores e I Encontro Internacional de Tradutores. 1998. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
35. **FINATTO, M. J. B.**. Oficina de Terminologia - durante a IV Semana de Letras da UFRGS. 1997. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
36. **FINATTO, M. J. B.**. Oficina: Definição Terminológica: da teoria à prática. 1997. (Curso de curta duração ministrado/Outra).
37. **FINATTO, M. J. B.**. Curso de Especialização/ Extensão em Lexicografia e Terminologia. 1996. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).
38. **FINATTO, M. J. B.**. Curso de Extensão: Terminologia e Tradução Técnica. 1996. (Curso de curta duração ministrado/Extensão).
39. **FINATTO, M. J. B.**. Curso de Extensão: Terminologia Teoria e Método. 1995. (Curso de curta duração ministrado/Extensão).

Demais trabalhos

1. **FINATTO, M. J. B.**. Definição terminológica: da linguagem ao conhecimento. 2000 (Relatório de pesquisa para exame de qualificação de doutorado) .

Bancas

Participação em bancas de trabalhos de conclusão

Mestrado

1. BERTOLDI, A.; CHISHMAN, R. L. O.; Müller, A. F.; **FINATTO, Maria José**. Participação em banca de Ana Luiza

- Treichel Vianna. A Declaração de Pequim como texto sensível: uma análise das unidades de tradução relativas à noção de gênero. 2017. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
2. ZAVAGLIA, C.; **Finatto, Maria José B.**; STUPIELLO, E. N. A.. Participação em banca de Isabela Galdiano. Proposta de um dicionário da cardiopatia congênita. 2016. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Linguística e Língua Portuguesa) - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
 3. NOVODVORSKI, A.; FROMM, G.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Vitor Bernardes Rufino de Sousa. A representação de atores sociais em corpus de redações estilo ENEM: uma análise sob a ótica da semântica de papéis.. 2016. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos) - Universidade Federal de Uberlândia.
 4. FROMM, G.; NOVODVORSKI, A.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Raphael Marco Oliveira Carneiro. Discurso Literário de Fantasia infantojuvenil: proposta de descrição terminológica direcionada por corpus. 2016. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos) - Universidade Federal de Uberlândia.
 5. FROMM, G.; NOVODVORSKI, A.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Daniela Faria Grama. Uma análise lexicográfica dos elementos coesivos sequenciais do português para a elaboração de uma proposta de definição: uma tudo com base em corpus. 2016. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos) - Universidade Federal de Uberlândia.
 6. Araújo, M.; ZUCCHI, A. M. T.; Condé, V. G.; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**. Participação em banca de Elisa Lourenço Pupim. Um diálogo entre ensino de Língua Portuguesa e as Ciências Naturais: a aquisição de termos no Ensino Fundamental. 2016. Dissertação (Mestrado em Mestrado Profissional em Letras) - Universidade de São Paulo.
 7. FROMM, G.; NOVODVORSKI, A.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Márcio Issamu Yamamoto. Linguística Histórica e Linguística de Corpus - Caminhos que se cruzam para desvelar a história da linguagem: um vocabulário bilíngue Português-Inglês. 2015. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos) - Universidade Federal de Uberlândia.
 8. DAL CORNO, G. O. M.; FELTES, H. P. M.; ALVES, M. M.; ARENDT, J. C.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Michele Marques Baptista. Língua e Cultura Regional: um estudo léxico-semântico da obra A casa das Sete Mulheres, de Ietícia Wierzchowski. 2015. Dissertação (Mestrado em Letras, Cultura e Regionalidade) - Universidade de Caxias do Sul.
 9. FROMM, G.; BOCORNY, A. E. P.; ZANIN, C. V.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Isabela Beraldi Esperandio. Legendas de seriados de tema sobrenatural: uma abordagem terminológica para tradutores. 2015. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
 10. FROMM, G.; BEVILACQUA, C. R.; REUILLARD, P. C. R.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Márcia dos Santos Dornelles. Bases teórico-metodológicas para elaboração de um glossário bilíngue (inglês-português) de Treinamento de Força: subsídios para o tradutor. 2015. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
 11. SCARTON, C. E.; ALUISIO, S. M.; PARDO, T. A.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Carolina Evaristo Scarton. VerbNet.Br: construção semiautomática de um léxico verbal online e independente de domínio para o português do Brasil. 2013. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Ciências de Computação) - Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação - ICMC - USP.
 12. ZAVAGLIA, A.; ALVES, I. M.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Carolina Poppi Bortolato. Uma proposta de tradução da terminologia jurídica do Ancien Régime presente na peça Les Plaideurs de Jean Racine. 2013. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos) - Universidade de São Paulo.
 13. **Finatto, Maria José B.**; ALMEIDA, G. M. B.; Schoffen, J. R.. Participação em banca de Aline Evers. Processamento de língua natural e níveis de proficiência do português: um estudo a partir de produções textuais do exame Celpe-Bras. 2013. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
 14. ABREU, S. P.; Oliva, J.C.; FAULSTICH, E.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Ediméia Furian. Entre mortais e piruetas: configurações morfológicas e sintáticas do vocabulário brasileiro de ginástica artística. 2012. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
 15. FELIPPO, A.; REUILLARD, P. C. R.; VIEIRA, R.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Bianca Franco Pasqualini. Medidas de complexidade textual e a tradução de contos em inglês para leitores brasileiros com nível de letramento básico. 2012. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
 16. ZAVAGLIA, A.; BACCIN, P. G.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Janaína Bello Ghoubar. Aspectos da tradução (francês-português) de uma receita da cozinha francesa: especificidades e desafios. 2012. Dissertação (Mestrado em LETRAS (EST. LING., LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS EM FRANCÊS)) -

Universidade de São Paulo.

17. CINTRA, H. P.; TAGNIN, S. E. O.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Paulo Augusto Almeida Seemann. A construção de um glossário bilíngue de futebol com o apoio da Linguística de Corpus. 2012. Dissertação (Mestrado em Mestrado em Letras, Língua Espanhola e Lit. Espanh) - Universidade de São Paulo.
18. VIEIRA, R.; FERNANDES, P. H. L.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Igor da Silveira Wendt. Extração de contextos definitórios a partir de textos em Língua Portuguesa. 2011. Dissertação (Mestrado em Ciência da Computação) - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
19. ALUISIO, S. M.; PARDO, T. A.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Carolina Evaristo Scarton. VerbNet.Br: construção semiautomática de um léxico verbal online e independente de domínio para o português do Brasil. 2011. Dissertação (Mestrado em Ciências da Computação e Matemática Computacional) - Universidade de São Paulo.
20. BERBER SARDINHA, T.; BERTOLI-DUTRA, P.; LUCIO-DELEGA, D.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Rosna de Barros Silva e Teixeira. Termos de (Onco)Mastologia: uma abordagem mediada por corpus. 2010. Dissertação (Mestrado em Programa de Estudos Pós-Graduados em Linguística A) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo.
21. BARBISAN, L. B.; RAYMUNDO, V. P.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Marcela Cristiane Nesello. O Sentido Argumentativo do Articulador MAS no Discurso Oral. 2009. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
22. Weininger, M.J.; GIERING, M. E.; FLORES, V. N.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Leonardo Zilio. Colocações especializadas e Komposita: um estudo contrastivo alemão-português na área de Cardiologia. 2009. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
23. BEVILACQUA, C. R.; MACIEL, A. M. B.; Hagen, A.M.M.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Maria Izabel Plath da Costa. Estudo preliminar da terminologia empregada pela Polícia Civil do RS no boletim de ocorrência policial. 2009. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
24. BARBISAN, L. B.; BOCCHESI, J. C.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Cristina Rösig. A leitura em língua inglesa pela teoria da argumentação na língua. 2008. Dissertação (Mestrado em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
25. BEVILACQUA, C. R.; **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.; VALE, O. A.. Participação em banca de Tadeu Rossato Bisognin. Do internetês ao léxico da escrita dos jovens no Orkut. 2008. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
26. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.; BEVILACQUA, C. R.; CHISHMAN, R. L. O.. Participação em banca de Susana De Azeredo. Expressões Anunciadoras de Paráfrase em manuais de Química: um estudo baseado em corpus. 2007. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem).
27. FLORES, V. N.; **FINATTO, M. J. B.**; BARBISAN, L. B.; TEIXEIRA, M.. Participação em banca de Lia Cremonese. Bases Epistemológicas para a Elaboração de um Dicionário de Linguística da Enunciação. 2007. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem).
28. ROCHA, M. A. E.; VASCONCELLOS, M. L.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Larissa Lepre. A elaboração de Glossários Bilíngües para a Interpretação de textos em Inglês. 2007. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina.
29. **FINATTO, M. J. B.**; VILLAVICENCIO, A.; ORENGO, V.. Participação em banca de Otávio Costa Acosta. PEP - Plano de Estudo e Pesquisa - Identificação e tratamento de Expressões Multipalavras aplicados à Recuperação de Informação. 2007. Dissertação (Mestrado em Mestrado em Ciência da Computação) - Programa de Pós-Graduação em Computação UFRGS.
30. MACIEL, A. M. B.; ORTIZ, E. M. N.; PIRES, V. L.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Minka Beate Pickbrenner. Termos Compostos em Língua Alemã: uma contribuição para o ensino de leitura instrumental em Direito. 2006. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
31. ROCHA, M. A. E.; **FINATTO, M. J. B.**; HUMBLE, P.. Participação em banca de Zulméa Munhoz da Rocha Teixeira. A semântica da preposição de em sintagmas nominais: um estudo comparativo baseado em corpus do gênero textual relatório. 2006. Dissertação (Mestrado em Linguística) - Universidade Federal de Santa Catarina.
32. MIRANDA, F. V. B.; ALTENHOFEN, C. V.; HEIDERMAN, W.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Luciane Leinitz. Compostos em língua alemã em medicina. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
33. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.; BARBISAN, L. B.; HILGERT, J. G.. Participação em banca de Sivana Silva. Enunciação e sintaxe: uma abordagem das preposições do português. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

34. **FINATTO, M. J. B.**; MACIEL, A. M. B.; KRIEGER, M. G.; BERBER SARDINHA, T.. Participação em banca de Carolina Huang. A metáfora no texto científico de medicina: um estudo terminológico da linguagem sobre AIDS. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
35. **FINATTO, M. J. B.**; BARBISAN, L. B.; KRIEGER, M. G.; MACIEL, A. M. B.; MIRANDA, F. V. B.. Participação em banca de Cristina Damim. Proposição de critérios metalexográficos para avaliação do dicionário escolar. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
36. ORTIZ, E. M. N.; **FINATTO, M. J. B.**; PIRES, V. L.; MUTTI, R. M. V.. Participação em banca de Eliane de fatima Manenti Rangel. A divulgação do conhecimento científico sob uma perspectiva enunciativa. 2005. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
37. SIMOES, L. J.; SIQUEIRA, M.; FELTES, H. P. M.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Marcia Schmaltz. Classificadores nominais chineses: uma abordagem semântico-cognitiva experiencialista. 2005. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
38. FLORES, V. N.; **FINATTO, M. J. B.**; TEIXEIRA, M.; SCHAFFER, M.. Participação em banca de João Fernando de Moraes Trois. Por um "Nó" Epistemológico da Lingüística e da Psicanálise: um estudo sobre Saussure, Jakobson, Benveniste e Lacan.. 2004. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
39. AZENHA JUNIOR, J.; **FINATTO, M. J. B.**; SCHULTZ, E. S. F.. Participação em banca de Viviane Possamai. Marcadores textuais do artigo científico em comparação português-inglês: um estudo sob a perspectiva da tradução. 2004. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
40. **FINATTO, M. J. B.**; KRIEGER, M. G.; MIRANDA, F. V. B.; LAAN, R. H. V. D.. Participação em banca de Susana Kerschner. Terminologia da Economia em dicionários gerais de língua portuguesa. 2003. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
41. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.; RICKES, S.; SCHAFFER, M.. Participação em banca de Fatima de Barros Plein. Sobre linguagem e estrutura na clínica psicanalítica da infância. 2003. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
42. **FINATTO, M. J. B.**; CAMPOS, Jorge; MENUZZI. Participação em banca de Luciane Corrêa Ferreira. A tradução da ironia: uma abordagem à luz da teoria da relevância. 2002. Dissertação (Mestrado em Lingüística e Letras) - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
43. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.; TEIXEIRA, M.; PIRES, V. L.. Participação em banca de Elisângela Rosa dos Santos. Sintaxe e significação: um estudo enunciativo das orações relativas do português. 2002. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
44. SCHLATTER, M.; **FINATTO, M. J. B.**; DOLL, J.; GUEDES, P. C.. Participação em banca de Walkiria Sidi. Níveis de proficiência em leitura e escrita de falantes de espanhol no exame CELPE-BRAS. 2002. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Teses de doutorado

1. MONARETTO, Valéria N. de O.; Costa, E.P.; BORGES, Paulo R. S.; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**. Participação em banca de Roberto Francisco Nasi. Elevação de vogais médias no português sul-rio-grandense: retrato oitocentista e alternativa de interpretação do grafem como índice fonético/fonológico.. 2017. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
2. CHISHMAN, R. L. O.; BERTOLDI, A.; VANIN, A.A.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Thaís Domênica Minghelli. Eventos Legais e a sua descrição conforme a Semântica de Frames. 2016. Tese (Doutorado em Lingüística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
3. **Finatto, Maria José B.**; BOCORNY, A. E. P.; DELGADO, H. O. K.; DAL CORNO, G. O. M.. Participação em banca de Ana Luiza Pires de Freitas. ?Proficiência Escrita em Inglês Especializado: estudo de Corpus de Abstracts em medicina, nutrição e farmácia. 2016. Tese (Doutorado em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
4. VILLAVICENCIO, A.; VICCARI, R.; CASELI, H.; **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**. Participação em banca de Rodrigo Souza Wilkens. Distinção de grupos linguísticos através de desempenho da linguagem. 2016. Tese (Doutorado em Ciência da Computação) - Programa de Pós-Graduação em Computação UFRGS.
5. Moreira, V.; LIMA, V. L. S.; WIVES, L. K.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Solange de Lurdes Pertile. Combinando métricas Baseadas em Conteúdo e em Referência para a Detecção de Plágio em Artigos Científicos. 2015. Tese (Doutorado em PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM COMPUTAÇÃO) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
6. Vieira, Renata; LIMA, V. L. S.; SOUZA, R. R.; SANTOS, C. T.; NAZARENKO, A.; AUSSENAC-GILLES, N.; MOHAND, B.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Roger Leitzke Granada. Evaluation of metidos for taxonomic relation extraction from text. 2015. Tese (Doutorado em Programa de Pós-Graduação Ciências da

Computação) - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

7. CARBONI, F.; ZUCCHI, A. M. T.; DAL CORNO, G. O. M.; **Finatto, Maria José B.** Participação em banca de Susana Termignoni. Bases teórico-metodológicas para um hiperdicionário semibílingue de expressões idiomáticas italiano-português em meio a um AVA. 2015. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
8. PARDO, T. A.; Othero, G. de A.; CHISHMAN, R. L. O.; **Finatto, Maria José B.**; VILLAVICENCIO, A.. Participação em banca de Leonardo Zilio. VerbiLexPor: um recurso léxico com anotação de papéis semânticos para o português. 2015. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
9. ROCHA, M. A. E.; **Finatto, Maria José B.**; HEIDERMAN, W.; Azevedo, F.; Oliveira, Leandra C. de; Cesco, A.. Participação em banca de Aden Rodrigues Pereira. Análise de base em corpus da tradução de expressões multipalavra no par linguístico português-espanhol. 2015. Tese (Doutorado em Pós-Graduação em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina.
10. CHISHMAN, R. L. O.; RIGO, S. J.; BERTOLDI, A.; **Finatto, Maria José B.** Participação em banca de Carolina Müller. Princípios metodológicos para a construção de uma ontologia baseada na semântica de trames. 2015. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
11. BARROS, L. A.; ISQUERDO, A. N.; PINTO, P. T.; KLINGER, K. A.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Ana Claudia Castiglioni. Proposta de modelo de dicionário enciclopédico de topônimos do estado do Mato Grosso do Sul. 2014. Tese (Doutorado em Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos) - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
12. Weininger, M.J.; ALVES, F.; **FINATTO, M. J. B.**; VASCONCELLOS, M. L.; FERNANDES, L.. Participação em banca de Robert James Coulthard. Rethinking back-translation for the cross-cultural adaptation of health-related questionnaires: expert translators make back-translation unnecessary. 2013. Tese (Doutorado em Pós-Graduação em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina.
13. LIMA, R.; DURÃO, A.B.B.; BERBER SARDINHA, T.; VIEIRA, C.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Lautenai Antonio Bartholamei Junior. Proposta de ordem sequencial e criação de sistemas informáticos para extração terminológica bilíngue em corpora paralelos. 2013. Tese (Doutorado em Pós-Graduação em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina.
14. FLORES, V. N.; SMITH, M. M.; FREITAS, E. C.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Maria Luci de Mesquita Prestes. Na incompletude da sintaxe, o acabamento do enunciado: estruturas frasais fragmentadas por ponto em textos publicitários. 2012. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
15. PERNA, C. L.; DAL CORNO, G. O. M.; FLORES, V. N.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Heloisa Orsi Koch Delgado. Proposta de uma didática de tradução de linguagens especializadas para licenciados em língua inglesa?. 2012. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
16. CHISHMAN, R. L. O.; GIERING, M. E.; SALOMAO, M. M. M.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Anderson Bertoldi. Semântica de Frames e Recursos Lexicais Jurídicos: um Estudo Contrastivo. 2011. Tese (Doutorado em Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
17. TAGNIN, S. E. O.; BEVILACQUA, C. R.; SARMENTO, S.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Viviane Possamai. ASSOCIAÇÕES SINTAGMÁTICAS RELEVANTES PARA A TRADUÇÃO DE ARTIGOS MÉDICOS E FERRAMENTA DE APOIO AO TRADUTOR. 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
18. GIERING, M. E.; Weininger, M.J.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Luciane Leinnitz. Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
19. GOLDANI, M. Z.; MARZOLA, N. R.; CASTIEL, L. D.; ROCHA, C. M. F.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Danilo Blank. Formação acadêmica e concepções de acidente e injúria em falantes do português: em busca de contrastes entre a língua cotidiana e línguas especializadas selecionadas. 2009. Tese (Doutorado em Programa de Pós-Graduação Saúde da Criança e do Ad) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
20. FLORES, V. N.; SCHAFFER, M.; SILVA, Carmem Luci da Costa; FROEMMING, L.; **FINATTO, M. J. B.** Participação em banca de Maria Angélica Zamora Xavier. A inscrição do sujeito em segunda língua: um estudo enunciativo de narrativas de imigrantes. 2008. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
21. ROCHA, M. A. E.; **FINATTO, M. J. B.**; FERREIRA, L. M. A.; GORSKI, E. M.; WEININGER, M.; CERUTTI-RIZZATTI, M. E.. Participação em banca de Regina Márcia gerber. Vide bulário eletrônico: a interpretação dos modalizadores em corpus de textos on-line de bulas de medicamentos brasileiras. 2008. Tese (Doutorado em Programa de Pós-Graduação em Linguística da UFSC) - Universidade Federal de Santa Catarina.

22. BERBER SARDINHA, T.; **FINATTO, M. J. B.**; TAGNIN, S. E. O.; BREZOLIN, A.; BACCIN, P. G.. Participação em banca de Elisa Duarte Teixeira. A lingüística de Corpus a serviço do tradutor: proposta de um dicionário de Culinária voltado para a produção textual. 2008. Tese (Doutorado em PPG Est. Ling. e Lit. do Depto de Inglês) - Universidade de São Paulo.
23. KRIEGER, M. G.; AZENHA JUNIOR, J.; BEVILACQUA, C. R.; SCHULTZ, E. S. F.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Cristiane Krause Kilian. A retomada de unidades de significação especializada em textos em língua alemã e portuguesa sobre gestão de resíduos: uma contribuição para a tradução técnico-científica. 2007. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
24. FLORES, V. N.; SILVEIRA, E. M.; GIERING, M. E.; **FINATTO, M. J. B.**; TEIXEIRA, M.. Participação em banca de Magali Endruweit. A escrita enunciativa e os rastros da singularidade. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
25. FLORES, V. N.; LIER-DEVITTO, M. F. A. F.; **FINATTO, M. J. B.**; SCHAFFER, M.; RICKES, S.. Participação em banca de Luiza Milano Surreaux. Linguagem, sintoma e clínica em clínica de linguagem. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
26. FLORES, V. N.; FIORIN, J. L.; HILGERT, J. G.; GIERING, M. E.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Sônia Lichten berg. Sintaxe da Enunciação: noção mediadora para reconhecimento de uma lingüística da enunciação. 2006. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
27. BIDERMAN, M. T. C.; BARCELLOS, G.; ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M.; MURAKAWA, C. A. A.; **FINATTO, M. J. B.**; ALUISIO, S. M.; BARROS, L. A.. Participação em banca de Auri Claudinei Matos Frübel. Glossário de Neologismos Terminológicos da Saúde Humana: uma contribuição para a descrição do léxico corrente do português do Brasil. 2006. Tese (Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa) - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
28. **FINATTO, M. J. B.**; KRIEGER, M. G.; KOBASHI, N.. Participação em banca de Regina Helena van der Laan. Tesouro e Terminologia: uma inter-relação lógica. 2002. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Qualificações de Doutorado

1. VILLAVICENCIO, A.; VICCARI, R.; Salles, Jerusa Fumagalli de; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Rodrigo Wilkens. Modelo Computacional para Identificação de Nível de Aquisição de Linguagem. 2016 - Programa de Pós-Graduação em Computação UFRGS.
2. RAMISCH, Carlos; WIVES, L. K.; Moreira, V.; VILLAVICENCIO, A.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de SILVIO RICARDO CORDEIRO. Semantic Processing of Multiword Expressions: Compositionality and Polysemy. 2016. Exame de qualificação (Doutorando em Ciência da Computação) - Programa de Pós-Graduação em Computação UFRGS.
3. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; BOCORNY, A. E. P.; BERTOLDI, A.. Participação em banca de Andrea Jessica Borges Monzon. Compreensão de termos na leitura de inglês especializado na educação profissional. 2016. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
4. CIULLA, A.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Aline Evers. Bases teórico-metodológicas para a criação de uma ferramenta de avaliação automática de redações escolares em língua portuguesa. 2015. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
5. BOCORNY, A. E. P.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Andrea Jessica Borges Monzon. Convencionalidades no inglês acadêmico da Ciência da Computação: um estudo descritivo para fins de Ensino Técnico e Tecnológico no Brasil. 2015. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
6. BOCORNY, A. E. P.; DELGADO, H. O. K.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Ana Luiza Piresde Freitas. Desenvolvimento da Proficiência Escrita em Inglês Especializado com base em corpus de abstracts de Ciências da Saúde. 2015. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
7. REUILLARD, P. C. R.; BOCORNY, A. E. P.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Fabiano Bruno Gonçalves. Conhecendo e contornando efeitos do estresse sobre a tradução de textos técnicos. 2014. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
8. Othero, G. de A.; ALUISIO, S. M.; **FINATTO, M. J. B.**; VILLAVICENCIO, A.. Participação em banca de Leonardo Zilio. Papéis Semânticos em Textos Jornalísticos e de Cardiologia. 2014. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
9. CARBONI, F.; DAL CORNO, G. O. M.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Susana Termignoni. Bases

teórico-metodológicas para um hiperdicionário semibílingue on-line de expressões idiomáticas italiano-português em meio a um AVA. 2014. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

10. KRIEGER, M. G.; MOURA, A. B. N.; SANTIAGO, M. S.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Cleiton Eduardo Rabello. Terminologia Científica e Terminologia Técnica: um estudo contrastivo. 2014. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
11. CHISHMAN, R. L. O.; BERTOLDI, A.; RIGO, S. J.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Carolina Müller. Representação taxonômica vs. representação por frames: uma proposta de aproximação. 2013. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.
12. ZAVAGLIA, C.; SILVA, M. C. P.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Érika Nogueira de Andrade Stupiello. Léxico e sistemas de tradução automática: implicações de estratégias de controle lexical para a produção de texts de origem e suas traduções. 2009. Exame de qualificação (Doutorando em Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos) - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
13. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.. Participação em banca de Heloisa Orsi Koch Delgado. Exame de Projeto definitivo de tese de doutorado de Heloisa Orsi Koch Delgado. 2009. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
14. ALTENHOFEN, C. V.; FLORES, V. N.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Luciane Leipnitz. Da descrição dos usos da língua ao ensino de tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente virtual. 2008. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
15. **FINATTO, M. J. B.**; CHISHMAN, R. L. O.; BEVILACQUA, C. R.. Participação em banca de Viviane Possamai. Associações sintagmáticas relevantes para a tradução de artigos médicos e ferramenta de apoio ao tradutor. 2008. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
16. MACIEL, A. M. B.; KRIEGER, M. G.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Ana Eliza Pereira Bocorny. Unidades especializadas poliléxicas nominais na área da aviação. 2007. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) .
17. ROCHA, M. A. E.; **FINATTO, M. J. B.**; HUMBLE, P.. Participação em banca de Regina Márcia Gerber. Modalização nas bulas de medicamentos em francês e português: uma análise baseada em corpus. 2006. Exame de qualificação (Doutorando em Linguística) - Universidade Federal de Santa Catarina.
18. MACIEL, A. M. B.; KRIEGER, M. G.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Simone Sarmento. Um estudo dos manuais de aviação em inglês: O papel dos verbos modais na construção da linguagem especializada. 2006. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) .
19. BEVILACQUA, C. R.; **FINATTO, M. J. B.**; KRIEGER, M. G.. Participação em banca de Adila Beatriz Naud de Moura. Unidades terminológicas técnico-pragmáticas em manuais técnicos de informática: relações entre tipologia textual e os mecanismos de constituição e ativação da terminologia. 2006. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) .
20. KRIEGER, M. G.; MACIEL, A. M. B.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Ana Eliza Pereira Bocorny. Unidades especializadas poliléxicas nominais na área da aviação. 2006. Exame de qualificação (Doutorando em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
21. BEVILACQUA, C. R.; KRIEGER, M. G.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Cristiane Krause Kilian. Unidades fraseológicas e discursivas de significação especializada... uma contribuição para a tradução técnico-científica em alemão e português. 2005. Exame de qualificação (Doutorando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
22. **FINATTO, M. J. B.**; MACIEL, A. M. B.; KRIEGER, M. G.. Participação em banca de Giselle Olívia Mantovani Dal Corno. Tipologia terminológica da indústria moveleira. 2003. Exame de qualificação (Doutorando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
23. **FINATTO, M. J. B.**; KRIEGER, M. G.; RODRIGUES, S. V.. Participação em banca de Patricia Chittoni Ramos Reuillard. Neoterms lacanianos: proposta de classificação e equivalência. 2003. Exame de qualificação (Doutorando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Qualificações de Mestrado

1. BERTOLDI, A.; CHISHMAN, R. L. O.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Ana Luiza Treichel Vianna. Women and men; uma análise contrastiva da equivalência de tradução de termos e fraseologias da Declaração de Pequim. 2016. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Linguística

Aplicada) - Universidade do Vale do Rio dos Sinos.

2. PERNA, C. L.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Claudia Lima Pimentel. Corpus oral de português acadêmico como língua adicional. 2016. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós Graduação em Letras) - Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
3. **ALUISIO, S. M.**; NUNES, Maria das G. V.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Nathan Siegle Hartmann. Anotação Automática de Papéis Semânticos no Português Brasileiro em Córpus de Opinião sobre Produtos na Web e em Córpus Balanceado em Gêneros e Sentidos dos Verbos. 2014. Exame de qualificação (Mestrando em Programa de Pós-Graduação em Ciências de Computação) - Instituto de Ciências Matemáticas e de Computação - ICMC - USP.

Monografias de cursos de aperfeiçoamento/especialização

1. FLORES, V. N.; SILVA, S.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Bianca Alighieri Luz Monteiro. A explicação como Estratégia de Contrato de Comunicação em Revistas Populares. 2009. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
2. SCHLATTER, M.; GIBK, C.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Paulo Ricardo Firmino. Ensinar a ler em língua estrangeira: formando leitores independentes. 2005. Monografia (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Trabalhos de conclusão de curso de graduação

1. **VILLAVICENCIO, A.**; Moreira, V.; WILKENS, R. S.; **Finatto, Maria José B.**. Participação em banca de Jorge Alberto Wagner Filho. Coleta automática de corpora Web classificados por grau de legibilidade para o português. 2016. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
2. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; BECKER, E. R.; SILVA, M. I. L. E.. Participação em banca de Nathália dos Santos Duarte. Terminologia Jurídica na Dublagem e na Legendagem: uma análise do seriado How to get away with Murder.. 2016. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras - bacharelado em Tradução) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
3. **VILLAVICENCIO, A.**; Moreira, V.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Adriano Zanette. Aquisição de Subcaterization Frames para Verbos da Língua Portuguesa. 2010. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
4. **VILLAVICENCIO, A.**; ORENGO, V.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Carlos Eduardo Ramisch. Multi-word terminology extraction for domain-specific documents. 2009. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
5. **VILLAVICENCIO, A.**; ORENGO, V.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de André Maranhão Machado. Extração de Expressões Multipalavra em Corpora Técnicos. 2009. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
6. FLORES, V. N.; REUILLARD, P. C. R.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Paula Ávila Nunes. O tradutor como função enunciativa. 2008. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
7. **VILLAVICENCIO, A.**; ORENGO, V.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Paulo Schreiner. Aquisição léxica de verbos-partícula utilizando corpora paralelos. 2007. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
8. FARIAS, V. S.; MIRANDA, F. V. B.; **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.. Participação em banca de Virginia Sita Farias. Dicionários escolares: análise e algumas propostas de emendas. 2006. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
9. MIRANDA, F. V. B.; BEVILACQUA, C. R.; **FINATTO, M. J. B.**. Participação em banca de Rejane Escoto Bueno. Hacia um abordaje textual del advérbio español. 2004. Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
10. **FINATTO, M. J. B.**; BRIGGMANN, A. P.; GUEDES, P. C.. Participação em banca de Cristina Pamplona Bulhões. Princípios para o Ensino de Redação na Escola. 2004 - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
11. **FINATTO, M. J. B.**; SILVA, Carmem Luci da Costa; FLORES, V. N.. Participação em banca de Silvana Silva. A sintaxe entre língua e discurso: um estudo da regência verbal no português do Brasil. 2002 - Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Participação em bancas de comissões julgadoras

Concurso público

1. CORACINI, M. J.; BARBISAN, L. B.; **FINATTO, M. J. B.**. Presidente - Concurso Público de títulos e provas - professor Adjunto - Texto Teoria e Prática. 2010. Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas - UFRGS.
2. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.; GOMES, G. M.. UERGS - Concurso Público 37/2006 (Língua Portuguesa)- Professor Adjunto (Doutor em Letras). 2007. Universidade Estadual do Rio Grande do Sul.
3. ALMEIDA, G. M. B.; **FINATTO, M. J. B.**; BERBER SARDINHA, T.. UFSCar - Professor Adjunto , Letras e Linguística - Teoria e Análise Linguística. 2006. Universidade Federal de São Carlos.
4. **FINATTO, M. J. B.**; FLORES, V. N.. Banca Examinador da Fase Preliminar do Concurso Público para Delegado de Polícia, prova de língua portuguesa. 2006. Secretaria da Justiça e Segurança -RS.

Outras participações

1. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**. Processo de Mudança de Curso - para Doutorado. 2017. Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
2. ALVES, U.K.; **Finatto, Maria José B.**. Comissão de Avaliação de Reconhecimento de Diploma Estrangeiro. 2016. Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
3. **Finatto, Maria José B.**. Debate de trabalhos de mestrado em andamento SELIN 2016. 2016. Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
4. **Finatto, Maria José B.**; PERNA, C. L.; DELGADO, H. O. K.. Seminário Interno de Avaliação da Iniciação Científica CNPq/FAPERGS da PUCRS. 2015. Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
5. BEVILACQUA, C. R.; Gil, B. C.; **FINATTO, M. J. B.**. Comissão de Avaliação de Reconhecimento de Diploma Estrangeiro. 2013. Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
6. **FINATTO, M. J. B.**; MIRANDA, F. V. B.. Comissão de Avaliação de Reconhecimento de Diploma Estrangeiro. 2010. Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
7. **FINATTO, M. J. B.**; SILVA, Carmem Luci da Costa; COLISCHONN, G.. Seleção de Monitoria a Distância Disciplina EAD Léxico e Dicionários. 2009. Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas - UFRGS.
8. ALTENHOFEN, C. V.; MENUZZI; **FINATTO, M. J. B.**. XXI Salão de Iniciação Científica da UFRGS. 2009. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
9. **FINATTO, M. J. B.**. Comitê científico da ABRALIN VI Congresso Internacional de 2009. 2008. Universidade Federal da Paraíba.
10. **FINATTO, M. J. B.**. Comitê Científico do VII Encontro de Linguística de Corpus. 2008. Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho.
11. BEVILACQUA, C. R.; **FINATTO, M. J. B.**. XIX Salão de Iniciação Científica da UFRGS. 2007. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
12. **FINATTO, M. J. B.**; SIQUEIRA, M.; MIRANDA, F. V. B.; BEVILACQUA, C. R.; MACIEL, A. M. B.. Comissão de Seleção de Mestrado - PPG Letras UFRGS - Linha de pesquisa: Lexicografia e Terminologia. 2006. Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS.
13. MONARETTO, Valéria N. de O.; SCHLATTER, M.; **FINATTO, M. J. B.**. XVII Salão de Iniciação Científica da UFRGS. 2005. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
14. **FINATTO, M. J. B.**. 10º SILEL - Simpósio Nacional de Letras e Linguística. 2005. Universidade Federal de Uberlândia.
15. **FINATTO, M. J. B.**; MACIEL, A. M. B.; LIMA, M. S.. Comissão de análise de Revalidação de Título de Doutor. 2004. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
16. **FINATTO, M. J. B.**; BRIGGMANN, A. P.; FLORES, V. N.. Comissão de Avaliação de Progressão Funcional. 2004. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
17. **FINATTO, M. J. B.**; SILVA, Carmem Luci da Costa; SCHAFF FILHO, M.. Processo Seletivo para Professor Substituto de Língua Portuguesa. 2003. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
18. **FINATTO, M. J. B.**. Correção das Provas de redação dos Exames Supletivos de Ensino Fundamental e Médio. 2002. Secretaria de Educação do Estado do Rio Grande do Sul.

Eventos

Participação em eventos, congressos, exposições e feiras

1. VIII Seminário de Estudos Linguísticos da UNESP, VIII SELin.Desafios do tratamento computacional do léxico no Curso de Linguística Geral (CLG). 2016. (Seminário).
2. XV Simpósio da Rede Ibero-Americana de terminologia (RITERM 2016).Terminologia e Construção de uma Sociedade mais Cidadã. 2016. (Simpósio).
3. XV Simpósio da Rede Ibero-americana de Terminologia RITERM 2016.Divulgação tecnológica para agricultores familiares: estudo preliminar de terminologias e gêneros textuais. 2016. (Simpósio).
4. XXXI ENANPOLL 2016.DICIONÁRIO COMPUTACIONAL DE HOMÓGRAFOS PORTUGUÊS DO BRASIL E ESPANHOL RIO-PLANTENSE: UMA PARCERIA ENTRE LINGUÍSTICA E COMPUTAÇÃO. 2016. (Encontro).
5. Congresso Internacional Linguagem e Interação III.Simpósio: Lexicografia Computacional e Linguística de Corpus. 2015. (Simpósio).
6. ELC 2015 - XIII Encontro de Linguística de Corpus.Léxico, Linguística de Corpus e Tradução. 2015. (Encontro).
7. III Colóquio de Estudos em Linguística de Corpus.Perspectivas textuais de Terminologia: o legado de Lothar Hoffmann.. 2015. (Encontro).
8. Jornada de Descrição do Português.IV Jornada de Descrição do Português. 2015. (Simpósio).
9. Measuring linguistic complexity: a multidisciplinary perspective. 2015. (Encontro).
10. ONTOBRAS - Seminário Brasileiro de Ontologias.Abordagens para Estimar Relevância de Relações Não-Taxonômicas Extraídas de Corpus de Domínio. 2015. (Seminário).
11. STIL Symposium in Information and Human Language Technology.VerbLexPor: um recurso léxico com anotação de papéis semânticos para o português. 2015. (Simpósio).
12. V SIMPÓSIO MUNDIAL DE ESTUDOS DE LÍNGUA PORTUGUESA.?A TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS BRASILEIRO DE ALGUNS TERMOS RELACIONADOS A CONCEITOS-CHAVE EM SAUSSURE NO CLG ? uma análise com o auxílio de um extrator automático de termos?. 2015. (Simpósio).
13. X ENGTLEX - Encontro Intermediário do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL.Elementos de modalidade epistêmica em textos científicos e em textos de jornais populares. 2015. (Encontro).
14. Congresso Internacional Estudos do Léxico e suas Interfaces. As línguas em contextos especializados: reflexões sobre Terminologia e Terminografia. 2014. (Congresso).
15. II Seminário Internacional.Lexicologia no Projeto PorPopular: usos de verbos e de substantivos no jornal popular brasileiro. 2014. (Seminário).
16. XII Encontro de Linguística de Corpus/ VII Escola Brasileira de Linguística Computacional.Linguística de Corpus e Tradução/ Contribuições da Linguística de Corpus para o ensino de tradução. 2014. (Encontro).
17. Colóquio Internacional A internacionalização da língua portuguesa.A internacionalização da língua portuguesa na era digital. 2013. (Encontro).
18. Congresso Internacional 100 Anos com Saussure. O texto do CLG como um objeto-desafio para o tratamento computacional da linguagem. 2013. (Congresso).
19. I Colóquio do Grupo de Pesquisa Estudos em Linguística de Corpus - GEPELC.O jornal popular brasileiro como um gênero textual emergente - estudos em corpus com o jornal Diário Gaúcho. 2013. (Encontro).
20. IV Seminário Integrado Nacional das Linguagens - Linguagens e gêneros textuais.Gêneros textuais e jornais populares: um corpus com o Diário Gaúcho e o jornal baiano Massa!. 2013. (Seminário).
21. XI CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRAPT E V CONGRESSO INTERNACIONAL DE TRADUTORES. Aspectos da organização e coerência do CLG e de sua tradução para o português brasileiro ? uma análise com base em dados extraídos automaticamente. 2013. (Congresso).
22. XIV Salão de Iniciação Científica da PUCRS.Análise do uso dos verbos FALAR e CHEGAR em textos do jornal Diário Gaúcho e do jornal Massa!. 2013. (Encontro).
23. XXI Jornadas de Jóvenes Investigadores del Grupo Montevideu.O uso de jornais populares no ensino de português brasileiro como língua estrangeira. 2013. (Encontro).
24. BAYLAT-Sommerschule DaF mit Schwerpunkt Lateinamerika.Interkulturelle Kommunikation/Aspekte. 2012. (Encontro).
25. Coloquio Internacional Fraseología, Didáctica de las lenguas y Traducción.I Falsi amici fraseologici italiano-portoghese. 2012. (Encontro).
26. GAL - Kongress 2012: Wörter, Wissen, Wörterbücher. S5 Grammatik in Wörterbüchern: Die Rolle der

- Konstruktion. 2012. (Congresso).
27. I Simpósio Internacional de Português Língua Adicional - I SINEPLA.MESMO TEXTO, PROFICIÊNCIAS DIFERENTES: USO DE FERRAMENTAS COMPUTACIONAIS PARA A EXPLORAÇÃO E ADEQUAÇÃO DE TAREFAS DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ADICIONAL. 2012. (Simpósio).
 28. XI Encontro de Linguística de Corpus.Comunicação multilíngue apoiada por tradução automática: estudos na área de desenvolvimento de software. 2012. (Encontro).
 29. 18 INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada.Explorando perfis verbais em textos de pediatria: contrapontos com a linguagem da química e a linguagem jornalística. 2011. (Encontro).
 30. 18 INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada.Sessão Coordenada Linguística de corpus e linguística computacional: encontros e desencontros. 2011. (Encontro).
 31. 18 INPLA - Intercâmbio de Pesquisas em Linguística Aplicada.Tratamentos de complexidade textual em Linguística Aplicada, Linguística de Corpus e Linguística Computacional: Perspectivas de cooperação. 2011. (Encontro).
 32. ASIALEX 2011. On the proposal of an on-line Brazilian Portuguese dictionary for speakers of Asian languages: An ongoing experiment. 2011. (Congresso).
 33. Ciclo de Seminários do NILC - Núcleo Interinstitucional de Linguística Computacional.Avaliações automáticas de Complexidade Textual em diferentes domínios discursivos e gêneros textuais. 2011. (Seminário).
 34. III SIMELP 2011- Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa.Uso de vocabulário controlado em dicionários de português como língua estrangeira em formato on-line: uma experiência em andamento para uso de aprendizes coreanos. 2011. (Simpósio).
 35. I Seminário Internacional de Língua, Literatura e Processos Culturais.Da análise multidimensional em linguística de corpus ao processamento da linguagem natural: do corpus ao texto e vice-versa. 2011. (Seminário).
 36. Ontobras/Most - Seminário de Pesquisa em Ontologias no Brasil.Hierarquias de Conceitos para um Ambiente Virtual de Ensino extraídas de um Corpus de Jornais Populares. 2011. (Seminário).
 37. VIII Simpósio Brasileiro de Tecnologia da Informação e da Linguagem Humana.Comparando avaliações de inteligibilidade textual entre originais e traduções de textos literários. 2011. (Simpósio).
 38. V Seminário do Programa de Pós-Graduação em Linguística & Ciclo de Palestras em Linguística.Trabalhos em andamento - doutoranda Claudia Dias de Barros e outros. 2011. (Seminário).
 39. 1º Coloquio sobre Traducción, Terminología y Lenguajes para Fines Específicos.Das terminologias às construções recorrentes: um percurso de estudos sobre linguagens especializadas. 2010. (Outra).
 40. III Congresso Internacional de Tradução e Interpretação. Linguística de Corpus e Tradução. 2010. (Congresso).
 41. International Conference on Computational Processing of the Portuguese Language. A Hybrid Approach for Multiword Expression. 2010. (Congresso).
 42. IV Escola Brasileira de Linguística Computacional. Impactos da Linguística de Corpus sobre a pesquisa em terminologia: Algumas experiências em revisão. 2010. (Congresso).
 43. IX Encontro de Linguística de Corpus e IV Escola Brasileira de Linguística Computacional. Medidas de complexidade textual entre traduções brasileiras e originais de literatura inglesa: um estudo piloto baseado em corpus. 2010. (Congresso).
 44. IX Seminário de Redação de vestibular da UFRGS: Reflexões lingüísticas e redação de vestibular.Redação de vestibular: também cabe pensar sobre o vocabulário. 2010. (Seminário).
 45. Jornada "Diferentes Olhares sobre o Léxico".Desafios da pesquisa sobre linguagens especializadas. 2010. (Encontro).
 46. Jornada de Dicionários/Journées des Dictionnaires.Dicionário de Linguística da Enunciação: gestão do trabalho terminográfico e pesquisas associadas. 2010. (Encontro).
 47. The European Summer School in Logic, Language and Information (ESSLI). Words and their secrets - workshop - com cinco dias, 1:30h por dia. 2010. (Congresso).
 48. V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Tradução de artigos de Pediatria a partir do termo Prevalência. 2010. (Congresso).
 49. 4º Salão de Graduação e 5º Salão de Educação a Distância.Ctálogo de Construções Recorrentes em Textos de Pediatria para Aprendizes de Tradução. 2009. (Encontro).
 50. III Escola Brasileira de Linguística Computacional.Mini curso Terminologia. 2009. (Encontro).
 51. Jornada do Dia do Tradutor.Relatos de pesquisas em tradução. 2009. (Outra).
 52. VI Congresso Internacional da ABRALIN. ACERVO TERMISUL: IMPLANTAÇÃO DAS BASES TEXTUAIS. 2009. (Congresso).
 53. VII ENGTLEX Encontro Intermediário do Grupo de Trabalho de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da

- ANPOLL.Coordenação da Sessão A de Teses e Dissertações Recentemente Defendidas. 2009. (Encontro).
54. VIII Encontro de Linguística de Corpus.emissão de pareceres para seleção de trabalhos. 2009. (Encontro).
55. V SIGET -Simpósio Internacional de Estudos sobre Gêneros Textuais.Do uso de expressões de causalidade como elemento caracterizador do gênero textual artigo científico. 2009. (Simpósio).
56. X Encontro Nacional de Tradutores e IV Encontro Internacional de Tradutores.Verbos indicadores de causalidade na tradução de Química Geral do inglês para o português: a causalidade como um fator de especificidade do texto científico. 2009. (Encontro).
57. XXIV Encontro Nacional da ANPOLL.participação em discussões sobre os GTs da ANPOLL. 2009. (Encontro).
58. 3º Salão de Graduação e o 4º Salão de Educação a Distância da UFRGS.Painel Implementação de Disciplinas a Distância em um Curso Presencial. 2008. (Outra).
59. Ciclo de Palestras 10 anos do CMLA- Curso de Mestrado em Ling. Aplicada.Pesquisas em Terminologia Textual: O Projeto TEXTQUIM. 2008. (Outra).
60. III Congresso Sobre Metáfora na Linguagem e Pensamento. Metáfora e Ensino. 2008. (Congresso).
61. VII Encontro de Linguística de Corpus.EXPLORAÇÃO CONTRASTIVA DE CORPORA PARA O ENSINO DE TRADUÇÃO: A TRADUÇÃO DE TEXTOS DE LINGÜÍSTICA DO FRANCÊS PARA O PORTUGUÊS E DE PEDIATRIA DO PORTUGUÊS PARA O INGLÊS. 2008. (Encontro).
62. VIII Encontro CELSUL - Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul - CELSUL.Mesa 2: Lexicologia, Lexicografia e Terminologia. 2008. (Encontro).
63. VIII Encontro do CELSUL -Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul - CELSUL.Gt Lexicologia, lexicografia e terminologia. 2008. (Encontro).
64. VIII Encontro do CELSUL- Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul- CELSUL.avaliação de resumos de inscitos. 2008. (Encontro).
65. XXIII ENANPOLL - Encontro Nacional da ANPOLL.EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE NO TEXTO CIENTÍFICO: UM CONTRASTE ENTRE PEDIATRIA, FÍSICA E QUÍMICA. 2008. (Encontro).
66. 4º Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais.EXPRESSÕES ANUNCIADORAS DE PARÁFRASE COMO CARACTERÍSTICA DE GÊNEROS TEXTUAIS(...). 2007. (Simpósio).
67. I Fórum Internacional da Diversidade Lingüística.Tradução de Química. 2007. (Outra).
68. III Encontro do Dicionário Histórico - Português do Brasil (séculos XVI, XVII, XVIII).Pesquisas no Acervo Histórico Moysés Vellinho e Arquivo Histórico da Cúria Metropolitana de Porto Alegre -RS. 2007. (Encontro).
69. II Jornada de Pesquisa, Extensão e Ensino do Instituto de Letras da UFRGS.Apresentação de projetos de pesquisa em desenvolvimento - TEXTQUIM. 2007. (Encontro).
70. IV Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação IV CIATI. Glossário de Gestão Ambiental: Estabelecimento de Equivalentes em alemão, espanhol e francês. 2007. (Congresso).
71. VI Encontro de Linguística de Corpus.Da causalidade em química: coesão, gêneros textuais e enunciação científica. 2007. (Encontro).
72. VI Encontro do Dicionário Histórico - Português do Brasil (Séculos XVI,XVII, XVIII). 2007. (Encontro).
73. VI ENGTLEX - Encontro Intermediário do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL.MESA REDONDA 1 : Rumos da pesquisa terminológica. 2007. (Encontro).
74. Workshop em Tecnologia da Informação e da Linguagem Humana ? TIL 2007. Matrizes fraseológicas em artigos de Medicina: um estudo com vistas ao desenvolvimento de ferramenta automática de apoio à tradução. 2007. (Congresso).
75. XXI Seminário Nacional de Inglês Instrumental/IX Seminário Nacional de Línguas Instrumentais/II Seminário Regional de Ensino de Línguas Instrumentais.A formação do tradutor: leitura e reconhecimento de textos acadêmicos de química. 2007. (Seminário).
76. IV Seminário de pesquisa em Linguística e Linguística Aplicada - IV SEPELLA.Avaliação de projetos de pesquisa, leitora externa. 2006. (Seminário).
77. IV Seminário de pesquisa em Linguística e Linguística Aplicada - IV SEPELLA.Palestra: Amostras de Ferramentas de Trabalho com o Léxico. 2006. (Seminário).
78. Primeiras Jornadas de Pesquisa, Extensão e Ensino do Instituto de Letras da UFRGS.Apresentação do Projeto TEXTQUIM. 2006. (Encontro).
79. X Simpósio Iberoamericano de Terminología.Ultrapassando termos e dicionários: a pesquisa terminológica como elemento de diálogos transdisciplinares. 2006. (Simpósio).
80. XVIII Salão de Iniciação Científica, XV Feira de Iniciação Científica, I Salão UFRGS Jovem.Expressões anunciadoras de paráfrase em textos legislativos: um contraste com texto de Química. 2006. (Outra).
81. XXI Encontro Nacional da ANPOLL.Perfis da linguagem química: enunciação científica e terminologias. 2006.

(Encontro).

82. 15 Inpla - Intercâmbio de Pesquisa em Linguística Aplicada. Diálogos com a Lingüísticade Corpus II: estudos lexicais, práticas discursivas e ensino de línguas. 2005. (Congresso).
83. 15 INPLA - Intercâmbio de Pesquisa em Linguística Aplicada. Terminologia, Linguagens científico-técnicas e Linguística de Corpus: pontos de diálogo. 2005. (Congresso).
84. 53º GEL - Grupo de Estudos Linguísticos. Corpora para reconhecimento de terminologias e de linguagens técnico-científicas: o desafio da integração de bases de dados. 2005. (Congresso).
85. 53º Seminário GEL - Grupo de Estudos Linguísticos.Informatização e reconhecimento de perfis da linguagem de Química em textos: problemas e vantagens do reconhecimento em grande escala. 2005. (Seminário).
86. Congresso Internacional Linguagem e Interação. Resíduos e ABFÄLLE: Busca de equivalentes terminológicos para um glossário multilíngue de gestão ambiental. 2005. (Congresso).
87. II Colóquio Leitura e Cognição. Expressões de causalidade em textos didáticos de Química. 2005. (Congresso).
88. Mostra Inova UFRGS. Suíte de Aplicativos Eyebot - RHAE Inovação Tecnológica. 2005. (Congresso).
89. SIMPEQUI.Advérbios terminados em -mente e em -ly um estudo sobre a tradução de manuais de química.. 2005. (Seminário).
90. SIMPEQUI.Estudo sobre condições de tradução nos manuais de química geral de Atkins e Mahan. 2005. (Seminário).
91. V Encontro de Corpora.V Encontro de Corpora. 2005. (Encontro).
92. VII Congresso Internacional da ABECAN. Identificação de terminologias:padronização e variação de uso. 2005. (Congresso).
93. 14º INPLA.Simpósio Lingüística de Corpus, Ensino, Terminologia, descrição de Gênero e Tradução II. 2004. (Encontro).
94. Ciência na Sociedade, Ciência na Escola.Estudando a linguagem da Química: estudos lingüísticos e de educação química em diálogo.. 2004. (Seminário).
95. IX Encontro Nacional e III Encontro Internacional de Tradutores - Midia, Trdução e Ensino.Corpora para Pesquisa e Tradução..Mini curso: Terminologia e Tradução. 2004. (Encontro).
96. 13 Intercâmbio de Pesquisas em Lingüística Aplicada. DA ADJETIVAÇÃO EM MANUAIS DE QUÍMICA E DE MEDICINA EM LÍNGUA PORTUGUESA, ASPECTOS QUALITATIVOS E QUANTITATIVOS: UM ESTUDO CONTRASTIVO. 2003. (Congresso).
97. II Congresso Internacional da ABRALIN. Os verbos poder e dever em textos de Química Geral: aspectos lingüístico-terminológicos e aspectos conceituais da enunciação científica e o esnsino-aprendizagem da ciência. 2003. (Congresso).
98. II Encontro de Ensino de Línguas. CARACTERIZAÇÃO COESIVA E ENUNCIATIVA DO MANUAL DE QUÍMICA GERAL: UM ESTUDO INTERDISCIPLINAR DE UM CORPUS TEXTUAL. 2003. (Congresso).
99. 50º Seminário do GEL - Grupo de Estudos Lingüísticos do Estado de SP.DO TERMO AO TEXTO: NOVAS TENDÊNCIAS DOS ESTUDOS TERMINOLÓGICOS DE PERSPECTIVA LINGÜÍSTICA. 2002. (Seminário).
100. Colóquio Nacional Letras em Diálogo e em Contextos: Rumos e Dasafios (UFRGS: 30 anos do PPG-Letras/IX Semana de Letras). Terminologia e Lexicografia, coordenação de sessão. 2002. (Congresso).
101. Colóquio Nacional Letras em Diálogo e em Contextos: Rumos e Dasafios (UFRGS: 30 anos do PPG-Letras/IX Semana de Letras). Atividades da Linha de pesquisa Terminologia/Lexicografia: Relações textuais junto ao PPG Letras da UFRGS. 2002. (Congresso).
102. XVII Encontro Nacional da ANPOLL.Da definição terminológica:uma proposta para sua descrição e explicação. 2002. (Encontro).
103. I ENCONTRO DE TRADUTORES DA SERRA GAÚCHA ? OS DESAFIOS DA TRADUÇÃO.O Projeto Termisul. 2001. (Encontro).
104. II CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIN. Sobre o enfoque lingüístico-terminológico de manuais acadêmicos de Química Geral. 2001. (Congresso).
105. VI CONGRESSO INTERNACIONAL DE ESTUDOS CANADENSES ´TRANSCULTURALISMOS. Significados e conceitos na linguagem científica: uma visão lingüística a partir do Canadá. 2001. (Congresso).
106. VIII ENCONTRO NACIONAL DE TRADUTORES e II ENCONTRO INTERNACIONAL DE TRADUTORES.Cooperação entre tradutor, terminólogo e especialista: uma experiência com a linguagem da Química na tradução de dicionários especializados. 2001. (Encontro).
107. VII SIMPÓSIO IBERO-AMERICANO DE TERMINOLOGIA.Qualificação da pesquisa terminológica: cooperação para a identificação de terminologias químicas. 2000. (Simpósio).
108. XV ENCONTRO NACIONAL DA ANPOLL- Associação nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e

Linguística. Termos e textos: desafios da manutenção de vínculos na ambiência dicionarística. 2000. (Congresso).

109. VII Encontro Nacional de Tradutores. Mini curso: A prática do trabalho terminológico. 1998. (Encontro).
110. La història dels llenguatges iberoromànics d' especialitat (segles XVII-XIX). Terminografia brasileira no final do século XIX. 1997. (Encontro).


Organização de eventos, congressos, exposições e feiras

1. **FINATTO, Maria José**; CHISHMAN, R. L. O. ; BOCORNY, A. E. P. ; BRANGEL, L. ; REBECHI, R. ; MONZON, A. J. B. ; SARMENTO, S. ; TAGNIN, S. E. O. ; EVERS, A. ; FREITAS, Ana L. P. de . IX Escola Brasileira de Linguística Computacional (EBRALC 2017) e XIV Encontro de Linguística de Corpus (ELC 2017). 2017. (Congresso).
2. **Finatto, Maria José B.**; VILLAVICENCIO, A. . II WORKSHOP DO PROJETO RITA - RICH Text Analysis through Enhanced Tools based on Lexical Resources. 2016. (Outro).
3. **FINATTO, M. J. B.**; SARMENTO, S. . II Encontro do GELCORP-SUL - Grupo de Estudos em Linguística de Corpus do Sul. 2012. (Congresso).
4. IBANOS, A. ; SARMENTO, S. ; DELGADO, H. O. K. ; PERNA, C. L. ; PROLO, C. A. ; **FINATTO, M. J. B.** ; BERBER SARDINHA, T. ; TAGNIN, S. E. O. ; SHEPHERD, T. M. G. ; VEIRANO, M. ; ACUNZO, C.M. ; CHISHMAN, R. L. O. . IX ENCONTRO DE LINGUÍSTICA DE CORPUS E IV ESCOLA BRASILEIRA DE LINGUÍSTICA COMPUTACIONAL. 2010. (Congresso).
5. **FINATTO, M. J. B.**; BEVILACQUA, C. R. ; MACIEL, A. M. B. . VI ENGTLEX - Encontro Intermediário do GT de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia da ANPOLL. 2007. (Congresso).




Orientações

Orientações e supervisões em andamento

Dissertação de mestrado

1. Asafe Davi Cortina Silva. Acessibilidade de textos sobre temas de Saúde: do inglês ao português. Início: 2016. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS. (Orientador).
2.  Giselle Liana Fetter. Complexidade textual e terminológica em língua portuguesa: da Agronomia para os Agricultores. Início: 2015. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. (Orientador).

Tese de doutorado

1.  Andrea Jessica Borges Monzon. Convencionalidades no inglês acadêmico da Ciência da Computação: um estudo descritivo para fins de Ensino Técnico e Tecnológico no Brasil. Início: 2014. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS. (Orientador).
2.  Aline Evers. Bases teórico-metodológicas para a criação de uma ferramenta de avaliação automática de redações escolares em língua portuguesa. Início: 2014. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. (Orientador).
3. Sabrina Boqueves Fadanelli. Ensino de inglês em cursos de Eletrotécnica: terminografia pedagógica. Início: 2013. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS. (Orientador).
4.  Bianca Franco Pasqualini. Complexidade textual em língua portuguesa: simplificação e textos institucionais para o cidadão. Início: 2013. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. (Orientador).

Iniciação científica









1. LAURA DUPKE DE ALMEIDA. RECUPERACAO DA INFORMACAO E REPRESENTACAO DO CONHECIMENTO EM BASES DE TEXTOS CIENTIFICOS DE LINGUISTICA E DE MEDICINA: PADRÕES E PROCESSAMENTO AUTOMATICO DA LINGUAGEM Pesquisa registrada na UFR. Início: 2016. Iniciação científica (Graduando em Letras - Bacharelado - hb. Tradutor) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, BIC-UFRGS. (Orientador).
2. VINICIUS ALCES MACHADO. A LINGUAGEM DO PATRIMONIO CULTURAL BRASILEIRO: CONSERVACAO DOS BENS CULTURAIS MOVEIS. Início: 2016. Iniciação científica (Graduando em Letras - Bacharelado hab. Tradutor) - Grupo Termisul - UFRGS, Inst. de Letras, PIBIC-UFRGS-CNPq. (Orientador).



Orientações de outra natureza

1. Leandro Zanetti Lara. Estágio Probatório de Leandro Zanetti Lara. Início: 2016. Orientação de outra natureza. Universidade Federal do Rio Grande do Sul. (Orientador).









Orientações e supervisões concluídas

Dissertação de mestrado

1.  Isabela Beraldi Esperandio. Legendas de seriados de tema sobrenatural: uma abordagem terminológica para tradutores. 2015. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
2.  Márcia dos Santos Dornelles. Bases teórico-metodológicas para elaboração de um glossário bilíngue (inglês-português) de Treinamento de Força: subsídios para o tradutor. 2015. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
3.  Bianca Franco Pasqualini. Medidas de complexidade textual e a tradução de contos em inglês para leitores brasileiros com nível de letramento básico. 2012. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
4.  Aline Evers. Níveis de proficiência: corpus CELPE-BRAS e padrões léxico-gramaticais de aprendizes de português como língua adicional. 2012. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
5. Susana Termignoni. PROMOVIDA PARA DOUTORADO: Expressões idiomáticas: do italiano ao português. 2012. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
6. Edna Regina Hornes. Universais de Tradução - ALUNO DESLIGADO SEM APRESENTAR TRABALHO. 2010. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
7.  Leonardo Zilio. Colocações especializadas e Komposita: um estudo alemão-português em Cardiologia. 2009. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
8.  Daniel Costa da Silva. ALUNO DESLIGADO sem apresentar trabalho: Reconhecimento terminológico em Linguística da Enunciação -ALUNO DESLIGADO SEM APRESENTAR TRABALHO. 2009. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
9.  Tadeu Rossato Bisognin. Do internetês ao léxico da escrita dos jovens no Orkut. 2008. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
10. Galeno Faé de Almeida. Aluno DESLIGADO sem apresentar trabalho: Terminologia de Direitos Humanos. 2008. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
11.  Susana de Azeredo. EXPRESSÕES ANUNCIADORAS DE PARÁFRASE EM MANUAIS ACADÊMICOS DE QUÍMICA. 2007. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

12. Lia Cremonese. Bases epistemológicas para a elaboração de um dicionário de Linguística da Enunciação. 2007. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Coorientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
13.  Minka Beate Pickbrenner. Termos compostos em língua alemã: uma contribuição para o ensino de leitura instrumental em Direito. 2006. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
14. Mônica Linck Feijó Fichtner. BASES TEÓRICO-METODOLÓGICAS PARA O DESENHO E FUNCIONAMENTO DE UMA BASE DE DADOS TERMINOLÓGICOS PARA CONSULTA ON-LINE. 2006. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
15.  Carolina Huang. A metáfora no texto científico de medicina: um estudo terminológico da linguagem sobre AIDS. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
16. Luciane Leipnitz. COMPOSTOS NOMINAIS DO ALEMÃO NA LINGUAGEM MÉDICA EM TRADUÇÃO. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
17. Cristina Damim. Proposição de critérios metalexográficos para avaliação do dicionário escolar. 2005. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, . Coorientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

Tese de doutorado

1.  Ana Luiza Pires de Freitas. ?Proficiência Escrita em Inglês Especializado: estudo de Corpus de Abstracts em medicina, nutrição e farmácia?. 2016. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
2.  Fabiano Bruno Gonçalves. Efeitos de estresse laboral na tradução de textos técnico-científicos: percepções de profissionais e de aprendizes. 2015. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
3.  Leonardo Zilio. VerblexPor: um recurso léxico com anotação de papéis semânticos para o português. 2015. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
4.  Susana Termignoni. Bases teórico-metodológicas para um hiperdicionário semibílingue de expressões idiomáticas italiano-português em meio a um AVA. 2015. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
5.  Heloísa Orsi Koch Delgado. Proposta de uma didática de tradução de linguagens especializadas para licenciados em língua inglesa?. 2012. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
6.  Tanara Zingano Kuhn. TOWARDS THE DEVELOPMENT OF AN ONLINE DICTIONARY FOR INTERMEDIATE-LEVEL LEARNERS OF BRAZILIAN PORTUGUESE AS AN ADDITIONAL LANGUAGE: ON LEXICOGRAPHIC DEFINITION. 2012. Tese (Doutorado em The Leiden University Centre for Linguistics) - Leiden University, . Coorientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
7. Luís Manuel Cavaco de Oliveira Cruz. Manual do Português Técnico. 2012. Tese (Doutorado em Departamento de Linguística e Literaturas) - Universidade de Évora, . Coorientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
8. Viviane Possamai. ASSOCIAÇÕES SINTAGMÁTICAS COMO UNIDADES DE TRADUÇÃO ESPECIALIZADAS E PROPOSTA DE FERRAMENTA DE APOIO AO TRADUTOR. 2010. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
9.  Luciane Leipnitz. ?Da descrição dos usos da língua ao ensino da tradução: combinatórias textuais em língua alemã e implementação do ambiente Virtualern. 2010. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
10.  Vera Maria Araujo Pigozzi de Araujo. Comunicação documentária - parâmetros enunciativos e terminológicos. 2009. Tese (Doutorado em Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, . Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

Supervisão de pós-doutorado

1. Lia Emilia Cremonese. 2016. Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Maria Jose Bocorny Finatto.
2. Alena Ciulla e Silva. 2016. Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Maria Jose Bocorny Finatto.
3. Alena Ciulla e Silva. 2012. Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior. Maria Jose Bocorny Finatto.

Monografia de conclusão de curso de aperfeiçoamento/especialização

1. Maria Vieira de Oliveira dos Santos. Leitura e livros didáticos: descrição e avaliação inicial de propostas de atividades com leitura. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
2. Maria José Peres Petkov. Reconhecimento terminológico em Engenharia Civil:cimento e concreto. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
3. Evelin Gonçalves Jerônimo. A tradução e a subjetividade: marcas de uma tradução autônoma. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
4. Angélica Marchioro Hartmann. Uso de ONDE em redações de vestibulandos: um estudo exploratório. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
5. Sílvia Maria Zuch Tellini. Usos da vírgula no adjunto adverbial deslocado: descrição exploratória. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
6. Alda dos Santos Rodrigues. Gramática Contextualizada: O que é? Como se faz?. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
7. Darceli Zanbom. O uso do verbo no presente do indicativo em títulos de notícias. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
8. Renato de Oliveira Machado. Traduções da Bíblia: muitos caminhos, um só destino. 2007. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
9. Márcia dos Santos Dornelles. O problema do gerúndio em resumos de artigos científicos: uma contribuição para a revisão textual.. 2006. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
10. Alma Rosany Oliveira Dahlem. Do reconhecimento do léxico à utilização do texto jornalístico de divulgação científica em sala de aula.. 2006. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
11. Smirna Cavalheiro. Dicionário de verbos e regimes: análise de macroestrutura como obra de consulta profissional.. 2006. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
12. Maria Izabel Plath da Costa. A coesão sequencial nos termos de declaração de inquéritos.. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
13. Tânia Ferreira Prestes. Frames, esquemas textuais e argumentação em acórdãos de apelações cíveis. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
14. Simone Luciano Vargas. Expressão da modalização em folhetos de propaganda política: um estudo do exploratório.. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
15. Roberto Villar Belmonte. Metáforas conceituais em reportagens premiadas sobre a biodiversidade da Mata Atlântica.. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
16. Maristela Rabaiolli. Coesão textual em contraste. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador:

Maria Jose Bocorny Finatto.

17. Cristiane R. C. Guterres. Exame preliminar da evolução de conectores em redações escolares.. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
18. Carlines Fausti. Coerência global em textos dissertativos de vestibulandos. 2005. Monografia. (Aperfeiçoamento/Especialização em Especialização em Estudos Lingüísticos do Texto) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

Trabalho de conclusão de curso de graduação

1. Bruna Rodrigues da Silva. Ensino de vocabulário no Ensino de Jovens e Adultos (EJA) ? atividades a partir do corpus do jornal Diário Gaúcho. 2011. Trabalho de Conclusão de Curso. (Graduação em Licenciatura em Letras) - Instituto de Letras. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

Iniciação científica

1. FERNANDA BAISSVENGER PAZINATTO. RECUPERACAO DA INFORMACAO E REPRESENTACAO DO CONHECIMENTO EM BASES DE TEXTOS CIENTIFICOS DE LINGÜÍSTICA E DE MEDICINA: PADROES E PROCESSAMENTO AUTOMATICO DA LINGUAGEM. 2016. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, BIC-UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
2. Bianca Rabaioli. Do jornal popular gaúcho ao jornal popular baiano: padrões de frases verbais do Português Popular Escrito ? PorPopular Fase 2.. 2015. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Língua Estrangeira) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, PIBIC-UFRGS-CNPq. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
3. Mathew Grechi. DO JORNAL POPULAR GAUCHO AO JORNAL POPULAR BAIANO: PADROES DE FRASES VERBAIS DO PORTUGUES POPULAR ESCRITO ? PORPOPULAR FASE 2.. 2015. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
4. Luana Schommer. DO JORNAL POPULAR GAÚCHO AO JORNAL POPULAR BAIANO: PADRÕES DE FRASES VERBAIS DO PORTUGUÊS POPULAR ESCRITO ? PORPOPULAR FASE 2. . 2014. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
5. Larissa Longaray Pereira. Do jornal popular gaúcho ao jornal popular baiano: padrões de frases verbais do Português Popular Escrito ? PorPopular Fase 2.. 2014. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
6. PAULA SALEM CARPIO. Pneumopatias Ocupacionais: padrões da linguagem médica para leigos e especialistas. 2014. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Espanhol) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, BIC-UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
7. Érica Spagnolo. Do jornal popular gaúcho ao jornal popular baiano: PorPopular Fase2. 2013. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
8. Liz de Bortoli Groth Athia. Recuperação da informação em representação do conhecimento em bases de textos científicos de Linguística e de Medicina: padrões e processamento automático da linguagem. 2013. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, BIC-UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
9. Aline Maciel Pereira. Padrões do Português Popular Escrito - o jornal Diário Gaúcho. 2012. Iniciação Científica. (Graduando em Licenciatura em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
10. LARISSA BAUERMANN RAMOS. ESPECIFICIDADES DISCURSIVAS ASSOCIADAS ÀS TERMINOLOGIAS EM PEDIATRIA. 2012. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
11. Ana Alves Rolim. Padrões do Português Popular Escrito - o jornal Diário Gaúcho. 2011. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
12. Sabrina Kirsch Barreto. Aspectos da Linguagem de Pediatria - Projeto TextPed. 2010. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

13. LARISSA BAUERMANN RAMOS. Aspectos da linguagem de Pediatria - projeto TextPed. 2010. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
14. Ana Maria Sigas Pichini. Coesão e coerência nos textos do jornal Diário Gaúcho. 2010. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras: Hab tradutor) - Instituto de Letras. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
15. Bruna Rodrigues da Silva. Padrões do Português Popular Escrito - o jornal Diário Gaúcho. 2010. Iniciação Científica. (Graduando em Licenciatura em Letras) - Instituto de Letras, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
16. Paula Marcolin. Construções recorrentes em textos de Pediatria. 2010. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras: Hab tradutor) - Instituto de Letras, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
17. BIANCA FRANCO PASQUALINI. Padrões lexicais da obra de Edgar Allan Poe à luz da Linguística de Corpus. 2009. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
18. JAQUELINE RHOD PELLEGRINI. Estatística lexical em obras de Machado de Assis: um exercício exploratório. 2009. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
19. JULIANA VIEGAS PETKOFF. Estatística lexical em obras de Machado de Assis: um exercício exploratório. 2009. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
20. Cybele Margareth de Oliveira Alle. LEITURAS DA CAUSALIDADE NA TRADUÇÃO EM PEDIATRIA: ELEMENTOS DE CONEXÃO FRASAL.. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
21. Fernanda Scheeren. ESTUDO EXPLORATÓRIO SOBRE ARTIGOS DE CARDIOLOGIA EM ALEMÃO E PORTUGUÊS: MACROESTRUTURAS E USOS DOS TERMOS HERZINSUFFIZIENZ - INSUFICIÊNCIA CARDÍACA. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
22. Aline Evers. CAUSALIDADE EXPRESSA VIA CONECTORES EM QUÍMICA, FÍSICA E PEDIATRIA: UM ESTUDO EXPLORATÓRIO. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
23. Maria Cristina Alencar Silva. RECONHECIMENTO INICIAL DE USOS DO TERMO PREVALÊNCIA EM PEDIATRIA: SUBSÍDIOS PARA UM CATÁLOGO DE EXPRESSÕES RECORRENTES EM PEDIATRIA.. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
24. Amanda Guizzo Zampieri. Amostras da Exploração de Corpora como Base para Materiais Didáticos para Ensino de Tradução de Francês e Inglês: explorando traduções de textos de Linguística e de Pediatria. 2008. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
25. Paula Marcolin. Causalidade em Química, segunda etapa. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
26. Marcelo de Abreu Almeida. Padrões textuais em textos científicos de Pediatria, Cardiologia e Enfermagem. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
27. Siane Simioni. Casualidade em Química Etapa 2. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
28. Edna Regina Hornes de Lima. Padrões textuais em textos científicos de Pediatria, Cardiologia e Enfermagem. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
29. Aline Evers. Estudos de expressão de causalidade - segunda etapa. 2007. Iniciação Científica. (Graduando em Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
30. Leonardo Zilio. Glossário de Gestão Ambiental, termos em alemão, Projeto TERMISUL. 2006. Iniciação Científica.

- (Graduando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 31.** Rafaela Guimarães Barbosa. A Causalidade em textos de Química - Projeto TEXTQUIM FASE II. 2006. Iniciação Científica. (Graduando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 32.** Renan Valenti Possamai. Acervo Termisul. 2006. Iniciação Científica. (Graduando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 33.** Leonardo Zilio. Acervo Termisul. 2006. Iniciação Científica. (Graduando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 34.** Edna Hornes de Lima. Acervo Termisul. 2006. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Bacharelado hab. Tradutor) - Grupo Termisul - UFRGS, Inst. de Letras, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 35.** Elisandro José Migotto. Acervo Termisul. 2006. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Bacharelado hab. Tradutor) - Grupo Termisul - UFRGS, Inst. de Letras, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 36.** Siane Simioni. Causalidade em Química, segunda etapa. 2006. Iniciação Científica. (Graduando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 37.** Estela Rubia Brugalli Corbellini. Análise conceitual dos enunciados da Química no discurso da formação inicial de professores.. 2005. Iniciação Científica. (Graduando em Letras - Bacharelado) - Área de Educação Química da UFRGS, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 38.** Mônica F. Fichtner. Estudo da terminologia de gestão ambiental em língua alemã. 2004. Iniciação Científica. (Graduando em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 39.** Natacha Enzweiler. Estudo do texto de Química Geral em Português. 2003. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 40.** Josemara Machado Fogaça. Da coesão à enunciação: estudo do texto de Química em língua portuguesa. 2003. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 41.** Susana de Azeredo. Análise conceitual e lingüística de manuais didáticos de Química utilizados na formação inicial de professores: representações do conhecimento químico. 2003. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 42.** Daviane Zottis Contini. Análise textual assistida por computador: reconhecimento lingüístico-terminológico do texto técnico-científico de Química em português - da coesão à enunciação. 2003. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 43.** Cristina Rodrigues Correa. Aspectos coesivos no manual de Química Geral. 2003. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 44.** Carlos Henrique Besen. Termos compostos em língua alemã: terminologia de gestão ambiental. 2003. Iniciação Científica. (Graduando em Filosofia) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 45.** Gerusa Sohne. Glossário de Gestão Ambiental, termos em alemão, Projeto TERMISUL. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 46.** Carolina Huang. Estudo do texto de Química. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 47.** Cristina Correa. Da coesão à enunciação: estudo do texto de Química em língua portuguesa. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 48.** Ulla Marisa Pedde Muss. Glossário de Gestão Ambiental, termos em alemão. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 49.** Luana Diehl Severo. Da coesão à enunciação: estudo do texto de Química em língua portuguesa. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
- 50.** Susana de Azeredo. Da coesão à enunciação: estudo do texto de Química em língua portuguesa. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

51. Fabiana Szczesny Mancilha. Análise dos capítulos Equilíbrio Químico e Iônico nos manuais didáticos de Química Geral. 2002. Iniciação Científica - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

Orientações de outra natureza

1. GaBRIELE VASCONCELOS PAPARELLI. Monitoria acadêmica da disciplina. 2016. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
2. Mathew Grechi. Monitoria acadêmica da disciplina. 2016. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
3. Monica Stefani. Leitura e atividades de escrita em ambientes de ensino EAD ? FASE 2. 2016. Orientação de outra natureza. (Estudos da Linguagem) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
4. Asafe Davi Cortina Silva. Leitura e atividades de escrita em ambientes de ensino EAD ? FASE 2. 2016. Orientação de outra natureza. (Mestrado em Letras) - Secretaria de Educação a Distância da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
5. Renan Lazzarin. Monitoria Acadêmica da Disciplina Léxico e Dicionários. 2016. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Alemão) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
6. Gabriele VASCONCELOS PAPARELLI. Monitoria acadêmica da disciplina Terminologia Aplicada. 2016. Orientação de outra natureza. (Letras - bacharelado em Tradução) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
7. Roberto Leiva Hecules. FERRAMENTAS DE APOIO À TRADUÇÃO E REVISÃO DE TEXTOS. 2015. Orientação de outra natureza. (Engenharia de Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
8. Monica Stefani. LEITURA E COMPREENSÃO DE TAREFAS EM AMBIENTES DE ENSINO ONLINE: DESAFIOS PARA A ADESAO DO ALUNO. 2015. Orientação de outra natureza. (Estudos de Literatura) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
9. Bianca Rabaioli. Monitoria acadêmica da disciplina Teorias da Leitura em Tradução. 2015. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Alemão) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
10. Gabriel Mendes. Monitoria acadêmica da disciplina Terminologia Aplicada. 2015. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
11. GABRIELE VASCONCELOS PAPARELLI. Monitoria Acadêmica da Disciplina Léxico e Dicionários. 2015. Orientação de outra natureza. (Letras - Língua Estrangeira) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
12. Kauan Negri. VOCABULÁRIO, COMPLEXIDADE TEXTUAL E COMPREENSÃO DE LEITURA EM AMBIENTES DIGITAIS DE ENSINO NO CURSO DE LETRAS E NO ENSINO MÉDIO NA UFRGS. 2014. Orientação de outra natureza. (Estudos de Literatura) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
13. Luís Antonio Leiva Hercules. Leitura: um guia sobre teoria(s) e prática(s).. 2014. Orientação de outra natureza. (Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
14. Larissa Longaray Pereira. Monitoria acadêmica da disciplina "Teorias da Leitura" para Tradutores. 2014. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
15. Monica Stefani. VOCABULÁRIO, COMPLEXIDADE TEXTUAL E COMPREENSÃO DE LEITURA EM AMBIENTES DIGITAIS DE ENSINO NO CURSO DE LETRAS E NO ENSINO MÉDIO NA UFRGS. 2014. Orientação de outra natureza. (Estudos de Literatura) - Programa de Pós-Graduação em Letras da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
16. Bianca Rabaioli. Monitoria Acadêmica da Disciplina Léxico e Dicionários. 2014. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Alemão) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

17. Aline Evers. Dicionário Colaborativo de Português como Língua Estrangeira. 2013. Orientação de outra natureza. (Programa de Pós-Graduação em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
18. Luís Antonio Leiva Hercules. Teorias da Leitura para Tradutores. 2013. Orientação de outra natureza. (Engenharia de Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
19. Tamiris Gaelzer. Monitoria acadêmica da disciplina Terminologia Aplicada. 2013. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
20. Érica Spagnolo. Linguística e Tradução, MONITORIA da disciplina do curso de Letras/Tradução. 2012. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Inglês) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
21. LUÍs Eugênio Rolim Rupp. Terminologia I, disciplina do curso de Letras/Tradução. 2012. Orientação de outra natureza. (Letras - Português e Espanhol) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
22. Aline Evers. Projeto TEXTFÍSICA. 2011. Orientação de outra natureza. (Mestrado em Letras) - Secretaria de Educação a Distância da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
23. Antonio Leiva Hercules. Oficina de escrita de português como língua estrangeira. 2011. Orientação de outra natureza. (Ciência da Computação) - Secretaria de Educação a Distância da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
24. Daniel Costa da Silva. Bases para um Dicionário de Lingüística da Enunciação. 2009. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
25. Amanda Guizzo Zampieri. Monitoria em EAD da Disciplina Teoria do Texto, do curso de Tradução da UFRGS. 2009. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Letras-Tradução) - Secretaria de Educação a Distância da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
26. Victor Miyai. PERFIS DO PORTUGUÊS POPULAR ESCRITO PARA UM AMBIENTE DE EAD: PADRÕES DO VOCABULÁRIO DE JORNAIS POPULARES BRASILEIROS PARA O ENSINO DE LÍNGUA PORTUGUESA. 2009. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
27. Kleber Valenti Schenk. PERFIS DO PORTUGUÊS POPULAR ESCRITO PARA UM AMBIENTE DE EAD: PADRÕES DO VOCABULÁRIO DE JORNAIS POPULARES BRASILEIROS PARA O ENSINO DE LÍNGUA PORTUGUESA. 2009. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
28. Paula Marcolin. Disciplina Teoria do Texto do curso de Letras/Tradução da UFRGS. 2009. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
29. Gilson André França de Mattos. ALUNO DESLIGADO sem apresentar trabalho: Aspectos macro e microestruturais do gênero artigo científico da área de Econometria. 2009. Orientação de outra natureza. (Estudos Lingüísticos do Texto) - Curso de Pós-Graduação Lato Sensu Estudos Ling do Texto. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
30. Bruna Rodrigues da Silva. Monitoria da disciplina Léxico e Dicionários do curso de Letras da UFRGS. 2009. Orientação de outra natureza. (Licenciatura em Letras) - Secretaria de Educação a Distância da UFRGS, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
31. Gustavo de Azambuja Feix. Catálogo de Construções Recorrentes em Pediatria - inglês e francês. 2008. Orientação de outra natureza. (Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
32. Adriano Zanette. Catálogo de Construções Recorrentes em Pediatria. 2008. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
33. Carina Arsego Roesler. Monitoria das disciplinas Teoria do texto e Sintaxe do texto, curso de Letas Bacharelado em Tradução. 2008. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Letras- Tradutor) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Pró-Reitoria de Graduação da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
34. Adriano Zanette. Dicionários para o Futuro Tradutor. 2007. Orientação de outra natureza. (Bacharelado em Ciência da Computação) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

35. Paulo Rogério Finatto Júnior. Dicionários para o Futuro Tradutor. 2007. Orientação de outra natureza. (Comunicação Social - Jornalismo) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Secretaria de Educação a Distância da UFRGS. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
36. Marcelo Flores. Suíte de Aplicativos Eyebot. 2005. Orientação de outra natureza. (Desenvolvimento Tecnológico) - IKONO SISTEMAS E AUTOMACAO LTDA., Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
37. Salete Moncay Cechin. Condições de tradução do manual acadêmico de Química Geral. 2004. Orientação de outra natureza. (Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
38. Paulo Beck. Suíte de Aplicativos Eyebot. 2004. Orientação de outra natureza. (Desenvolvimento Tecnológico) - IKONO SISTEMAS E AUTOMACAO LTDA., Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
39. Antonio Marcos Nunes Lucas. Suíte de Aplicativos Eyebot. 2004. Orientação de outra natureza. (Desenvolvimento Tecnológico) - IKONO SISTEMAS E AUTOMACAO LTDA., Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
40. Rômulo Silva Ramos. Suíte de Aplicativos Eyebot. 2004. Orientação de outra natureza. (Desenvolvimento Tecnológico) - IKONO SISTEMAS E AUTOMACAO LTDA., Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
41. Salete Moncay Cechin. Estudo das condições de tradução do manual acadêmico de Química Geral. 2003. Orientação de outra natureza - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.
42. Vinicius Nunes Menti. Estudo das condições de tradução do texto de química do inglês para o português. 2002. Orientação de outra natureza - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico. Orientador: Maria Jose Bocorny Finatto.

Inovação

Projetos de pesquisa

Projeto de desenvolvimento tecnológico

Educação e Popularização de C & T

Livros e capítulos

1. **FINATTO, M. J. B.**. Projeto PorPopular, frequência de verbos em português e no jornal popular brasileiro. In: Aparecida Negri Isquierdo; Maria Cândida Trindade da Costa de Seabra. (Org.). As Ciências do Léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia, volume VI. 1ed. Campo Grande, MS: Editora da UFMS/Laboratório de Edição da FALE-UFMG, 2012, v. VI, p. 227-244.

Apresentações de Trabalho

1. TERMIGNONI, S. ; **FINATTO, M. J. B.** . I Falsi amici fraseologici italiano-portoghese. 2012. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
2. **FINATTO, M. J. B.**. Como elaborar um relatório científico. 2012. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
3. **FINATTO, M. J. B.**. Diálogos entre cientistas das computação e linguistas: ganhos e desafios em torno do processamento do português do Brasil. 2013. (Apresentação de Trabalho/Simpósio).
4. CIULLA, A. ; LOPES, L. ; **FINATTO, M. J. B.** . O CLG COMO UM CORPUS LINGÜÍSTICO EM PORTUGUÊS:

REPRESENTAÇÃO DE CONHECIMENTO E QUESTÕES DA TRADUÇÃO. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).

5. **FINATTO, M. J. B.**. Das linguagens especializadas ao português escrito em jornais populares: contribuições da pesquisa em corpora e do processamento de linguagem natural. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
6. **FINATTO, M. J. B.**; LOPES, L. ; CIULLA, A. . Aspectos da organização e coerência do CLG e de sua tradução para o português brasileiro ? uma análise com base em dados extraídos automaticamente. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
7. **GOLDNADEL, M. ; FINATTO, M. J. B. .** Contribuição brasileira ao Vocabulário Panlatino de Pneumopatias Ocupacionais: uma experiência com alunos de graduação em Tradução. 2013. (Apresentação de Trabalho/Comunicação).
8. **Finatto, Maria José.** Da Doença de Parkinson a cuidados básicos em Pediatria: acessibilidade textual e terminológica para leitores brasileiros de baixa escolaridade. 2016. (Apresentação de Trabalho/Conferência ou palestra).
9. Fetter, G. L. ; **PASQUALINI, B. ; Finatto, Maria José B. .** Divulgação tecnológica para agricultores familiares: estudo preliminar de terminologias e gêneros textuais. 2016. (Apresentação de Trabalho/Outra).

Cursos de curta duração ministrados

1. **FINATTO, M. J. B.**. Sintaxe de Língua Portuguesa II. 2012. (Curso de curta duração ministrado/Especialização).

Desenvolvimento de material didático ou instrucional

1. **FINATTO, M. J. B.**; EVERS, A. . TEXTFÍSICA ? A linguagem da Física para leigos e tradutores. 2011. (Desenvolvimento de material didático ou instrucional - material didático).

Redes sociais, websites e blogs

1. **FINATTO, MARIA JOSÉ BOCORNY**; CIULLA, ALENA ; CREMONESE, L. E. ; HERCULES, L.A.L. ; PAZINATTO, F. B. . TextPneumo. 2016; Tema: textos e materiais diversos em português sobre as terminologias e convencionalidades em PNEUMOLOGIA. Textos e materiais coletados no projeto RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO EM REPRESENTAÇÃO DO CONHECIMENTO EM BASES DE TEXTOS CIENTÍFICOS DE LINGÜÍSTICA E DE MEDI. (Site).

Outras informações relevantes

Coordenei pesquisas junto ao Grupo TERMISUL (Projeto ACERVO TERMISUL até 2009) e nesse grupo sou pesquisadora do projeto "Combinatórias Léxicas Especializadas" (CLES, 2010-2011). Minha participação atual no grupo TERMISUL envolve o contraste de combinatórias discursivas e terminológicas a partir de um corpus de Pediatria e de um corpus de jornais populares. Atuo em investigações sobre Linguagens Especializadas na interface com a Lingüística de Corpus e o Processamento da Linguagem Natural. Em parceria com a Área de Educação Química /UFRGS - realizei, até 2009, estudo lingüístico-terminológico da linguagem da Química. Atualmente, me dedico ao reconhecimento textual global da linguagem de Medicina - Pediatria, sobretudo no que diz respeito à tradução. Nessas frentes, desenvolvo ferramentas on line para exploração de corpora. Tais ferramentas - veja-as em www.ufrgs.br/textecc - são aproveitadas em atividades de formação em pesquisa e de ensino a distância. Planejo iniciar pós-doutorado no primeiro semestre de 2011 junto o NILC da USP, campus de São Carlos-SP, na interface Lingüística de Corpus/Lingüística Computacional.

Página gerada pelo Sistema Currículo Lattes em 29/03/2017 às 18:35:41

Imprimir currículo